叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
VOL . 103 .
卷 . - .

第103卷

[dɪ'sembər] - , - .
DECEMBER 24 , 1892 .
十二月 - , - .

1892年12月24日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

['snʌbɪŋ] [ə; eɪ] ['dekədənt] .
SNUBBING A DECADENT .
冷落 一个 颓废 .

冷落颓废之人。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [ə; eɪ] — [dəunt][juː; jʊ][faɪnd] [ɪg'zɪstəns] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɔːr] ?
" A — don't you find Existence an awful Bore ?
" 一个 — 不 你 寻找 存在 一个 可怕 钻孔 ?

“啊——你不觉得存在本身很无聊吗？”

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [ə; eɪ] — [wel] , [sʌm; səm] ['piːpəlz] [ɪg'zɪstəns] — [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] !
" A — well , some People's existence — most decidedly !
" 一个 — 出色地 , 一些 人们的 存在 — 最多 绝对地 !

“A——嗯，某些人的存在——绝对是！”

" [juːl] - [taɪd] — [oʊld][ænd; ənd] [nuː] .
" YULE - TIDE — OLD AND NEW .
" 圣诞节 - 潮 — 老的 和 新的 .

“圣诞潮——新旧交替。”

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

At	the	Commencement	of	the	Century	.
在	这	开始	的	这	世纪	.

世纪之初。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['meri] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] .

And	they	made	merry	in	the	good	old	fashion	.
和	他们	制成	欢乐	在	这	好的	老的	时尚	.

他们以传统的方式尽情狂欢。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:li] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] .

The	pictures	on	the	walls	were	covered	with	holly	and	mistletoe	.
这	图片	在	这	墙壁	是	涵盖	和	冬青	和	槲寄生	.

墙上的画作被冬青和槲寄生覆盖着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [wʊdz] .

They	had	come	from	British	woods	.
他们	有	来	从	英国	树林	.

它们来自英国的森林。

[ðen] [ðə; ði][teiblz] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [tʃɪr] .

Then	the	tables	groaned	with	Christmas	cheer	.
然后	这	表格	呻吟	和	圣诞节	欢呼	.

随后，餐桌上顿时充满了圣诞的喜庆气氛。

[ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [bi:f] [wʌz; wəz] ['flæŋkt] [wɪð; wɪθ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪns] - [paɪz] .

The	baron	of	beef	was	flanked	with	plum	-	pudding	and	mince	-	pies	.
这	男爵	的	牛肉	曾是	侧翼	和	李子	-	布丁	和	剁碎	-	馅饼	.

牛肉大亨旁边摆放着李子布丁和肉馅饼。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒoʊviəl] [kru:] .

There	never	was	a	more	jovial	crew	.
那里	绝不	曾是	一个	更多的	欢乐的	全体人员	.

从来没有比这群人更快乐了。

[ðə; ði]['kɑ:mpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][wɜ:r; wər] [pæst] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] ,

The	compliments	of	the	season	were	passed	round	,	and	the	Christmas	Waits	,
这	赞美	的	这	季节	是	通过了	圆形的	,	和	这	圣诞节	等待	,

['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['kærəlz] ,

singing	their	Christmas	carols	,
歌唱	他们的	圣诞节	圣诞颂歌	,

节日的祝福传递开来，圣诞守夜人唱着圣诞颂歌，

[wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnd] [raɪt] ['rɔɪəli] .

were	entertained	right	royally	.
是	娱乐	正确的	皇家	.

我们受到了贵宾般的款待。

[fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ?

For	was	it	not	a	time	of	peace	and	good	will	?
为了	曾是	它	不是	一个	时间	的	和平	和	好的	将要	?

那不是一个和平友好的时代吗?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [læf] .

Then	there	was	a	mighty	laugh	.
然后	那里	曾是	一个	强大的	笑	.

然后是一阵哄堂大笑。

[ə; eɪ][hju:dʒ][dʒoʊk][hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] .

A	huge	joke	had	been	perpetrated	.
一个	巨大的	开玩笑	有	到过	实施	.

一场巨大的玩笑就此上演。

['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] , [huː]
Grandfather **had** **been** **asleep** **,** **and** **he** **was** **telling** **the** **youngsters** **,** **who**
祖父 有 到过 睡着了 , 和 他 曾是 讲述 这 年轻人 , WHO
[hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][raʊnd] [geɪm] ,
had **been** **playing** **a** **round** **game** **,**
有 到过 玩耍 一个 圆形的 游戏 ,

爷爷睡着了，他正在跟几个正在玩圆形游戏的孩子们讲故事。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] .
the **character** **of** **his** **dream** **.**
这 特点 的 他的 梦 .

他梦中的人物。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **I** **give** **you** **my** **word** **it** **is** **true** **,** **"** **said** **the** **old** **man** **.**
" 我 给 你 我的 单词 它 是 真的 , " 说 这 老的 男人 .

"我向你保证，这是真的。"老人说道。

" [jes] , [aɪ]['æktʃuəli][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ! "
" **Yes** **,** **I** **actually** **forgot** **it** **was** **Christmas** **!** **"**
" 是的 , 我 实际上 忘了 它 曾是 圣诞节 ! "

"是啊，我竟然忘了今天是圣诞节！"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][jʊr; jər] [driːmz] , [græn'pəpɑː] , " ['ɝːdʒd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **But** **it** **was** **only** **in** **your** **dreams** **,** **Grandpapa** **,** **"** **urged** **one** **of** **his**
" 但 它 曾是 仅有的 在 你的 梦境 , 爷爷 , " 敦促 一 的 他的
[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .
descendants **.**
后代 .

"但那只是您的梦境而已，爷爷，"他的一个后代说道。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][self] -
" **Yes** **,** **but** **that** **was** **bad** **enough** **,** **"** **cried** **the** **old** **man** **in** **a** **tone** **of** **self** **-**
" 是的 , 但 那 曾是 坏的 足够的 , " 哭 这 老的 男人 在 一个 语气 的 自己 -
[rɪ'proʊtʃ] ,
reproach **,**
责备 ,

"是啊，但这已经够糟糕的了，"老人自责地喊道。

" ['fænsi] [fə'getɪŋ] ['krɪsməs] — ['iːv(ə)n][ɪn] [wʌnz] [driːmz] !
" **fancy** **forgetting** **Christmas** **—** **even** **in** **one's** **dreams** **!**
" 想要 遗忘 圣诞节 — 甚至 在 一个人的 梦境 !

"谁会忘记圣诞节呢——哪怕是在梦里！"

['evrɪθɪŋ] [siːmz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['naʊədeɪz] !
Everything **seems** **changing** **nowadays** **!**
一切 似乎 变化 如今 !

如今一切似乎都在变化!

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .
" **But** **the** **Grandfather** **was** **wrong** **—** **the** **Christmas** **bills** **were** **unchangeable** **.**
" 但 这 祖父 曾是 错误的 — 这 圣诞节 账单 是 不可改变的 .

但祖父错了——圣诞节账单是无法更改的。

[ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] !
And **ever** **will** **be** **!**
和 曾经 将要 是 !

而且永远都会是!

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
At **the** **End** **of** **the** **Century** **.**
在 这 结尾 的 这 世纪 .

世纪末。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .

And	certainly	it	was	dull	enough	in	all	conscience	.
和	当然	它	曾是	乏味的	足够的	在	全部	良心	.

说实话，这确实挺无聊的。

['naʊədeɪz] ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌl] .

Nowadays	everything	is	dull	.
如今	一切	是	乏味的	.

如今一切都索然无味。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd]

Although	it	was	towards	the	end	of	December	,	the	room	was	decorated
虽然	它	曾是	向	这	结尾	的	十二月	,	这	房间	曾是	装饰

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['flaʊərz] .

with	summer	flowers	.
和	夏天	花朵	.

虽然已是十二月底，但房间里仍然装饰着夏日鲜花。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][æl'dʒɪriə] .

They	had	come	from	Algeria	.
他们	有	来	从	阿尔及利亚	.

他们来自阿尔及利亚。

[ðen] [ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ] [rɪ'pæst] ,

Then	the	side	-	table	was	spread	with	a	recherché	repast	,
然后	这	边	-	桌子	曾是	传播	和	一个	仔细研究	餐饮	,

然后，边桌上摆满了精致的宴席。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] - [lɑː] ['rʌs] .

for	they	were	all	going	to	dine	à	la	Russe	.
为了	他们	是	全部	去	到	用餐	-	拉	俄罗斯	.

因为他们都要去吃俄式晚餐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][sæd][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [bɔːrd] .

But	the	guests	were	sad	and	thoroughly	bored	.
但	这	客人	是	伤心	和	彻底	无聊的	.

但客人们却感到沮丧和无聊。

[ðeɪ] [hæd; həd][sent][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['æftər][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] [striːt] - [mju'zɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	had	sent	a	policeman	after	the	itinerant	street	-	musicians	,	with	the
他们	有	发送	一个	警察	后	这	流动	街道	-	音乐家	,	和	这

[dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

desired	result	.
想要的	结果	.

他们派了一名警察去抓捕那些四处流浪的街头艺人，结果达到了预期效果。

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd]['saɪləns] ['reɪnd] [traɪ'ʌmfənt] .

Inside	and	outside	silence	reigned	triumphant	.
里面	和	外部	沉默	统治	凯	.

内外一片寂静。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] " ['muːvɪŋ] [ɑːn] " [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] " [sɪks] [wiːks] [wɪ'ðaʊt]

Was	it	not	a	time	for	"	moving	on	"	and	threatening	"	six	weeks	without
曾是	它	不是	一个	时间	为了	"	移动	在	"	和	威胁	"	六	周	没有

[ðə; ði]['ɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] " ?

the	option	of	a	fine	"	?
这	选项	的	一个	美好的	"	?

难道当时不应该是“向前看”并威胁“六周内不得罚款”的时候吗?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] .

Then	there	was	a	deep	groan	.
然后	那里	曾是	一个	深的	呻吟	.

然后传来一声低沉的呻吟。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — ['sʌmˌbɑːdiːz] ['grænsʌn] — [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] .
A **young** **man** **—** **somebody's** **Grandson** **—** **suggested** **a** **round** **game** **.**
一个 年轻的 男人 — 某人的 孙子 — 建议 一个 圆形的 游戏 .

一位年轻人——像是某人的孙子——提议玩一个圆形游戏。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] .
At **first** **the** **suggestion** **was** **received** **with** **derision** **.**
在 第一的 这 建议 曾是 已收到 和 嘲笑 .

起初，这个建议遭到了嘲笑。

" [juː; jʊ][kɑːnt][get][ʌp][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , " [sed] [wʌn] .
" **You** **can't** **get** **up** **a** **Missing** **Word** **Competition** **,** **"** **said** **one** **.**
" 你 不能 得到 向上 一个 丢失的 单词 竞赛 , " 说 一 .

"你不可能组织一场填空比赛，"有人说道。

" [noʊ] , [maɪ] ['grænsʌn] , [juː; jʊ][kɑːnt] . "
" **No** **,** **my** **Grandson** **,** **you** **can't** **.** **"**
" 不 , 我的 孙子 , 你 不能 . "

"不，我的孙子，你不能。"

" [kɑːnt][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] - ['grænsʌn] . -
" **Can't** **I** **?** **"** **said** **the** **youngster** **,** **who** **had** **been** **called** **'** **Grandson** **.** **'**
" 不能 我 ? " 说 这 青少年 , WHO 有 到过 称为 - 孙子 . -

"我不能吗？"被称作"孙子"的年轻人说道。

" [kɑːnt][aɪ] ?
" **Can't** **I** **?**
" 不能 我 ?

难道我不能吗?

[lʊk] [hɪr] , [aɪ][wɪl] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd] ,
Look **here** **,** **I** **will** **write** **out** **a** **Word** **,**
看 这里 , 我 将要 写 出去 一个 单词 ,

你看，我在这里写一个单词。

[ænd; ənd][aɪ][wɪl] [bet][juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **will** **bet** **you** **none** **of** **you** **will** **guess** **it** **.**
和 我 将要 赌注 你 没有任何 的 你 将要 猜测 它 .

我敢打赌你们谁也猜不到。

" [ænd; ənd] " ['grænsʌn] " [roʊt] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [siːld]
" **And** **"** **Grandson** **"** **wrote** **out** **a** **Word** **on** **a** **piece** **of** **paper** **,** **and** **sealed**
" 和 " 孙子 " 写道 出去 一个 单词 在 一个 片 的 纸 , 和 密封
[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pækɪt] .
it **in** **a** **packet** **.**
它 在 一个 包 .

"孙子"在一张纸上写下一个词，然后把它封进一个袋子里。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] ['sentəns] , " [ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪz] [noʊn]
Then **he** **called** **out** **the** **sentence** **,** **"** **The** **present** **season** **of** **the** **year** **is** **known**
然后 他 称为 出去 这 句子 , " 这 展示 季节 的 这 年 是 已知
[æz; əz] — —
as **—** **—**
作为 — —

然后他喊出了这句话："现在这个季节被称为——"

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Then** **they** **all** **tried** **to** **guess** **it** **.**
" 然后 他们 全部 尝试 到 猜测 它 .

然后他们都试着猜。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] " [ʌn'feɪvərəbl] , " [ə'nʌðər] " ['plez(ə)nt] , " [ə; eɪ][θɜ:rd] " ['drɪri] , " [ænd; ənd]

Some	one	said	"	unfavourable	,	"	another	"	pleasant	,	"	a	third	"	dreary	,	"	and
一些	一	说	"	不利	,	"	其他	"	令人愉快的	,	"	一个	第三	"	凄凉	,	"	和

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] " ['trʌb(ə)lsəm] .

a	fourth	"	troublesome	.
一个	第四	"	麻烦的	.

有人说"不利"，有人说"令人愉快"，有人说"沉闷"，还有人说"麻烦"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .

"	But	they	all	were	wrong	.
"	但	他们	全部	是	错误的	.

但他们都错了。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [si:ld] - [ʌp] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] , [ænd; ənd]['oʊpənd] .

At	last	the	sealed	-	up	packet	was	produced	,	and	opened	.
在	最后的	这	密封	-	向上	包	曾是	生产	,	和	打开	.

最后，密封的包裹被找到并打开了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [noʊn] .

For	the	first	time	there	was	a	smile	when	the	Word	was	known	.
为了	这	第一的	时间	那里	曾是	一个	微笑	什么时候	这	单词	曾是	已知	.

当人们得知圣言时，脸上第一次露出了笑容。

" [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

"	Who	would	have	thought	of	it	?	"	was	the	cry	.
"	WHO	会	有	想法	的	它	?	"	曾是	这	哭	.

"谁能想到呢？"人们惊呼道。

[ðə; ði][wɜ:rd] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] " ['krɪsməs] . "

The	word	chosen	was	"	Christmas	.	"
这	单词	选定	曾是	"	圣诞节	.	"

选中的词是"圣诞节"。

" ['fænsi] ['eniwʌn] [rɪ'membərɪŋ] ['krɪsməs] !

"	Fancy	anyone	remembering	Christmas	!
"	想要	任何人	记住	圣诞节	!

"居然还有人记得圣诞节！"

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɜ:rd][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] !

Even	for	a	Missing	Word	Competition	!
甚至	为了	一个	丢失的	单词	竞赛	!

即使是填空比赛也行！

['evriθɪŋ] [si:mz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['naʊədeɪz] !

Everything	seems	changing	nowadays	!
一切	似乎	变化	如今	!

如今一切似乎都在变化！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['grænsʌn] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [bɪlz] [wɜ:r; wər] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

"	But	the	Grandson	was	wrong	—	his	Christmas	bills	were	unchangeable	.
"	但	这	孙子	曾是	错误的	—	他的	圣诞节	账单	是	不可改变的	.

但孙子错了——他的圣诞节账单无法更改。

[ænd; ənd]['evər] [wɪl] [bi:; bi] !

And	ever	will	be	!
和	曾经	将要	是	!

而且永远都会是！

" [ɑ:rt] [ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] . "

"	ART	COMPETITIONS	.	"
"	艺术	比赛	.	"

"艺术比赛。"

" [sɪns] [ðiːz] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [wɜːr; wər]['stɑːrtɪd] , [ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ɑːr'tɪstɪk]
" **Since these competitions were started , the public had been educated in artistic**
" 自从 这些 比赛 是 开始 , 这 民众 有 到过 受过教育 在 艺术
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

“自从这些比赛开始举办以来，公众在艺术方面得到了普及，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and their judgment was almost equal to that of the members of the
和 他们的 判断 曾是 几乎 平等的 到 那 的 这 成员 的 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . " — ['mɪstər] .
Royal Academy . " — Mr .
皇家 学院 . " — 先生 .

他们的判断力几乎与皇家艺术学院的成员不相上下。”——先生

['poʊləndz] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] " ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] " [keɪs] .
Poland's Speech in the " Missing Word " case .
波兰的 演讲 在 这 " 丢失的 单词 " 案件 .

波兰在"缺失词语"案中的发言。

['mɪstər] . ['poʊlənd] [sed] , [æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] ,
Mr . Poland said , at Bow Street ,
先生 . 波兰 说 , 在 弓 街道 ,

波兰先生在鲍街说道：

['tʃuːzɪŋ] ['pɪktʃərz] [ðʌs] [imˈpɑːts]
Choosing pictures thus imparts
选择 图片 因此 赋予

因此，选择图片具有这种意义。

['dʒʌdʒmənt] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [triːt] -
Judgment good as that of those treat -
判断 好的 作为 那 的 那些 对待 -

判断力与那些对待.....的人一样好。

[ed][æz; əz]['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði][aːts] .
Ed as foremost in the arts .
艾德 作为 首先 在 这 艺术 .

埃德在艺术领域首屈一指。

[ˌhɪðər'tuː] [iːtʃ] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ]
Hitherto each paid his shilling
迄今为止 每个 有薪酬的 他的 先令

此前，每人缴纳一先令。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] ,
At the House of Burlington ,
在 这 房子 的 伯灵顿 ,

在伯灵顿府，

[geɪzd] [æt; ət] ['pɪktʃərz] , ['fiːb(ə)l] , ['θrɪlɪŋ] ,
Gazed at pictures , feeble , thrilling ,
凝视 在 图片 , 微弱 , 惊险 ,

凝视着照片，虚弱，却又激动人心。

[bæd][ɔːr] [gʊd] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn] —
Bad or good , and wandered on —
坏的 或者 好的 , 和 漫步 在 —

好也罢，继续前行——

[stɛərd][wɪð; wɪθ] [ɔː] - [strʌk] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
Stared with awe - struck admiration
凝视 和 敬畏 - 击 钦佩

带着敬畏和钦佩的目光凝视着

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
At " the Picture of the Year ,
在 " 这 图片 的 这 年 ,

在"年度最佳照片"评选中，

" [geɪnd] [ɑːr'tɪstɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
" Gained artistic education
" 获得 艺术 教育

接受了艺术教育

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['ætməsfɪr] .
In a stuffy atmosphere .
在 一个 闷 气氛 .

在令人窒息的气氛中。

[ðen] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] ; [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ]
Then all changed ; he paid his shilling
然后 全部 已更改 ; 他 有薪酬的 他的 先令

然后一切都变了；他付了先令。

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][hɪz; ɪz]['kuːpɑːn][ɪn]
And he sent his coupon in
和 他 发送 他的 优惠券 在

他把优惠券寄了过去。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər] , ['wɪlɪŋ]
To a weekly paper , willing
到 一个 每周 纸 , 愿意的

向一家周报，愿意

[tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði][tɪn] ;
To discriminate the tin ;
到 辨析 这 锡 ;

区分锡;

[ænd; ənd][biː; bi] ['waɪzli] [preɪzd] [ɔːr] [bleɪmd] , [jet]
And be wisely praised or blamed , yet
和 是 明智地 赞扬 或者 被指责 , 然而

并明智地给予赞扬或谴责，然而

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,
He knew nothing of design ,
他 知道 没有什么 的 设计 ,

他对设计一窍不通。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] [striːt] [kleɪmd] [jet]
The Bridge of Bow Street claimed yet
这 桥 的 弓 街道 声称 然而

弓街桥声称.....

[wʌn] [mɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn] .
One more shilling as a fine .
一 更多的 先令 作为 一个 美好的 .

罚款一先令。

[oʊ] , [rɪ'dʒɔɪs] , [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] !
Oh , rejoice , Academicians !
哦 , 麾 , 院士 !

哦，院士们，欢呼吧!

['lɜ:rnɪd] [brɪdʒ] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] ;
Learned Bridge knew what to do ;
学习 桥 知道 什么 到 做 ;

博学的布里奇知道该怎么做;

['ɑ:tɪzænz][ɔ:r] [mɛkənɪʃənz]
Artisans or mechanicians
工匠 或者 机械师

工匠或技工

[maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [æz; əz][waɪz][æz; əz][ju:; jʊ] .
Might have grown as wise as you .
可能 有 生长 作为 明智的 作为 你 .

或许已经和你一样睿智了。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sæd(ə)n] ['eni] [dʒʌst][mæn] ,
Which would sadden any just man ,
哪个 会 悲伤 任何 只是 男人 ,

任何正直的人都会为此感到悲伤。

[ænd; ənd] [maɪt] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [wi:p] —
And might make an angel weep —
和 可能 制作 一个 天使 哭泣 —

甚至能让天使落泪——

- ['dɪstənst] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌstmən] ,
Dicksee distanced by a dustman ,
- 保持距离 经过 一个 清洁工 ,

迪克西被一名清洁工挡在了后面

['stɔ:ri] ['stægərd] [baɪ][ə; eɪ] [swi:p] !
Storey staggered by a sweep !
层 交错 经过 一个 扫 !

楼房被扫荡得摇摇欲坠!

['baʊtən] ['bi:tn] [baɪ][ə; eɪ]['beɪkər] ,
Boughton beaten by a baker ,
博顿 被打败 经过 一个 面包师 ,

博顿被一个面包师打败了

['haʊsmeɪd] ['hʌmbliŋ] ['helpləs] [hʊk] ;
Housemaids humbling helpless Hook ;
女佣 令人谦卑 无助 钩 ;

女佣羞辱无助的胡克;

[stoʊn] [sə'pɑ:st] [baɪ] ['sɔ:sɪdʒ] - ['meɪkər] ,
Stone surpassed by sausage - maker ,
石头 超越 经过 香肠 - 制造商 ,

香肠制造商超越了石头

['ku:pər] ['kɔŋkəd] [baɪ][ə; eɪ] [kʊk] !
Cooper conquered by a cook !
库珀 征服 经过 一个 厨师 !

库珀被厨师征服了!

['kroʊ] [ɔ:r] [krɔfts] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] ,
Crowe or Crofts crushed by a cow - boy ,
克罗 或者 克罗夫特 碎 经过 一个 奶牛 - 男生 ,

克罗夫茨或克罗夫茨被牛仔踩死了

['milei] [meɪd] [baɪ] ['mɪlkˌmɛn] [mæd] ,
Millais made by milkmen mad ,
米莱 制成 经过 送奶工 疯狂的 ,

米莱是被疯狂的送奶工制造的,

['pɛti] [plʌkt] [baɪ] ['eni] ['plaʊbɔɪ] ,
Pettie **plucked** **by** **any** **ploughboy** **,**
佩蒂 拨弦 经过 任何 农夫 ,

任何耕田男孩都能摘到的佩蒂

['leɪtən] [lɪkt] [baɪ] ['bʊtʃɚz] [læd] !
Leighton **licked** **by** **butcher's** **lad** **!**
莱顿 舔过 经过 肉铺 小伙子 !

莱顿被屠夫的小伙子舔了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɔːl][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ,
It **effected** **all** **you** **care** **for** **,**
它 受影响 全部 你 关心 为了 ,

它影响了你所关心的一切。

[bʌt; bət][sɜːr][dʒɑːn][hæz; həz] [pʊld] [juː; jʊ] [θruː] ;
But **Sir** **John** **has** **pulled** **you** **through** **;**
但 先生 约翰 有 拉 你 通过 ;

但约翰爵士已经帮你渡过了难关;

[boʊld][baʊ; boʊ] - ['striːts] [biːk] [ɪz] , ['ðerfɔːr] ,
Bold **Bow** **-** **Street's** **Beak** **is** **,** **therefore** **,**
大胆的 弓 - 街道的 喙 是 , 所以 ,

因此，大胆的弓街之喙是，

[noʊ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
No **Bridge** **of** **Sighs** **for** **you**
不 桥 的 叹息 为了 你

你没有叹息桥。

" [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][goʊld] . " — [send][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] (['verɪfaɪd][baɪ]
" **A** **Note** **on** **the** **Appreciation** **of** **Gold** **.** **"** **—** **Send** **a** **five** **-** **pound** **note** **(** **verified** **by**
" 一个 笔记 在 这 欣赏 的 金子 . " — 发送 一个 五 - 磅 笔记 (已验证 经过
[ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]) [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ,
the **Bank** **of** **England** **)** **to** **our** **office** **,**
这 银行 的 英格兰) 到 我们的 办公室 ,

《关于黄金升值的说明》——请将一张五英镑纸币（经英格兰银行核实）寄到我司办公室。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [tuː; tə]
and **we** **will** **undertake** **to** **get** **it** **changed** **immediately** **,** **and** **thereupon** **to**
和 我们 将要 承担 到 得到 它 已更改 立即地 , 和 于是 到
[hænd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['berər] ,
hand **over** **to** **the** **Bearer** **,**
手 超过 到 这 持有人 ,

我们将立即着手更改，并随后将其交给持票人。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt] , [tuː] ['goʊldən] ['sɔvrinz] , [ænd; ənd][wʌn]['goʊldən][hæf] -
in **exchange** **for** **the** **note** **,** **two** **golden** **sovereigns** **,** **and** **one** **golden** **half** **-**
在 交换 为了 这 笔记 , 二 金的 君主 , 和 一 金的 一半 -
['sɑːvrɪn] , ['redi] [kæʃ] .
sovereign **,** **ready** **cash** **.**
主权 , 准备好 现金 .

作为交换，可以用两枚金币、一枚金半币和现金支付这张票据。

[ðɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][goʊld] .
This **will** **show** **what** **is** **our** **appreciation** **of** **gold** **.**
这 将要 展示 什么 是 我们的 欣赏 的 金子 .

这将展现我们对黄金的重视程度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **290** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .
THE SKELETON AT THE FEAST .
这 骨骼 在 这 盛宴 .

宴会上的骷髅。

" [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'sɪʒənz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt]
" I confess it does seem to me that certain decisions made by a competent
" 我 承认 它 做 似乎 到 我 那 肯定 决策 制成 经过 一个 胜任的
[traɪ'bjuːnl] [her] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv]
tribunal hare rendered it extremely doubtful whether there is a single one of
法庭 野兔 渲染 它 极其 疑 无论 那里 是 一个 单身的 一 的
[ðə; ði] - ['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [kəm'poʊz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
the 670 gentlemen who now compose the House of Commons ,
这 - 先生们 WHO 现在 撰写 这 房子 的 公共领域 ,

"我承认，在我看来，某些由一个有管辖权的法庭做出的决定，使得人们非常怀疑现在组成下议院的670位先生中是否有人是清白的。"

[huː] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][hɪm'self] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ʌn'siːtid] ,
who might not find himself , by some accident , unseated ,
WHO 可能 不是 寻找 他自己 , 经过 一些 事故 , 被罢免 ,

他或许不会因为某种意外而失去席位，

[ɪf] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [meɪd] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
if a full investigation were made into everything that had taken place in his
如果 一个 满的 调查 是 制成 进入 一切 那 有 已采取 地方 在 他的
[kən'stɪtʃuənsi] ,
constituency ,
选区 ,

如果对他的选区内发生的一切进行全面调查，

[seɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kændɪdətʃər] .
say , during the ten years preceding his candidature .
说 , 期间 这 十 年 前 他的 候选资格 .

例如，在他参选前的十年间。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['bælfuə] [æt; ət] ['ʃefiːld] .
Balfour at Sheffield .
贝尔福 在 谢菲尔德 .

谢菲尔德的贝尔福。

[em] . [piː] . ([ʌv; əv]['eni] ['pɑːrti][juː; jʊ] [pliːz]) , ['lɑːkwətər] : —
M . P . (of any Party you please) , loquitur : —
M . P . (的 任何 派对 你 请) , 洛基图尔 : —

议员（任何党派的）发言：—

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[its] [ɔːl] ['veri] [faɪn] , [wen] [juː; jʊ] ['gæðər] [tuː; tə][daɪn] ,
It's all very fine , when you gather to dine ,
它是 全部 非常 美好的 , 什么时候 你 收集 到 用餐 ,

大家聚在一起吃饭的时候，一切都很美好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bloʊ] [ɔːf][ðə; ði] [stiːm] , [waɪl] [juː; jʊ] [bloʊ] [ɔːf][jʊr; jər] - ['bækə] ,
And **to** **blow** **off** **the** **steam** **,** **while** **you** **blow** **off** **your** **'** **bacca** **,**
和 到 吹 离开 这 蒸汽 , 尽管 你 吹 离开 你的 - 浆果 ,

为了放松心情，当你抽完烟草后，

([æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmɚz][ʌv; əv] ['eɪlzbəri] [dɪd] , [wen] [ðer; ðər][waɪn]
(**As** **the** **farmers** **of** **Aylesbury** **did** **,** **when** **their** **wine**
(作为 这 农民 的 艾尔斯伯里 做过 , 什么时候 他们的 葡萄酒

（就像艾尔斯伯里的农民们所做的那样，当他们的葡萄酒

[wʌz; wəz] ['sweitənd] [wɪð; wɪθ] " [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪts] [ʌv; əv] [mə'lækə] ") ;
Was **sweetened** **with** **"** **news** **from** **the** **Straits** **of** **Malacca** **"** **)** **;**
曾是 加糖 和 " 消息 从 这 海峡 的 马六甲 ") ;

还夹杂着"来自马六甲海峡的消息";

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði]['voʊtɚz][ʌv; əv] [bʌks]
But **things** **are** **much** **changed** **since** **the** **voters** **of** **Bucks**
但 事物 是 很多 已更改 自从 这 选民 的 雄鹿队

但自从雄鹿队的选民以来，情况已经发生了很大变化。

[flʌʃt] [red] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [fʌn] [æt; ət][ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['dɪzi] ,
Flushed **red** **with** **loud** **fun** **at** **the** **phrases** **of** **Dizzy** **,**
酡 红色的 和 大声 乐趣 在 这 短语 的 晕眩的 ,

听到迪兹的话语，她兴奋得脸颊通红，大声欢呼。

[ænd; ənd][em] . [piː] . - [es][ɑːr; ər] ['dredfəli] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [lʌks] ,
And **M** **.** **P** **.** **'** **s** **are** **dreadfully** **down** **on** **their** **lucks** **,**
和 M . P . - s 是 极其糟糕 向下 在 他们的 运气 ,

议员们的运气真是糟透了。

[sɪns] ['bælfʊrz] [kən'faʊndɪd] " [traɪ'bjuːnəlz] " [gɑːt] ['bɪzi] .
Since **Balfour's** **confounded** **"** **tribunals** **"** **got** **busy** **.**
自从 贝尔福的 令人困惑 " 法庭 " 得到 忙碌的 .

自从贝尔福那些令人费解的"法庭"开始忙碌起来。

[wʌt] ['preʃəs] [stɪf] ['pəʊzəz] [tuː; tə] ['lɔɪəl] -
What **precious** **stiff** **posers** **to** **loyal** **Primrosers**
什么 宝贵的 僵硬的 装腔作势者 到 忠诚 -

对忠诚的报春花来说，这些珍贵的僵硬姿势是多么令人难以接受啊！

[ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [baɪ] ['rɑːtʃɪstər] , ['wɔːlsɔːl] , [ænd; ənd] ['hɛksəm] !
Are **offered** **by** **Rochester** **,** **Walsall** **,** **and** **Hexham** **!**
是 提供 经过 罗切斯特 , 沃尔索尔 , 和 赫克瑟姆 !

由罗切斯特、沃尔索尔和赫克瑟姆提供！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **291** **]**
[页 -]

[第291页]

['plætfɔːrm] - , [poʊst] - ['prændiəl] ,
Platform **perorators** **,** **post** **-** **prandial** **glosers** **,**
平台 - , 邮政 - 餐前 光亮剂 ,

演讲台演说家、餐后评论家、

[mʌst; məst][faɪnd] ['meni] [pɔɪnts] [tuː; tə][pər'pleks] - [ɪm] [ænd; ənd][veks] - [ɪm] .
Must **find** **many** **points** **to** **perplex** **'** **em** **and** **vex** **'** **em** **.**
必须 寻找 许多 积分 到 困扰 - 呃 和 烦恼 - 呃 .

必须找到很多让他们困惑和恼怒的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɔðəz] [ə; eɪ] [s'paʊtər] [huː] ['friːli] [wʊd] ['flɜːrɪʃ]
It **bothers** **a** **spouter** **who** **freely** **would** **flourish**
它 烦人 一个 喷嘴 WHO 自由 会 繁荣

这让一个喜欢自由挥洒的人感到恼火。

[koʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd] [mɪkst] [troʊps] [æt; ət] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dinəz] ,

Coat	-	tails	and	mixed	tropes	at	political	dinners	,
外套	-	尾巴	和	混合	套路	在	政治的	晚餐	,

政治晚宴上的裙带效应和各种陈词滥调

[wen] [dauts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] ['hiːz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] ,

When	doubts	of	his	safety	he's	driven	to	nourish	,
什么时候	疑虑	的	他的	安全	他是	驱动	到	滋养	,

当他怀疑自身安全时，他便会滋养身体。

[θruː] ['pʌblɪkən] [ræʃ] [ænd; ənd] ([ɪ'lektərəl]) ['sɪnərz] .

Through	publicans	rash	and	(	electoral	)	sinners	.
通过	酒馆老板	皮疹	和	(	选举	)	罪人	.

通过鲁莽的税吏和（选举）罪人。

[gʊd] [læk] , [ænd; ənd] [gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	lack	,	and	good	gracious	!
好的	缺少	,	和	好的	亲切	!

真是太好了，我的天哪!

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [və'reɪʃəs] ,

One	may	be	veracious	,
一	可能	是	诚实的	,

一个人可能是诚实的，

[ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ə'pɑːn] [braɪbz] [ænd; ənd] [fɔːrst] ['baɪəs] ,

And	look	with	disgust	upon	bribes	and	forced	bias	,
和	看	和	厌恶	之上	贿赂	和	强制	偏见	,

要对贿赂和强加偏见感到厌恶。

[jet] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] " ['eɪdʒənts] " [mɔːr] [hɑːt] [ðæn; ðən] [sə'geɪʃəs] ,

Yet	owing	to	"	Agents	"	more	hot	than	sagacious	,
然而	欠款	到	"	代理人	"	更多的	热的	比	明智	,

然而，由于"特工"们更注重外表而非智慧，

[ə'pɪr] [æz; əz] ['ɔːtoʊlɪkəs] - [kʌm] - [,ænə'naiəs] .

Appear	as	Autolycus	-	cum	-	Ananias	.
出现	作为	自流库斯	-	精液	-	阿纳尼亚斯	.

以奥托吕库斯暨亚拿尼亚的身份出现。

[wʌn] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [muːn] ,

One	might	just	as	soon	be	a	Man	-	in	-	the	-	Moon	,
一	可能	只是	作为	很快	是	一个	男人	-	在	-	这	-	月亮	,

人们或许宁愿成为月亮上的男人。

[ɔːr] [hɑːrk] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [oʊld] ['seərəm, 'sær-] .

Or	hark	back	at	once	to	the	style	of	Old	Sarum	.
或者	听着	后退	在	一次	到	这	风格	的	老的	萨鲁姆	.

或者直接恢复老萨鲁姆的风格。

[ðæt] [ækt] ([kə'rʌpt] ['præktɪsɪz]) [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [buːn] .

That	Act	(	Corrupt	Practices	)	may	be	a	boon	.
那	行为	(	腐败	实践	)	可能	是	一个	恩惠	.

该法案（反腐败法）可能是一件好事。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [moʊst] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] .

But	the	way	they	apply	it	seems	most	harum	-	scarum	.
但	这	方式	他们	申请	它	似乎	最多	哈鲁姆	-	疤痕	.

但他们运用这种做法的方式似乎极其荒诞无稽。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [em] . [piː] . [æsk] [oʊld] ['leɪdiz] [tuː; tə] [tiː] ,

Should	a	would	-	be	M	.	P	.	ask	old	ladies	to	tea	,
应该	一个	会	-	是	M	.	P	.	问	老的	女士们	到	茶	,

如果一位有志成为国会议员的人邀请老太太们喝茶，

[ɔ:r][ɪn'vaɪt] [meɪl] [sə'pɔ:rtərz] [tu:; tə] ['krʌmpɪt] [ɔ:r] ['krɪkɪt] ;
Or invite male supporters to crumpets or cricket ;
或者 邀请 男性 支持者 到 烤饼 或者 蟋蟀 ;

或者邀请男性支持者一起享用烤饼或观看板球比赛;

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [snʌg] ['pɑ:rti] [klʌb] [pru:v] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [fri:] ,
Should a snug Party Club prove a trifle too free ,
应该 一个 舒适 派对 俱乐部 证明 一个 琐事 也 自由的 ,

如果一个温馨的派对俱乐部显得过于自由,

[ɔ:r] [gɪv] [æn; ən][ɪ'kwɪvək(ə)l] " [tri:t] , " [ɔ:r][hæt] - ['tɪkɪt] ;
Or give an equivocal " treat , " or hat - ticket ;
或者 给 一个 模棱两可 " 对待 , " 或者 帽子 - 票 ;

或者给予含糊不清的"款待"或"帽子票";

[ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['nɜ:rsɪŋ] [ʌv; əv] - - [ɑ:n] - [slaɪm] ,
A seven years ' nursing of Slopville - on - Slime ,
一个 七 年 - 护理 的 - - 在 - 粘液 ,

在斯洛普维尔-斯莱姆养老院工作了七年,

[ə; eɪ] [wel] - [fɔ:t] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['vɪktəri]
A well - fought Election and Glorious Victory
一个 出色地 - 战斗 选举 和 辉煌 胜利

一场激烈的选举和辉煌的胜利

([kroʊd] [ɔ:(r)][baɪ] [praʊd] ['pɑ:rti] [prɪnts] [æt; ət][ðə; ði][taɪm])
(Crowed o'er by proud Party prints at the time)
(人群 超过 经过 自豪的 派对 印刷 在 这 时间)

(当时被骄傲的党派宣传海报簇拥着)

[meɪ] — [lu:z] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [si:t] .
May — lose you your Seat .
可能 — 失去 你 你的 座位 .

可能——让你失去席位。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] .
It does seem contradictory .
它 做 似乎 矛盾的 .

这看起来确实自相矛盾。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
Of course , my good friends , one would not say a word ,
的 课程 , 我的 好的 朋友们 , 一 会 不是 说 一个 单词 ,

当然,我的好朋友们,谁也不会说一个字。

[ə'genst] ['ɪŋgləndz] ['glɔ:ri] — [ɪ'lektərəl] ['pjʊrəti] !
Against England's glory — Electoral Purity !
反对 英格兰的 荣耀 — 选举 纯度 !

反对英格兰的荣耀——选举纯洁性!

[sə'spekt] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['slaɪtɪŋ] [ðæt] [bu:n] ?
Suspect me of slighting that boon ?
怀疑 我 的 轻视 那 恩惠 ?

你怀疑我怠慢了这份恩惠吗?

[tu:] [əb'sɜ:rd] !
Too absurd !
也 荒诞 !

太荒谬了!

[bʌt; bət] [wʌt] ['gʊdz] [ə; eɪ] [si:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [smɔ:l] [sɪ'kjʊrəti] .
But what good's a Seat without some small security .
但 什么 商品 一个 座位 没有 一些 小的 安全 .

但是,如果没有一些基本的安全措施,座位又有什么用呢?

[tuː; tə] [faɪt] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl] , [lænd][ə; eɪ][wɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [feɪl]
To fight tooth and nail , land a win , and then fail
到 斗争 齿 和 指甲 , 土地 一个 赢 , 和 然后 失败

拼尽全力，取得胜利，然后却失败了

[ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['dɪsən] — [aɪ] [miːn] [ɔː(r)] - ['zeləs] " ['eɪdʒənts] " —
Along of dishon — I mean o'er - zealous " Agents " —
沿着 的 不光彩 — 我 意思是 超过 - 热心 " 代理人 " —

除了不诚实之外——我指的是那些过分热心的"代理人"——

[wel] , [wel] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][reɪl] ,
Well , well , I don't wish at our Judges to rail ,
出色地 , 出色地 , 我 不 希望 在 我们的 法官 到 轨 ,

好吧，好吧，我不想对我们的法官们进行抨击，

[bʌt; bət] — ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] — [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [peɪ] , [dʒents] .
But — putting it plainly — I fear it won't pay , gents .
但 — 推杆 它 显然 — 我 害怕 它 惯于 支付 , 男士们 .

但坦白地说，恐怕不会有好结果，各位。

- [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [fiːst] ,
' Tis hard to attend a political feast ,
- 的 难的 到 出席 一个 政治的 盛宴 ,

参加政治盛宴真是一件难事。

[ænd; ənd] [strʌt] [laɪk][ə; eɪ] ['piːkɑːk] , [ænd; ənd] [kroʊ] [laɪk][ə; eɪ]['bæntəm] ,
And strut like a peacock , and crow like a bantam ,
和 支撑 喜欢 一个 孔雀 , 和 乌鸦 喜欢 一个 矮脚鸡 ,

像孔雀一样昂首阔步，像小鸡一样啼叫，

[jet] [fiːl] [æt; ət] [wʌnz] [bæk] , [laɪk][ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
Yet feel at one's back , like a blast from the east ,
然而 感觉 在 一个人的 后退 , 喜欢 一个 爆炸 从 这 东方 ,

然而，却感觉背后像一阵来自东方的寒风，

[ə; eɪ][biː; bi] - [roʊbd][ænd; ənd][biː; bi] - [wɪgd] [ænd; ənd] [blʌd] - ['kɜːrdl] [lɔː] ['fæntəm] .
A be - robed and be - wigged and blood - curdling law phantom .
一个 是 - 身着长袍 和 是 - 戴假发 和 血 - 凝固 法律 幻影 .

一个身披长袍、头戴假发、令人毛骨悚然的法律幽灵。

[sten'tɔːriən] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] [hɪr] - ['hiːrz] ,
Stentorian cheers , and uproarious hear - hears ,
斯滕托里安 干杯 , 和 哄然 听到 - 听到 ,

响亮的欢呼声，以及震耳欲聋的喝彩声。

[ðoʊ] ['welkəm] , [wəʊnt] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] " [wet] - ['blæŋkɪt]
Though welcome , won't banish the sense of " wet - blanket
尽管 欢迎 , 惯于 放逐 这 感觉 的 " 湿的 - 毯子

虽然值得欢迎，但并不能消除"扫兴"的感觉。

" ([ðæts] - [raɪm]) , [wen] [pə'tɪʃ(ə)n] - [bred] [fɪrz]
" (That's Ingoldsby's rhyme) , when Petition - bred fears
" (那就是 - 韵) , 什么时候 请愿 - 繁殖 恐惧

(那是英戈尔斯比的韵律)，当请愿滋生恐惧

['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ][grɪm]['skelɪt(ə)n] ([dʒʌdʒ]) [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] !
Conjure up a grim Skeleton (Judge) at the Banquet !
变戏法 向上 一个 严峻 骨骼 (法官) 在 这 宴会 !

在宴会上召唤出一个阴森的骷髅（法官）！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ['pɑːrti] — [æt; ət] ['krɪsməs] .
SUCH A HAPPY FAMILY PARTY — AT CHRISTMAS .
这样的 一个 快乐的 家庭 派对 — 在 圣诞节 .

多么幸福的家庭圣诞聚会啊！

['ʌŋk(ə)l][dʒɑ:n] (['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tempər]) .

Uncle	John	(	losing	his	money	and	his	temper	)	.
叔叔	约翰	(	输	他的	钱	和	他的	脾气	)	.

约翰叔叔（丢了钱，也丢了脾气）。

" [naʊ] , [dʒeɪn] , [du:][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['feɪvər] [fɔ:r; fər][wʌns] , [ænd; ənd][dəunt] [ʃoʊ] [jʊr; jər][hænd] !

"	Now	,	Jane	,	do	me	a	Favour	for	once	,	and	don't	show	your	Hand	!
"	现在	,	简	,	做	我	一个	偏爱	为了	一次	,	和	不	展示	你的	手	!

“简，这次就帮我个忙吧，别亮出你的底牌！”

" [ænt] [dʒeɪn] ([hu:z] [best][kɑ:rdz][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər][hæz; həz] [ɪn'veriəbli] ['oʊvər] - [trʌmpt]) .

"	Aunt	Jane	(	whose	best	Cards	her	Partner	has	invariably	over	-	trumped	)	.
"	阿姨	简	(	谁	最好的	牌	她	伙伴	有	总是	超过	-	胜出	)	.

“简阿姨（她的搭档总是能用她最好的牌赢过她）。

" [aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	can't	help	it	.
"	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ju:; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðeə(r)] [noʊ] ['bju:ti:z] !

You	show	your	Hands	,	and	I'm	sure	they're	no	Beauties	!
你	展示	你的	手	,	和	我是	当然	它们是	不	美女	!

你把手露出来，我敢肯定它们不是什么漂亮东西！

" [['æftər] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ] .

"	[	After	this	,	there's	a	prospect	of	a	very	pleasant	evening	.
"	[	后	这	,	有	一个	前景	的	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

此后，有望度过一个非常愉快的夜晚。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [deɪ] .

THE	SHORTEST	DAY	.
这	最短	天	.

一年中最短的一天。

[ʃɔ:rt] [vɜ:rs]

Short	verse
短的	诗

短诗

[wi:; wi] [ni:d] ,

We	need	,
我们	需要	,

我们需要，

[moʊst] [tɜ:rs]

Most	terse
最多	简洁

最简洁

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] —

That	it	—
那	它	—

就是它——

[ðɪs] [leɪ] —

This	lay	—
这	躺	—

这张床——

[meɪ] [fɪt]
May **fit**
可能 合身

可能符合

[ðɪs] [deɪ] .
This **day** **.**
这 天 .

这一天。

[ʃɔːrt] [saɪt]
Short **sight**
短的 视线

近视

[ʌv; əv] [sʌn] .
Of **sun** **.**
的 太阳 .

太阳。

[lɔːŋ] [naɪt] ,
Long **night** **,**
长的 夜晚 ,

漫漫长夜，

[bɪˈgʌn]
Begun
开始

开始

[æt; ət] [fɔːr] ,
At **four** **,**
在 四 ,

四岁时，

[ˈsʌnʃaɪn]
Sunshine
阳光

阳光

[wʌns] [mɔːr]
Once **more**
一次 更多的

再次

[æt; ət] [naɪn] .
At **nine** **.**
在 九 .

九岁。

[ə; eɪ] . [em] .
A **.** **M** **.**
一个 . M .

是

[miːts] [aɪz]
Meets **eyes**
满足 眼睛

与眼睛相遇

[ʌv; əv] [ðem; ðəm]
Of **them**
的 他们

其中

[huː] [raɪz]
Who **rise**
WHO 上升

谁崛起

[ɪf] [noʊ]
If **no**
如果 不

如果没有

[fɑːg] [haɪd] —
Fog **hide** **—**
多雾路段 隐藏 —

雾隐——

[ðen] [woʊ]
Then **woe**
然后 悲哀

然后，唉！

[bɪˈtaɪd] ;
Betide **;**
贝特迪 ;

贝蒂德；

[ðə; ði] [deɪ]
The **day**
这 天

那一天

[ðæt] [ɔːt]
That **ought**
那 应该

那应该

[tuː; tə] [steɪ]
To **stay**
到 停留

留下

[soʊ] [ʃɔːrt]
So **short**
所以 短的

如此短暂

[ə; eɪ] [speɪs]
A **space**
一个 空间

一个空间

[kɑːnt] [ʃoʊ]
Can't **show**
不能 展示

无法显示

[ɪts] [feɪs]
Its **face**
它是 脸

它的脸

[bɪˈloʊ] .
Below **.**
以下 .

以下。

[bʌt; bət] [wen]
But **when**
但 什么时候

但是当

[ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] ,
It **goes** **,**
它 去 ,

开头是这样的：

[waɪ] [ðen]
Why **then**
为什么 然后

那么，为什么呢?

[wʌn] [noʊz]
One **knows**
一 知道

有人知道

[nuː] [jɪr]
New **Year**
新的 年

新年

[wɪl] [suːn]
Will **soon**
将要 很快

即将

[biː; bi] [hɪr] —
Be **here** **—**
是 这里 —

到此一游——

[ðen] [dʒuːn] ,
Then **June** **,**
然后 六月 ,

然后是六月，

[soʊ] [braɪt] !
So **bright** **!**
所以 明亮的 !

真亮!

[soʊ] [swiːt] !
So **sweet** **!**
所以 甜的 !

如此甜蜜!

[soʊ] [laɪt] !
So **light** **!**
所以 光 !

好轻!

[wiːl] [griːt]
We'll **greet**
出色地 迎接

我们将迎接

[ðə; ði] [deɪ]
The **day**
这 天

那一天

[ðæts] [lɔːŋ]
That's long
那就是 长的

那可真够长的。

[wɪð; wɪθ] [geɪ] ,
With gay ,
和 同性恋 ,

同性恋，

[glæd] [sɔːŋ] —
Glad song —
高兴的 歌曲 —

欢快的歌——

[ɪkˈsesɪvli] [lɔːŋ] - [ˈfʊtɪd] [vɜːrs] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈkærəktəraɪz] [wʌt]
Excessively long - footed verse will undoubtedly characterise what
过度 长的 - 有脚的 诗 将要 无疑 特征 什么

过长的诗句无疑会成为什么特征呢?

[wiː; wi] [seɪ] ,
we say ,
我们 说 ,

我们说，

[fɔːr; fər] [ˈlɔːŋˌfɛloʊz] [ˈlɔːŋgɪst] [laɪnz] [skɪp] [əˈlɔːŋ] [wen] [wiːv] [lɔːŋ] [lɔŋd]
For Longfellow's longest lines skip along when we've long longed
为了 朗费罗的 最长 线条 跳过 沿着 什么时候 我们已经 长的 渴望

朗费罗的诗句最长，当我们渴望已久时，就跳起来吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [deɪ] .
for the Longest Day .
为了 这 最长 天 .

为了最长的一天。

([saɪnd]) [ˈtʌtʃstoʊn] .
(Signed) Touchstone .
(签名) 试金石 .

（签名）试金石。

[ˈmɪlətəri] [ˈmɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [saʊθ] [ˈlʌndən] [ɑːfˈθælmɪkˌɑːpˈθælmɪk][ˈhɑːspɪt(ə)l][ˈoʊpənd] [læst]
Military Motto for the New South London Ophthalmic Hospital opened last
军队 座右铭 为了 这 新的 南 伦敦 眼科 医院 打开 最后的

[ˈfraɪdeɪ][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] . — " [aɪz] [raɪt] !
Friday by the Duke of York . — " Eyes right !
星期五 经过 这 公爵 的 约克 . — " 眼睛 正确的 !

上周五由约克公爵揭幕的南伦敦新眼科医院的军事格言是："眼睛向右!

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] .
" THE CHOICE OF BOOKS .
" 这 选择 的 图书 .

"书籍的选择。

[tuː; tə] [ˈveriəs] [əˈpɪnjənz] [ðə; ði] [ˈkwɪdˌnʌŋks] [gɪv] [vɔɪs] ,
To various opinions the quidnuncs give voice ,
到 各种各样的 意见 这 quidnuncs 给 嗓音 ,

奎德农克们对各种观点都发表了看法，

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] " [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [bʊks] " [miːnz] — [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .
But the best " choice of books " means — the books of your choice .
但 这 最好的 " 选择 的 图书 " 方法 — 这 图书 的 你的 选择 .

但最好的"书籍选择"指的是——你选择的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ðə; ði] [læst] [wɜːrd]
THE LAST WORD
这 最后的 单词

最后一句话

([ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .)
(A Domestic Drama of the Day before Yesterday .)
(一个 国内的 戏剧 的 这 天 前 昨天 .)

（前天的家庭剧。）

[siːn] . — [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [æt; ət] [lɪ'noʊliəm] [lɑːdʒ] , [ðə; ði][sə'bɜːrbən] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]
Scene . — The Breakfast Room at Linoleum Lodge , the suburban residence of
场景 . — 这 早餐 房间 在 油布 小屋 , 这 郊区 住宅 的
['sæmjuəl] - , [ɛs'kwɑɪər] .
Samuel Stodgeford , Esq .
塞缪尔 - , 先生 .

场景——位于郊区的塞缪尔·斯托奇福德先生的住宅——油毡旅馆的早餐室。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [ðer; ðər][sʌn] [pɑːrminəz] , [ænd; ənd] ['dɔtɚz] -
Mr . and Mrs . Stodgeford , their son Parmenas , and daughters Pompilia
先生 . 和 太太 . - , 他们的 儿子 帕尔梅纳斯 , 和 女儿们 -
[ænd; ənd] [pri'silə] , [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] ['brekfəst] .
and Priscilla , discovered at breakfast .
和 普里西拉 , 发现 在 早餐 .

斯托奇福德先生和夫人，他们的儿子帕尔梅纳斯，以及女儿庞皮利亚和普里西拉，在早餐时发现了这一点。

['mɪstər] . - .
Mr . Stodgeford .
先生 . - .

斯托奇福德先生。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli] [get][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['sekənd][poʊst] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪz] — [ɑː]
We shall probably get it by the second post , and though the delay is — ah
我们 将 大概 得到 它 经过 这 第二 邮政 , 和 尽管 这 延迟 是 — 啊
— [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
— to some extent ,
— 到 一些 程度 ,

我们大概能在第二封邮件之前收到，虽然延迟——唉——在某种程度上，

[ə'nɔɪɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'duːli][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
annoying , we must not allow ourselves to be unduly impatient .
恼人的 , 我们 必须 不是 允许 我们自己 到 是 过度 不耐烦 .

虽然令人恼火，但我们不能让自己过于急躁。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][rɪ'gɑːrd] [ðiːz] — [ɑː] — ['wiːkli] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] [æz; əz] ['tʃiːfli] ['væljuəb(ə)l][ɪn]
Personally , I regard these — ah — weekly competitions as chiefly valuable in
亲自 , 我 看待 这些 — 啊 — 每周 比赛 作为 主要 有价值的 在
[prə'vaɪdɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːrm][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
providing an innocent form of domestic recreation ,
提供 一个 清白的 形式 的 国内的 娱乐 ,

就我个人而言，我认为这些——啊——每周的比赛的主要价值在于提供了一种无害的家庭娱乐形式。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] — [ɑː] — ['væljuː][ʌv; əv][wɜːrdz] .
and an interesting example of the — ah — value of words .
和 一个 有趣的 例子 的 这 — 啊 — 价值 的 字 .

这是一个关于语言价值的有趣例子。

[pɑːrminəz] [es] . [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][wʌn][wɜːrd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['fɑːðər] .

Parmenas	**S**	**.**	**The**	**value**	**of**	**one**	**word**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**	**Father**	**.**
帕尔梅纳斯	S	.	这	价值	的	一	单词	,	我	应该	说	,	父亲	.

帕尔梅纳斯 S. 父亲，我应该说，一个词的价值。

[læst] [wiːk] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [huː] [gest] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]

Last	**week**	**,**	**as**	**there**	**were**	**very**	**few**	**who**	**guessed**	**right**	**,**	**it**	**amounted**	**to**	**a**
最后的	星期	,	作为	那里	是	非常	很少	WHO	猜对了	正确的	,	它	金额	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm] .

considerable	**sum**	**.**
大量	和	.

上周，由于猜对的人很少，所以奖金数额相当可观。

['mɪstər] . [es] . [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['stɪmjələnt][tuː; tə][ˌɪndʒə'nuːəti] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][maɪndz] ,

Mr	**.**	**S**	**.**	**That**	**is**	**a**	**stimulant**	**to**	**ingenuity**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**with**	**some**	**minds**	**,**
先生	.	S	.	那	是	一个	兴奋剂	到	独创性	,	不	怀疑	,	和	一些	思想	,

S先生：毫无疑问，这对某些人来说是一种激发创造力的因素。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][pʊt] [ðæt] [ə'saɪd] .

but	**let**	**us**	**put**	**that**	**aside**	**.**
但	让	我们	放	那	旁边	.

但我们暂且把这件事放在一边。

[wiː; wi] [fiːl] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

We	**feel**	**some**	**natural**	**curiosity**	**to**	**know**	**whether**	**we**	**have**	**selected**
我们	感觉	一些	自然的	好奇心	到	知道	无论	我们	有	已选

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ædʒɪktɪv] ,

the	**missing**	**adjective**	**,**
这	丢失的	形容词	,

我们自然会好奇自己是否选对了缺失的形容词。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][maɪ'self][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][juː'naɪtɪd] ['efərts] [wɪl] [ðɪs] [taɪm]

and	**I**	**see**	**no**	**reason**	**myself**	**to**	**doubt**	**that**	**our**	**united**	**efforts**	**will**	**this**	**time**
和	我	看	不	原因	我	到	怀疑	那	我们的	团结的	努力	将要	这	时间

[biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

be	**crowned**	**with**	**success**	**.**
是	加冕	和	成功	.

我个人也完全有理由相信，我们这次的共同努力一定会取得成功。

- .

Pompilia	**.**

- .

庞皮利亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

It	**is**	**almost**	**impossible**	**that**	**it**	**won't**	**be**	**one**	**of**	**the**	**two**	**hundred**	**and**	**fifty**
它	是	几乎	不可能的	那	它	惯于	是	一	的	这	二	百	和	五十

[wiː; wi] [sent] [ɪn] .

we	**sent**	**in**	**.**
我们	发送	在	.

几乎可以肯定，它不会是我们送出的两百五十份申请中的一份。

[pɑːrminəz] .

Parmenas	**.**
帕尔梅纳斯	.

帕尔马干酪。

[aɪ] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['sɪnənɪmz] [wɪtʃ] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɪg'zɔːstɪv]

I	drew	up	a	list	of	synonyms	which	,	I	flatter	myself	,	was	practically	exhaustive
我	画	向上	一个	列表	的	同义词	哪个	,	我	奉承	我	,	曾是	几乎	详尽的

.

:

.

我列出了一份同义词清单，我自认为这份清单几乎囊括了所有同义词。

[pri'silə] .

Priscilla	.
普里西拉	.

普里西拉。

[aɪ] [dremt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] [kwaɪt] ['klɪrli] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , " [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] !

I	dreamt	I	heard	a	voice	saying	quite	clearly	in	my	ear	,	"	Nonsensical	!
我	梦见	我	听到	一个	嗓音	说	相当	清楚地	在	我的	耳朵	,	"	荒谬的	!

我梦见我听到一个声音在我耳边清晰地说："胡说！

[ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ! " — [laɪk] [ðæt] — [soʊ] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

nonsensical	!	"	—	like	that	—	so	I	sent	it	in	the	first	thing	next	morning	.
荒谬的	!	"	—	喜欢	那	—	所以	我	发送	它	在	这	第一的	事物	下一个	早晨	.

简直荒谬！——就这样——所以我第二天一早就把它寄了出去。

['mɪstər] . [es] . [ðiːz] — [ɑː] — [ˌsuːpər'nætʃrəl] [moʊ'nɪʃən] [ɑːr; ər] [nɑːt] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]

Mr	.	S	.	These	—	ah	—	supernatural	monitions	are	not	vouchsafed	to	us
先生	.	S	.	这些	—	啊	—	超自然	警告	是	不是	担保	到	我们

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

without	a	purpose	.
没有	一个	目的	.

S先生：这些——啊——超自然的警告并非无缘无故地赐予我们的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] " [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .

It	may	be	"	nonsensical	.
它	可能	是	"	荒谬的	.

这或许是"无稽之谈"。

" ['mɪsɪz] . [es] . [ðə; ði] ['oʊnli] [tuː] [wɜːrdz] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] , " [əb'sɜːrd] " [ænd; ənd] "

"	Mrs	.	S	.	The	only	two	words	I	could	think	of	were	,	"	absurd	"	and	"
"	太太	.	S	.	这	仅有的	二	字	我	可以	思考	的	是	,	"	荒诞	"	和	"

[ˌɪdi'ɑːtɪk] ,

idiotic	,
愚蠢的	,

"S夫人，我当时唯一能想到的两个词就是'荒谬'和'愚蠢'。"

" [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tʃæns] .

"	and	I'm	afraid	they	haven't	much	chance	.
"	和	我是	害怕的	他们	还没有	很多	机会	.

恐怕他们机会不大。

['mɪstər] . [es] . [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] , [soʊ'froʊniːə] .

Mr	.	S	.	I	wouldn't	say	that	,	Sophronia	.
先生	.	S	.	我	不会	说	那	,	索弗罗尼亚	.

S先生：我不会这么说，索芙罗尼亚。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ə'proʊpriət] ['epɪθet] [ðæt] — [let] [ˌem 'iː] [rʌn] ['oʊvər] [ðə; ði]

It	is	not	always	the	most	appropriate	epithet	that	—	let	me	run	over	the
它	是	不是	总是	这	最多	合适的	别名	那	—	让	我	跑步	超过	这

['pærəgræf] [ə'gen] — [wer] [ɪz] [læst] ['wiːks] ['peɪpər] ?

paragraph	again	—	where	is	last	week's	paper	?
段落	再次	—	在哪里	是	最后的	本周	纸	?

用"上周的报纸在哪里？"来形容这件事并不总是最恰当的——让我再重复一遍这段话。

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
Ah , I have it .
啊 , 我 有 它 .

啊，我找到了。

([hiː; hi][prəʊˈkjʊəz][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌŋkʃn] .)
(He procures it and reads with unction .)
(他 采购 它 和 阅读 和 功能 .)

（他取来后，带着虔诚之心诵读。）

" [ðə; ði][lɑːrk] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊəts] ,
" The lark , as has been frequently observed by the poets ,
" 这 云雀 , 作为 有 到过 频繁地 观察到 经过 这 诗人 ,

"正如诗人经常观察到的那样，云雀

[ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈsendɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] [ˈæltɪtjuːdz][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvoʊk(ə)l]
is in the habit of ascending to high altitudes in the exercise of his vocal
是 在 这 习惯 的 上升 到 高的 海拔 在 这 锻炼 的 他的 声乐
[ˈfʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .

他有在练习发声时攀升到高海拔的习惯。

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌmiːtiːəˈrɒlədʒiːz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
Scientific meteorologists , it is true ,
科学 气象学家 , 它 是 真的 ,

科学气象学家说得没错，

[duː][nɑːt][kənˈsɪdər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈeni] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
do not consider that there is any immediate danger of a descent of the sky ,
做 不是 考虑 那 那里 是 任何 即时 危险 的 一个 下降 的 这 天空 ,

不要认为天空随时会有坠落的危险。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [bɜːrd] - [ˈkætʃər; ˈketʃər][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ɑːr; ər][ʌv; əv][əˈpɪnjən] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but many bird - catchers of experience are of opinion that , should such a
但 许多 鸟 - 捕手 的 经验 是 的 观点 那 , 应该 这样的 一个
[kənˈtɪndʒənsi] [ˈhæpən] ,
contingency happen ,
应急措施 发生 ,

但许多经验丰富的捕鸟人认为，如果发生这种情况，

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfeðərd] [ˈsɔːŋstərz] [ɪnˈkluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wʊd] , [ɪn][ɔːl]
the number of these feathered songsters included in the catastrophe would , in all
这 数字 的 这些 羽毛 歌手 包括 在 这 灾难 会 , 在 全部
[ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
probability ,
可能性 ,

这场灾难中丧生的这些鸣禽的数量很可能为：

[biː; bi] [ˈsɪmpli] — — " [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] " [ˌɪdiˈɑːtɪk] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] "
be simply — — " It might be " idiotic , " of course , but I fancy "
是 简单地 — — " 它 可能 是 " 愚蠢的 , " 的 课程 , 但 我 想要 "
[ɪnˈkælkjələbl] ,
incalculable ,
不可估量 ,

简单地说——"当然，这可能很"愚蠢"，但我喜欢"无法估量"，

" [ɔːr] " [əˈpɔːlɪŋ] " [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrər] [ðə; ði][mɑːrk] .
" or " appalling " would be nearer the mark .
" 或者 " 令人震惊 " 会 是 更近 这 标记 .

"或者说'令人震惊'可能更贴切。"

[pɑːrminəz] .
Parmenas .
帕尔梅纳斯 .

帕尔马干酪。

[tuː] ['ɑːbviəs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Too **obvious** , **I** **should** **say** .
也 明显的 , 我 应该 说 .

太明显了，应该说。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrdz][aɪ][gɑːt][frʌm; frəm][roʊ'ʒeɪz]
If **you** **had** **adopted** **a** **few** **more** **of** **the** **words** **I** **got** **from** **Roget's**
如果 你 有 已采用 一个 很少 更多的 的 这 字 我 得到 从 罗杰斯
[θɪ'sɔːrəs] ,
Thesaurus ,
同义词库 ,

如果你能多采纳一些我从罗杰词典里找到的词汇，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər] .
we **should** **have** **been** **safer** .
我们 应该 有 到过 更安全 .

我们本应该更注意安全。

['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][laɪk] " [dɪs'gʌstɪŋ] " [wʌz; wəz] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['tʌpəns]
Sending **in** **a** **word** **like** **"** **disgusting** **"** **was** **sheer** **waste** **of** **one** **-** **and** **-** **twopence**
发送 在 一个 单词 喜欢 " 令人作呕 " 曾是 透明 浪费 的 一 - 和 - 两便士
!
!
!

发送像"令人作呕"这样的词简直是浪费一两便士！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪnənɪmz] [tuː; tə] " [sen'seɪʃən(ə)l] , " [ænd; ənd]
And **as** **for** **Pompilia** , **with** **her** **synonyms** **to** **"** **sensational** , **"** **and**
和 作为 为了 - , 和 她 同义词 到 " 轰动一时 , " 和
[pri'silə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌbɪʃi] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
Priscilla , **with** **her** **rubbishy** **superstition** ,
普里西拉 , 和 她 垃圾 迷信 ,

至于庞皮莉亚，她那些"耸人听闻"的同义词；还有普里西拉，她那些荒谬的迷信。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] !
depend **upon** **it** , **they're** **no** **good** **!**
依赖 之上 它 , 它们是 不 好的 !

可以肯定，他们一点都不好！

- .
Pompilia .
- .

庞皮利亚。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
You **think** **you** **know** **so** **much** ,
你 思考 你 知道 所以 很多 ,

你以为你懂得很多，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ]
because **you've** **been** **to** **London** **University** **—** **but** **we've** **been** **to** **a** **High**
因为 你已经 到过 到 伦敦 大学 — 但 我们已经 到过 到 一个 高的
[skuːl] ; [soʊ][wɪə(r)][nɑːt] ['æbsəluːt] ['idiəts] .
School ; **so** **we're** **not** **absolute** **idiots** .
学校 ; 所以 是 不是 绝对 白痴 .

因为你上过伦敦大学——但我们上过高中；所以我们不是十足的傻瓜。

[pɑːrminəz] !
Parmenas !
帕尔梅纳斯 !

帕尔马干酪!

[pri'silə] .
Priscilla .
普里西拉 .

普里西拉。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [dremt] [wɪtʃ] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [reɪs]
And I'm sure people have dreamt which horse was going to win a race
和 我是 当然 人们 有 梦见 哪个 马 曾是 去 到 赢 一个 种族
['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] !
over and over again !
超过 和 超过 再次 !

我相信很多人都曾反复梦到哪匹马会赢得比赛!

['mɪstər] . [es] . [kʌm] , [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'siːmli] [dis'pjuːts] !
Mr . S . Come , come , let us have none of these unseemly disputes !
先生 . S . 来 , 来 , 让 我们 有 没有任何 的 这些 不体面的 争议 !

S先生，来吧，来吧，让我们结束这些不体面的争论吧!

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [kəm'per] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] — [ɑː] — [ə; eɪ] [mɪr] ['gæmblɪŋ]
And , when you compare a literary competition with — ah — a mere gambling
和 , 什么时候 你 比较 一个 文学 竞赛 和 — 啊 — 一个 仅仅 赌博
[træn'zækʃ(ə)n] , [pri'silə] ,
transaction , Priscilla ,
交易 , 普里西拉 ,

而且，当你把一场文学比赛与——啊——一场单纯的赌博交易相提并论时，普里西拉，

[juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
you do a grave injustice to us all .
你 做 一个 严重 不公正 到 我们 全部 .

你对我们所有人都造成了严重的伤害。

[juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər] [sək'ses] ;
You forget that we have , all of us , worked hard for success ;
你 忘记 那 我们 有 , 全部 的 我们 , 工作 难的 为了 成功 ;

你忘了我们所有人为了成功都付出了辛勤的努力;

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [θɔːts] [ænd; ənd][taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
we have given our whole thoughts and time to the subject .
我们 有 给定 我们的 所有的 想法 和 时间 到 这 主题 .

我们已将全部的精力和时间投入到这个课题中。

[aɪ][hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [deɪ]['æftər][deɪ] .
I have stayed at home from the office day after day .
我 有 入住 在 家 从 这 办公室 天 后 天 .

我连续好几天都没去上班，一直待在家里。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;
Your mother has had no leisure for the cares of the household ;
你的 母亲 有 有 不 闲暇 为了 这 关心 的 这 家庭 ;

你母亲一直没有空闲时间来操持家务;

[jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
your brother has suspended his studies for his approaching examination ,
你的 兄弟 有 暂停 他的 研究 为了 他的 接近 考试 ,

你哥哥为了即将到来的考试而暂停了学业。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['eldər]['sɪstər][hɜ:r; hər] ['leɪbər] [æt; ət][ðə; ði] [i:st] [end] — [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [dɪ'voʊt]

and	your	elder	sister	her	labours	at	the	East	End	—	on	purpose	to	devote
和	你的	长老	姐姐	她	劳动	在	这	东方	结尾	—	在	目的	到	奉献

['aʊər; ɑ:r] [kəm'baɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

our	combined	intelligence	to	the	subject	.
我们的	合并	智力	到	这	主题	.

还有你姐姐在东区的辛勤工作——目的是将我们共同的智慧投入到这个课题中。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪnləs]

And	are	we	to	be	told	that	we	are	no	better	than	the	brainless
和	是	我们	到	是	讲述	那	我们	是	不	更好的	比	这	没脑子

['mʌltɪtu:d] [hu:] ['spekjuleɪt] [ɑ:n] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] !

multitude	who	speculate	on	horse	-	racing	!
民众	WHO	推测	在	马	-	赛车	!

难道我们要被告知，我们和那些盲目投机赛马的无脑大众没什么两样吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['æŋgri] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] — (['entər]['rɑ:bərt] , [ðə; ði][peɪdʒ] ,

I	am	not	angry	,	my	child	,	I	am	only	—	(	Enter	Robert	,	the	Page	,
我	是	不是	生气的	,	我的	孩子	,	我	是	仅有的	—	(	进入	罗伯特	,	这	页	,

孩子，我并不生气，我只是——（侍童罗伯特上场）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] ['ræpər] .)

with	a	paper	in	a	postal	wrapper	.	)
和	一个	纸	在	一个	邮政	包装纸	.	)

（用邮寄包装纸包裹。）

- ['mɪsəleɪni] — [hɑ:] , [æt; ət][læst] !

Tiddler's	Miscellany	—	ha	,	at	last	!
-	杂项	—	哈	,	在	最后的	!

小鱼杂记——哈，终于来了!

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] ?

Why	didn't	you	bring	it	up	before	,	Sir	?
为什么	没有	你	带来	它	向上	前	,	先生	?

先生，您为什么不早点提出来呢?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] !

You	must	have	known	it	was	important	!
你	必须	有	已知	它	曾是	重要的	!

你肯定知道这件事很重要!

['rɑ:bərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[pli:z] , [sɜ:r] , [its] [oʊni][dʒʌst] [kʌm] , [sɜ:r] .

Please	,	Sir	,	it's	on'y	just	come	,	Sir	.
请	,	先生	,	它是	仅限	只是	来	,	先生	.

先生，求求您了，就快来吧，先生。

['mɪstər] . [es] . (['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] ;

Mr	.	S	.	(	snatching	the	paper	from	him	,	and	tearing	it	open	;
先生	.	S	.	(	抢夺	这	纸	从	他	,	和	撕裂	它	打开	;

S先生（从他手中抢过纸，撕开;

[ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kraʊd] [raʊnd] [ɪk'saɪtɪdli]) .

the	other	members	of	the	family	crowd	round	excitedly	)	.
这	其他	成员	的	这	家庭	人群	圆形的	兴奋地	)	.

其他家庭成员兴奋地围拢过来)。

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
Now we shall see !
现在 我们 将 看 !

现在我们拭目以待!

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pleɪs] ?
Where's the place ?
在哪里? 这 地方 ?

地点在哪儿?

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] !
Confound the thing !
混杂 这 事物 !

真让人头疼!

[waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [prɪnt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] — — ([hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːlz] .)
Why can't they print the result in a — — (His face falls .)
为什么 不能 他们 打印 这 结果 在 一个 — — (他的 脸 瀑布 .)

为什么他们不能把结果打印出来——（他的脸色垮了下来。）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [sɜːr] ?
What are you waiting for , Sir ?
什么 是 你 等待 为了 , 先生 ?

先生，您还在等什么?

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
Leave the room !
离开 这 房间 !

离开房间!

[[tuː; tə]['rɑːbərt] , [huː] [hæz; həz] ['lɪŋgə] [ə'baʊt][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .
[To Robert , who has lingered about the sideboard .
[到 罗伯特 , WHO 有 徘徊不去 关于 这 餐边柜 .

[致在餐具柜旁徘徊的罗伯特。

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['riːdɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] — - [kɔːz]
Beg pardon , Sir , but would you mind reading out the Word — ' cause
求 赦免 , 先生 , 但 会 你 头脑 阅读 出去 这 单词 — - 原因

先生，请问您能否朗读一下经文?

[aɪm] — —
I'm — —
我是 — —

我是 -

[ðə; ði]['fæməli] .
The Family .
这 家庭 .

家庭。

[riːd] [ðə; ði][wɜːrd] , ['pɑːpə] , [duː] !
Read the Word , Papa , do !
读 这 单词 , 爸爸 , 做 !

爸爸，读经吧!

['mɪstər] . [es] . (['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]) .
Mr . S . (keeping the Journal) .
先生 . S . (保持 这 杂志) .

S 先生（负责记录日志）。

[ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
All in good time .
全部 在 好的 时间 .

一切都会水到渠成。

([ə'dresɪŋ] ['rɑːbərt] .)
(Addressing Robert .)
(解决 罗伯特 .)

（对罗伯特说。）

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
Am I to understand , Sir , that you have actually had the presumption
是 我 到 理解 , 先生 , 那 你 有 实际上 有 这 假定
[tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ?
to engage in this competition ?
到 从事 在 这 竞赛 ?

先生，我是否可以理解为，您竟然胆敢参与这场竞赛?

— [æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['ræskl] [laɪk][juː; jʊ] !
— an uneducated young rascal like you !
— 一个 未受过教育 年轻的 恶棍 喜欢 你 !

——像你这样没文化的年轻无赖!

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm] , [sɜːr] , [aɪ] [sent] [ɪn] [nɑːθɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊni][ə; eɪ][lɑːrk] , [sɜːr] !
I didn't mean no harm , Sir , I sent in nothink — it was on'y a lark , Sir !
我 没有 意思是 不 伤害 , 先生 , 我 发送 在 什么都没有 — 它 曾是 仅限 一个 云雀 , 先生 !

先生，我没有恶意，我什么也没送——这只是个玩笑，先生!

[ðə; ði]['fæməli] (['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens]) .
The Family (dancing with suspense) .
这 家庭 (跳舞 和 悬念) .

家庭（充满悬念地跳舞）。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd]['rɑːbərt] [naʊ] , ['fɑːðər] — [duː] [riːd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] !
Oh , never mind Robert now , Father — do read out the Word !
哦 , 绝不 头脑 罗伯特 现在 , 父亲 — 做 读 出去 这 单词 !

哦，别管罗伯特了，神父——请您读经吧!

['mɪstər] . [es] . ([ig'nɔːɪŋ] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti]) .
Mr . S . (ignoring their anxiety) .
先生 . S . (忽略 他们的 焦虑) .

S先生（无视他们的焦虑）。

[ɪf] [juː; jʊ] [sent] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
If you sent in nothing , Sir , so much the better .
如果 你 发送 在 没有什么 , 先生 , 所以 很多 这 更好的 .

先生，如果您什么都没寄来，那就再好不过了。

[bʌt; bət] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɪn]['fjuːtʃər]
But , in case you should be tempted to such a piece of infatuation in future
但 , 在 案件 你 应该 是 受诱惑 到 这样的 一个 片 的 痴情 在 未来
,
,
,

但是，万一你将来也陷入了这种迷恋之中，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] — [ɑː] — ['wɔːrnɪŋ] .

let	me	tell	you	this	by	way	of	—	ah	—	warning	.
让	我	告诉	你	这	经过	方式	的	—	啊	—	警告	.

让我以警告的形式告诉你这件事。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] , [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

I	and	my	family	,	have	,	with	every	advantage	that	superior	education	and
我	和	我的	家庭	,	有	,	和	每一个	优势	那	优越的	教育	和

[ə'bɪlətiz] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,

abilities	can	bestow	,
能力	能	赐给	,

我和我的家人，拥有良好的教育和能力所能带来的一切优势，

[sent] [ɪn] , ['æftər] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd]

sent	in	,	after	prolonged	and	careful	deliberation	,	no	less	than	two	hundred
发送	在	,	后	延长	和	小心	审议	,	不	较少的	比	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['seprət] [sə'luːʃənz] ,

and	fifty	separate	solutions	,
和	五十	分离	解决方案	,

经过长时间的仔细斟酌，提交了不少于250个不同的解决方案。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'luːʃənz] , [sɜːr] , [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'rekt]

and	not	a	single	one	of	these	solutions	,	Sir	,	proves	to	be	the	correct
和	不是	一个	单身的	一	的	这些	解决方案	,	先生	,	证明	到	是	这	正确的

[wʌn] !

one	!
一	!

先生，这些解决方案没有一个是正确的！

[ðə; ði]['fæməli] ([kə'læpsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃerz]) .

The	Family	(	collapsing	on	the	nearest	chairs	)	.
这	家庭	(	崩溃	在	这	最近的	椅子	)	.

一家人（瘫倒在最近的椅子上）。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] !

Oh	,	it	can't	be	true	—	one	of	them	must	be	right	!
哦	,	它	不能	是	真的	—	一	的	他们	必须	是	正确的	!

哦，这不可能——他们之中肯定有一个是对的！

['mɪstər] . [es] . [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .

Mr	.	S	.	Unfortunately	,	they	are	not	.
先生	.	S	.	很遗憾	,	他们	是	不是	.

S先生：很遗憾，他们不是。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [kəm'pliːtɪd] .

I	will	read	you	the	sentence	as	completed	.
我	将要	读	你	这	句子	作为	完全的	.

我将把完整的句子读给你听。

([riːdz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

" [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ['hæpən] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feðərd] ['sɔːŋstərz]

"	Should	such	a	contingency	happen	,	the	number	of	these	feathered	songsters
"	应该	这样的	一个	应急措施	发生	,	这	数字	的	这些	羽毛	歌手

[ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wʊd] ,

included	in	the	catastrophe	would	,
包括	在	这	灾难	会	,

“如果这种意外发生，那么这场灾难中丧生的鸟类数量将会……”

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [biː; bi] ['sɪmplɪ] — [ɑː] — [nɔːt] !
in all probability , be simply — ah — nought !
在 全部 可能性 , 是 简单地 — 啊 — 零 !

很有可能，根本就是——啊——虚无！

" [naʊ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] — [ɑː] — ['æbsəluːt] ['dʒiːniəs][kʊd; kəd]
" Now I venture to assert that nothing short of — ah — absolute genius could
" 现在 我 风险投资 到 断言 那 没有什么 短的 的 — 啊 — 绝对 天才 可以
['pɑːsəblɪ] — — ([tuː; tə]['rɑːbərt] .)
possibly — — (To Robert .)
可能 — — (到 罗伯特 .)

现在我斗胆断言，除了——啊——绝对的天才之外，不可能——（对罗伯特说。）

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
What do you mean by interrupting me , Sir ?
什么 做 你 意思是 经过 打断 我 , 先生 ?

先生，您打断我是什么意思?

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [sed] [nɑːθɪŋk] , [sɜːr] !
Please , Sir , I said nothink , Sir !
请 , 先生 , 我 说 什么都没有 , 先生 !

先生，我什么都没说，先生！

- .
Pompilia .
- .

庞皮利亚。

[oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
Oh , what does it matter ?
哦 , 什么 做 它 事情 ?

哦，这有什么关系呢?

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] , ['pɑːpə] .
Give me the paper , Papa .
给 我 这 纸 , 爸爸 .

爸爸，把报纸给我。

([ʃiː; ʃi] ['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(She snatches it .)
(她 抢夺 它 .)

（她一把抢了过去。）

[oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] : — " [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'luːʃənz] [sent][ɪn][wʌz; wəz][faɪv] ['hʌndrəd]
Oh , listen to this : — " The number of solutions sent in was five hundred
哦 , 听 到 这 : — " 这 数字 的 解决方案 发送 在 曾是 五 百
['θaʊz(ə)nd] ,
thousand ,
千 ,

哦，听听这个："我们收到的解决方案数量是五十万份，

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] ['twentɪ] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
which means that twenty - five thousand pounds remain for division .
哪个 方法 那 二十 - 五 千 磅 保持 为了 分配 .

这意味着还剩下两万五千英镑需要分配。

[ðə; ði]['oʊnli] [kəm'petɪtər] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [kə'rekt] [sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['kɑːŋklɪŋ] ,

The	only	competitor	who	gave	the	correct	solution	was	Mr	.	Robert	Conkling	,
这	仅有的	竞争者	WHO	给予	这	正确的	解决方案	曾是	先生	.	罗伯特	康克林	,

[ʌv; əv] [lɪ'noʊliəm] [lɑːdʒ] , ['kæmbəwəl] . . . .

of	Linoleum	Lodge	,	Camberwell	.	.	.	.
的	油布	小屋	,	坎伯韦尔	.	.	.	.

唯一给出正确答案的参赛者是来自坎伯韦尔油毡小屋的罗伯特·康克林先生……

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[waɪ] , [ðæts] [juː; jʊ] , ['rɑːbərt] !

Why	,	that's	you	,	Robert	!
为什么	,	那就是	你	,	罗伯特	!

哦，原来是你，罗伯特！

['rɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[jes] , [mɪs] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [sed] " [nɑːθɪŋk] , " [mɪs] .

Yes	,	Miss	,	I	told	you	I	said	"	Nothink	,	"	Miss	.
是的	,	错过	,	我	讲述	你	我	说	"	没想法	,	"	错过	.

是的，小姐，我告诉过你我说的是“不思考”，小姐。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ'd] [θɔːt] — —

I'm	sure	if	I'd	thought	—	—
我是	当然	如果	ID	想法	—	—

我确信如果我当时想到——

['mɪstər] . [es] . (['gæspɪŋ]) .

Mr	.	S	.	(	gasping	)	.
先生	.	S	.	(	喘息	)	.

S先生（喘息着）。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !

Twenty	-	five	thousand	pounds	!
二十	-	五	千	磅	!

两万五千英镑！

[ɑː] , ['rɑːbərt] ,

Ah	,	Robert	,
啊	,	罗伯特	,

啊，罗伯特，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][fər'get] [ðæt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] — [ɑː] — [ʌn'merɪtɪd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]

I	trust	you	will	not	forget	that	this	piece	of	—	ah	—	unmerited	good	fortune	was
我	相信	你	将要	不是	忘记	那	这	片	的	—	啊	—	不应得的	好的	财富	曾是

[ə'kwaɪrd] [baɪ][juː; jʊ] ['ʌndər] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] .

acquired	by	you	under	this	humble	roof	.
获得	经过	你	在下面	这	谦逊的	屋顶	.

我相信你不会忘记，这份——啊——不应得的好运，是你在这简陋的屋檐下获得的。

[ʃeɪk] [hændz] , [maɪ] [bɔɪ] !

Shake	hands	,	my	boy	!
摇	双手	,	我的	男生	!

握手吧，孩子！

- .
Pompilia .
- .

庞皮利亚。

[weɪt] , ['pɑːpə] — [dəunt] [ʃeɪk] [hændz] [tɪl] [aɪv] [dʌn] — ([kən'tɪnjuːɪŋ]) — " ['mɪstər] .
Wait , Papa — don't shake hands till I've done — (continuing) — " Mr .
等待 , 爸爸 — 不 摇 双手 直到我已经 完毕 — (继续) — " 先生 .

等等，爸爸——在我做完之前别握手——（继续）——"先生。

['kɑːŋklɪŋ] , [haʊ'evər] , ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd]['aʊər; ɑːr] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði]
Conkling , however , having elected to disregard our conditions , requiring the
康克林 , 然而 , 拥有 当选 到 漠视 我们的 状况 , 需要 这
[sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɪn] [fʊl] ,
solution to be written out in full ,
解决方案 到 是 书面 出去 在 满的 ,

然而，康克林选择无视我们的条件，要求我们完整地写出解决方案。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][wɜːrd] " [nɔːt] " [baɪ][ə; eɪ] ['saɪfər] ,
and to express the word " Nought " by a cipher ,
和 到 表达 这 单词 " 零 " 经过 一个 密码 ,

用密码表示"零"这个字，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] ['liːgəli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪz] — —
we cannot consider him legally entitled to the prize — —
我们 不能 考虑 他 合法地 标题 到 这 奖 — —

我们不能认为他依法有权获得该奖项——

" ['mɪstər] . [es] . [haʊ] [der] [juː; jʊ][juːz][maɪ] ['praɪvət] [ə'dres] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'lɪtərət] [ə'tempts] , [sɜːr]
" Mr . S . How dare you use my private address for your illiterate attempts , Sir
" 先生 . S . 如何 敢 你 使用 我的 私人的 地址 为了 你的 文盲 尝试 , 先生
?
?
?

"S先生，你竟敢用我的私人地址来做你那拙劣的尝试，先生？"

[prɪsk] .
Prisc .
普里西克 .

价格。

(['siːzɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər]) .
(seizing the paper) .
(抓住 这 纸) .

（抓住文件）。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? — — " [wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'perd] , [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [weɪv]
Why don't you read it all ? — — " We are prepared , nevertheless , to waive
为什么 不 你 读 它 全部 ? — — " 我们 是 准备 , 尽管如此 , 到 放弃
[ðɪs] [ˌɪnfɔːr'mæləti] ,
this informality ,
这 非正式性 ,

你为什么不全部读完呢？——"尽管如此，我们还是准备放弃这种非正式的做法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['peɪəb(ə)l]
and a cheque for the full amount of twenty - five thousand pounds , payable
和 一个 查看 为了 这 满的 数量 的 二十 - 五 千 磅 , 应付账款
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,
to his order ,
到 他的 命令 ,

以及一张抬头为他指定人的、金额为两万五千英镑的支票。

[wɪl] [biː; bi] [ˈfɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkɑːŋklɪŋ] [əˈkɔːrdɪŋli] — —

will	be	forwarded	to	Mr	.	CONKLING	accordingly	—	—
将要	是	转发	到	先生	.	康克林	因此	—	—

将会转交给康克林先生——

" [ˈmɪstər] . [es] . [wel] , [ˈrɑːbərt] , [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [ʃeɪk] [hændz] ! — [aɪ] —

"	Mr	.	S	.	Well	,	Robert	,	you	deserve	it	,	I	must	say	—	shake	hands	!	—	I	—
"	先生	.	S	.	出色地	,	罗伯特	,	你	应得	它	,	我	必须	说	—	摇	双手	!	—	我	—

[ɑː] — [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

ah	—	mean	it	.
啊	—	意思是	它	.

“S先生，嗯，罗伯特，你值得，我必须说——握手！——我——啊——我是认真的。”

[ˈrɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[ˈθæŋki] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kʊk] [ænd; ənd][dʒeɪn] - - [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ,

Thankee	,	Sir	,	I'm	sure	—	it	was	Cook	and	Jane	'	elped	me	,	Sir	,
谢谢	,	先生	,	我是	当然	—	它	曾是	厨师	和	简	-	-	我	,	先生	,

谢谢您，先生，我确定——是库克和简帮了我，先生。

[bʌt; bət] — ([ˈdoʊlfəli]) — [aɪ][soʊld][maɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] - [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [ˈtʌpəns]

but	—	(	dolefully	)	—	I	sold	my	chanst	to	the	butcher	-	boy	,	for	tuppence
但	—	(	悲伤地	)	—	我	卖	我的	chanst	到	这	屠夫	-	男生	,	为了	两便士

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] - [ˈɔːrdʒɪn] , [sɜːr] .

and	a	mouth	-	orgin	,	Sir	.
和	一个	嘴	-	起源	,	先生	.

但是——（悲伤地）——我把我的圣歌卖给了屠夫，只换来了两便士和一个口交，先生。

" [aɪ][soʊld][maɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] - [bɔɪ] !

"	I	sold	my	Chanst	to	the	Butcher	-	boy	!
"	我	卖	我的	chanst	到	这	屠夫	-	男生	!

“我把我的圣歌卖给了屠夫小子！”

" [ˈmɪstər] . [es] . [juː; jʊ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈɪdiət] !

"	Mr	.	S	.	You	unspeakable	young	idiot	!
"	先生	.	S	.	你	无法形容	年轻的	笨蛋	!

S先生，你这个无可救药的年轻白痴！

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ˈbetər] [əˈnʌðər] [taɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

But	there	,	you	will	know	better	another	time	;	and	now	go	out	at	once	,
但	那里	,	你	将要	知道	更好的	其他	时间	;	和	现在	去	出去	在	一次	,

但是，下次你就会更清楚了；现在，立刻出去吧。

[ænd; ənd][ˈɔːrdər][faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [ˈtɪdlər] — [ə; eɪ][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ˈɔfɚz] [sʌtʃ]

and	order	five	hundred	copies	of	Tiddler	—	a	periodical	which	offers	such
和	命令	五	百	副本	的	鲫	—	一个	期刊	哪个	优惠	这样的

[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] — [ɑː] — [səbˈstænʃ(ə)l][ædˈvæntɪdʒɪz] , [dɪˈzɜːrvz] [sʌm; səm] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .

intellectual	and	—	ah	—	substantial	advantages	,	deserves	some	encouragement	.
知识分子	和	—	啊	—	重大的	优势	,	值得	一些	鼓励	.

并订购 500 份《Tiddler》期刊——这种期刊提供了如此多的知识和——啊——实质性的优势，值得鼓励。

([ˈeksɪt][ˈrɑːbərt] .)

(	Exit	Robert	.	)
(	出口	罗伯特	.	)

（罗伯特下车。）

[naʊ] [ˈmʌðər] , [pɑːrminəz] , [ˈgɝːlz] — [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [let][ˌjuː ˈes][set][tuː; tə][wɜːrk] ,

Now	Mother	,	Parmenas	,	girls	—	all	of	you	,	let	us	set	to	work	,
现在	母亲	,	帕尔梅纳斯	,	女孩们	—	全部	的	你	,	让	我们	放	到	工作	,

现在，母亲、帕尔梅纳斯、姑娘们——你们所有人，让我们开始干活吧。

[ænd; ənd] [si:] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] — [ɑ:] — [fʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt][bi:; bi] [mɔ:r]
and **see** **—** **just** **for** **the** **—** **ah** **—** **fun** **of** **the** **thing** **—** **if** **we** **can't** **be** **more**
和 看 — 只是 为了 这 — 啊 — 乐趣 的 这 事物 — 如果 我们 不能 是 更多的
['fɔ:rtʃənət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .
fortunate **with** **the** **next** **competition** **.**
幸运 和 这 下一个 竞赛 .

看看——就当是——啊——好玩儿——我们下次比赛能不能更幸运些。

[wi:l] [hæv; həv] [kʊk] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [ænd; ənd] — [ɑ:] — ['rɑ:bərt][ɪn][tu:; tə][help] ;
We'll **have** **Cook** **and** **Jane** **,** **and** **—** **ah** **—** **Robert** **in** **to** **help** **;**
出色地 有 厨师 和 简 , 和 — 啊 — 罗伯特 在 到 帮助 ;

我们会请库克、简，还有——啊——罗伯特来帮忙；

[ðə; ði] ['haʊswɜ:rk] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər][ɪt'self][fɔ:r; fər][wʌns] . . .
the **housework** **can** **look** **after** **itself** **for** **once** **.** **.** **.**
这 家务 能 看 后 本身 为了 一次 . . .

家务活终于可以自己搞定了.....

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [pri'silə] ?
what **is** **it** **now** **,** **Priscilla** **?**
什么 是 它 现在 , 普里西拉 ?

普里西拉，现在又怎么了?

[prɪsk] .
Prisc **.**
普里西克 .

价格。

(['feɪntli]) .
(**faintly** **)** **.**
(淡淡的) .

（微弱地）

[aɪv] [dʒʌst] [si:n] [ðɪs] .
I've **just** **seen** **this** **.**
我已经 只是 已见 这 .

我刚刚看到了。

([ri:dz] .)
(**Reads** **.** **)**
(阅读 .)

（朗读。）

" [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:s(ə)nt][dɪ'sɪʒ(ə)n][æt; ət][baʊ; boʊ] [stri:t] , [ðoʊz] [hu:] [send] [sə'lu:ʃənz]
" **In** **consequence** **of** **the** **recent** **decision** **at** **Bow** **Street** **,** **those** **who** **send** **solutions**
" 在 结果 的 这 最近的 决定 在 弓 街道 , 那些 WHO 发送 解决方案
[fɔ:r; fər] [ðɪs] ,
for **this** **,**
为了 这 ,

"鉴于鲍街最近的决定，那些为此提出解决方案的人，

[ænd; ənd] ['eni] ['fju:tʃər] [ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]
and **any** **future** **competitions** **,** **will** **not** **be**
和 任何 未来 比赛 , 将要 不是 是

以及任何未来的比赛，都不会是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **293** **]**
[页 -]

[第293页]

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]['fɔːrwərd]['eni] [rɪ'mɪt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kuː,pɔnz, 'kjuː,pɔnz] — —

required	to	forward	any	remittance	with	their	coupons	—	—
必需的	到	向前	任何	汇款	和	他们的	优惠券	—	—

必须随附优惠券汇款——

" ['mɪstər] . [es] . ([ə'pruːvɪŋli]) .

"	Mr	.	S	.	(	approvingly	)	.
"	先生	.	S	.	(	赞许地	)	.

S先生（赞许地）

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] — [pʊts][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['eni] [pər'nɪʃəs] ['tendənsi]

An	admirable	arrangement	—	puts	a	stop	at	once	to	any	pernicious	tendency
一个	令人钦佩的	安排	—	放置	一个	停止	在	一次	到	任何	有害	趋势

[tuː; tə] — [ɑː] — [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !

to	—	ah	—	speculation	!
到	—	啊	—	推测	!

一项令人钦佩的安排——立即制止了任何有害的——啊——投机倾向!

[prɪsk] .

Prisc	.
普里西克	.

价格。

([kən'tɪnjuːɪŋ]) — " [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kəm'pɛtətərz] [mʌst; məst] , [wiː; wi] [fɪr] , [biː; bi]['kɑːntent]

(	continuing	)	—	"	and	successful	competitors	must	,	we	fear	,	be	content
(	继续	)	—	"	和	成功的	竞争对手	必须	,	我们	害怕	,	是	内容

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'wɔːrd][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] .

with	no	other	reward	than	that	of	honourable	mention	.
和	不	其他	报酬	比	那	的	光荣的	提到	.

（续）——"我们担心，成功的竞争者只能满足于获得荣誉提名这一奖励。

" ['mɪstər] . [es] . [hɪr] , [send]['æftər]['rɑːbərt] , ['sʌmbɑːdi] !

"	Mr	.	S	.	Here	,	send	after	Robert	,	somebody	!
"	先生	.	S	.	这里	,	发送	后	罗伯特	,	某人	!

"S先生，快派人去追罗伯特！"

[its] ['skændələs] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [taɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['frɪtəd] [ə'weɪ]

It's	scandalous	that	the	precious	time	of	a	whole	family	should	be	frittered	away
它是	丑闻	那	这	宝贵的	时间	的	一个	所有的	家庭	应该	是	油炸	离开

[ɪn] [ðiːz] [ʌn'edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] — [ɑː] — [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] .

in	these	unedifying	and	—	ah	—	idiotic	competitions	.
在	这些	令人沮丧的	和	—	啊	—	愚蠢的	比赛	.

令人愤慨的是，一家人宝贵的时间竟然浪费在这些毫无意义，甚至愚蠢的比赛中。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə'nʌðər] ['tɪdlər] [tuː; tə]['entər][maɪ] [haʊs] !

I	will	not	allow	another	Tiddler	to	enter	my	house	!
我	将要	不是	允许	其他	鲫	到	进入	我的	房子	!

我绝不允许任何其他小家伙进入我的房子!

['rɑːbərt] (['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] " ['tɪdlər] ") .

Robert	(	entering	with	his	arms	full	of	"	Tiddlers	"	)	.
罗伯特	(	进入	和	他的	武器	满的	的	"	小鱼	"	)	.

罗伯特（抱着满满一怀里的"小家伙们"进来了）。

[pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] - [əndɚd] , [sɜːr] ,

Please	,	Sir	,	I	brought	a	'	undred	,	Sir	,
请	,	先生	,	我	带来	一个	-	一百	,	先生	,

先生，我带了一百块钱。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [send] [ʌp][ðə; ði][rest][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] — — [oʊ] [lɔː] , [sɜːr] ,

and	they'll	send	up	the	rest	as	soon	as	ever	they	—	—	Oh	Lor	,	Sir	,
和	他们会	发送	向上	这	休息	作为	很快	作为	曾经	他们	—	—	哦	洛尔	,	先生	,

他们很快就会把剩下的东西送上来——哦，洛尔先生，

[aɪ][oʊni] [dʌn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [sɜːr] !
I on'y done as I was told , Sir !
我 仅限 完毕 作为 我 曾是 讲述 , 先生 !

我只是照吩咐做的，先生！

[[hiː; hi][ɪz] [paʊnst] [əˈpɑːn] , [sɪˈvɪrli] [kʌft] [baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪtʃəsli] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈfæməli] ,
[He is pounced upon , severely cuffed by a righteously indignant family ,
[他 是 猛扑 之上 , 严重 袖口 经过 一个 义正直地 愤怒 家庭 ,

他被义愤填膺的一家人围攻，狠狠地打了一顿。

[ænd; ənd] [sent] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈtætərd] " [ˈtɪdlər] , " [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [kləuziz] .
and sent flying in a whirlwind of tattered " Tiddlers , " as the Scene closes .
和 发送 飞行 在 一个 旋风 的 破烂 " 小鱼 , " 作为 这 场景 关闭 .

随着场景结束，它们被卷入一阵阵破烂的"小鱼"旋风中飞散开来。

[leiz] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [hoʊm] .
LAYS OF MODERN HOME .
躺下 的 现代的 家 .

现代家居布局。

[ðə; ði] [ˈmʌfɪn] [mæn] .
THE MUFFIN MAN .
这 松饼 男人 .

松饼人。

[ɑː] ! [ˈwelkəm] , [θruː] [ɔːˈtʌmnəl] [mɪst] ,
Ah ! welcome , through autumnal mist ,
啊 ! 欢迎 , 通过 秋季 薄雾 ,

啊！欢迎，穿过秋日的薄雾，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈrʊrəlɪst] ,
For each returning ruralist ,
为了 每个 返回 乡村主义者 ,

对于每一位返乡的农村居民来说，

[weɪf] [ˌmetrəˈpɑːlɪtən] , [tuː; tə][lɪst]
Waif metropolitan , to list
孤儿 大都会 , 到 列表

流浪者大都会，列出

[ðaɪ] [ˈtɪŋk(ə)l][ˈʌntəˌˈʌntu] .
Thy tinkle unto .
你的 小便 到 .

你的叮当声。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsiːz] [ɔːr] [biːz] [ɔːr] [triːz]
No sound of seas or bees or trees
不 声音 的 海域 或者 蜜蜂 或者 树木

没有海浪声，没有蜜蜂声，也没有树木声。

[kæn; kən] [ˈlʌndənɝz] [soʊ][ˈtruːli] [pliːz] —
Can Londoners so truly please —
能 伦敦人 所以 真的 请 —

伦敦人真的能做到这样吗?

[ðə; ði] [ˈtʃiːpɪst] [ˈepɪkjʊr] [wɪð; wɪθ] [iːz]
The cheapest epicure with ease
这 最便宜 美食家 和 舒适

轻松成为最便宜的美食家

[ðaɪ] [ˈdeɪntiz] [rʌn] [tuː; tə] .
Thy dainties run to .
你的 精致小点心 跑步 到 .

你的美味佳肴都跑过来了。

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] [fruːts] [ɑːn] [stɪks] ,

They	need	not	,	like	the	fruits	on	sticks	,
他们	需要	不是	,	喜欢	这	水果	在	棍子	,

它们不必像插在棍子上的水果那样，

[ðə; ði] [fruːts] [və'niːʃn] ['bɔɪhʊd] [lɪks] ,

The	fruits	Venetian	boyhood	licks	,
这	水果	威尼斯	童年	舔	,

威尼斯男孩舔舐的水果

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌɑːpə'rætɪk] [trɪks]

A	voice	with	operatic	tricks
一个	嗓音	和	歌剧	技巧

拥有歌剧技巧的嗓音

[ðer; ðər] [preɪz] [tuː; tə] ['trʌmpɪt] .

Their	praise	to	trumpet	.
他们的	称赞	到	喇叭	.

他们将赞誉之词广为传播。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [bel] [ʃæl; ʃəl] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [sens]

The	simple	bell	shall	,	fraught	with	sense
这	简单的	钟	将	,	充满危机	和	感觉

那简朴的钟声，蕴含着意义

[ʌv; əv] ['tiːpɑːt] , [ɜːrn] , [ænd; ənd] [hɑːrθ] [ɪn'tens] .

Of	teapot	,	urn	,	and	hearth	intense	.
的	茶壶	,	瓮	,	和	炉	激烈的	.

茶壶、瓮和炉灶的强烈氛围。

[best] ['herəld] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kə'menʃərəbl; kə'mensərəbl]

Best	herald	thee	and	thy	commensurable
最好的	先驱	你	和	你的	相称的

最好向你和你的同等者致以问候

['krʌmpɪt] .

crumpet	.
烤饼	.

烤饼。

[laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [soʊl] [soʊ] [ded]

Lives	there	a	cit	with	soul	so	dead
生活	那里	一个	引用	和	灵魂	所以	死的

那里住着一座灵魂早已死去的城市

[huː] ['nevər] [tuː; tə] [hɪm'self] [hæθ] [sed] ,

Who	never	to	himself	hath	said	,
WHO	绝不	到	他自己	有	说	,

他从未对自己说过，

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [krɪsp] , [maɪ] ['neɪtɪv] - [bred] ,

"	This	is	my	crisp	,	my	native	-	bred	,
"	这	是	我的	脆	,	我的	本国的	-	繁殖	,

"这是我的脆皮，我本土培育的，

[maɪ] ['brɪtɪʃ] ['mʌfɪn] ! " ?

My	British	muffin	!	"	?
我的	英国	松饼	!	"	?

我的英式松饼！"?

[let] [ˌpɪktʃə'resk]

Let	picturesque	Autolyci
让	如画	自溶

让风景如画的 Autolyci

[ðer; ðər] ['klɔɪɪŋ] ['fɔːrən] ['deɪntiz] [kraɪ] ;
Their cloying foreign dainties cry ;
他们的 甜腻 外国的 精致小点心 哭 ;

他们那些甜腻的外国甜点叫嚣着;

[aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bai] , [nɑːt][aɪ] ,
I don't see much to buy , not I ,
我 不 看 很多 到 买 , 不是 我 ,

我没看到什么值得买的东西，至少我个人是这么觉得的。

[sʌtʃ] ['mesi] [stʌf] [ɪn] !
Such messy stuff in !
这样的 凌乱的 东西 在 !

里面真是乱七八糟的东西!

[mɪ'stɪriəs] ['veɪgrənt] , [dʌst] [prɪ'per]
Mysterious vagrant , dost prepare
神秘 流浪汉 , 朋友 准备

神秘的流浪汉，准备

[ðaɪ'self] [ðæt] [ˌɪnɪk'spensɪv] [fer] ;
Thyself that inexpensive fare ;
你自己 那 价格低廉 票价 ;

你自己享用那廉价的食物;

[ðaɪ'self] , [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wer] ? —
Thyself , partake of it — and where ? —
你自己 , 参加 的 它 — 和 在哪里 ? —

你自己，也来分享吧——在哪里分享呢?

[ðə; ði] [buːn] [ðaʊ] ?
The boon thou sellest ?
这 恩惠 你 最便宜的 ?

你兜售的恩惠是什么?

- [tɪz] [hoʊm] , [(h)weər'eə][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [ðaɪ] [loʊd]
' Tis Home , where'er it be ; thy load
- 的 家 , 哪里 它 是 ; 你的 加载

无论身在何处，家就是家；你的重担

[kæn; kən] [tʃɪr] [ðə; ði] ['pɔːpərz] [dɑːrk][ə'boʊd] ,
Can cheer the pauper's dark abode ,
能 欢呼 这 贫民的 黑暗的 住所 ,

能给穷人阴暗的住所带来一丝慰藉,

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [gluːm] [kə'roʊd]
And lack of it , with gloom corrode
和 缺少 的 它 , 和 愁云 腐蚀

而缺乏它，则会伴随着阴郁而腐蚀一切。

[ðə; ði] ['veri] ['swɛlɪst] .
The very swellest .
这 非常 最棒的 .

太棒了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] ['vʌlgər] [fʌn]
There are who deem it vulgar fun
那里 是 WHO 认为 它 庸俗 乐趣

有些人认为这是庸俗的乐趣

[fɔːr; fər] ['dresi] ['bætʃələz] [tuː; tə] [rʌn]
For dressy bachelors to run
为了 盛装 单身汉 到 跑步

适合衣着讲究的单身汉奔跑

[ðəm'selvz] [tuː; tə][stɑːp] [ðiː] ; [aɪm][nɑːt][wʌn]

Themselves	to	stop	thee	;	I'm	not	one
他们自己	到	停止	你	;	我是	不是	一

他们自己来阻止你；我不是其中之一。

[soʊ] ['naɪsli] ['sɪli] :

So	nicely	silly	:
所以	很好	愚蠢的	:

真是可爱又傻气:

[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [træk] [ðaɪ] [weɪ] ,

I'm	not	ashamed	to	track	thy	way	,
我是	不是	羞愧	到	追踪	你的	方式	,

我并不羞于追随你的足迹，

[ænd; ənd] [test] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [treɪ] ,

And	test	the	triumphs	of	thy	tray	,
和	测试	这	胜利	的	你的	托盘	,

检验你托盘上的佳肴，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn]['peɪpər] , [seɪ] ,

And	bring	them	back	in	paper	,	say	,
和	带来	他们	后退	在	纸	,	说	,

然后把它们用纸质文件带回来，比如说。

[tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .

To	Piccadilly	.
到	皮卡迪利	.

前往皮卡迪利大街。

[jes] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪbɪŋ] [taʊn] ,

Yes	,	heedless	of	a	gibing	town	,
是的	,	鲁莽	的	一个	吉宾	镇	,

是的，全然不顾小镇居民的嘲讽。

[tuː; tə][hænd][ðem; ðəm] ['filis] , [sɪt][ˌem 'iː] [daʊn] ,

To	hand	them	Phyllis	,	sit	me	down	,
到	手	他们	菲利斯	,	坐	我	向下	,

把他们交给菲利斯，让我坐下。

[ænd; ənd] [weɪt] , [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [braʊn]

And	wait	,	till	they	come	up	in	brown
和	等待	,	直到	他们	来	向上	在	棕色的

等等，直到它们变成棕色

[ænd; ənd] ['glɑːsi] ['sekʃnz] .

And	glossy	sections	.
和	光滑	部分	.

以及光亮部分。

[ðen] , [bruː] [maɪ][kʌp] — [ðə; ði][best][seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] —

Then	,	brew	my	cup	—	the	best	Ceylon	—
然后	,	酿造	我的	杯子	—	这	最好的	锡兰	—

然后，给我泡一杯——最好的锡兰咖啡——

[ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [ker] [ænd; ənd] [tʃɪl] [bɪ'gɔːn] ,

And	,	bidding	care	and	chill	begone	,
和	,	投标	关心	和	寒意	走开	,

愿忧虑和寒冷都离我们而去。

[kɑːn'sentər; kən'sentər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maʊθ] [ə'pɑːn]

Concentre	heart	and	mouth	upon
集中	心	和	嘴	之上

集中精力于心脏和口腔

[ðaɪ] [wɔːrm] [pər'fɛkʃənz] .
Thy warm perfections .
你的 温暖的 完美 .

你温暖而完美。

- .
MONTECARLOTTERY .
- .

蒙特卡洛彩票。

[[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [truː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɑːnt][ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
[It remains true that for those who want a brief and exhilarating change ,
[它 遗迹 真的 那 为了 那些 WHO 想 一个 简短的 和 令人振奋 改变 ,

对于那些想要短暂而令人兴奋的改变的人来说，这仍然是一个不争的事实。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [riːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [aɪ] ,
and are glad to reap for the nonce the harvest of a quiet eye ,
和 是 高兴的 到 收割 为了 这 nonce 这 收成 的 一个 安静的 眼睛 ,

并乐于暂时收获静观其变的成果，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][spɑːts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] , [bəuθ][ɪn]['klaɪmət][ænd; ənd][ɪn]
there are spots within the borders of England which , both in climate and in
那里 是 地点 之内 这 边界 的 英格兰 哪个 , 两个都 在 气候 和 在
['siːnəri] ,
scenery ,
风景 ,

英格兰境内有一些地方，无论从气候还是风景来看，

[kæn; kən][vaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['vɔːntɪd] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
can vie with the proudest and most vaunted watering - places of the
能 争夺 和 这 最引以为豪 和 最多 吹嘘 浇水 - 地方 的 这
['sʌni] [saʊθ] . — ['deɪli] ['peɪpər] .]
Sunny South . — Daily Paper .]
阳光明媚 南 . — 日常的 纸 .]

足以与阳光明媚的南方最引以为傲、最负盛名的度假胜地相媲美。——《每日报》

['deimən][ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , [tuː; tə]['piθiæs; -əs][æt; ət] ['tɔː'kiː] . — " [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [baɪ][ðə; ði] [bluː]
Damon on the Riviera , to Pythias at Torquay . — " Here I am , by the blue
达蒙 在 这 里维埃拉 , 到 皮提亚斯 在 托基 . — " 这里 我 是 , 经过 这 蓝色的
[ˌmedɪtə'reɪniən] !
Mediterranean !
地中海 !

达蒙在里维埃拉，对托基的皮提亚斯说："我在这里，在蔚蓝的地中海边！"

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [kɑːr] [sez] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɪz]
At least , the attendant of the sleeping - car says the Mediterranean is
在 至少 , 这 服务员 的 这 睡眠 - 车 说道 这 地中海 是
['sʌmwer] [ə'baʊt] ,
somewhere about ,
某处 关于 ,

至少，卧铺车厢的服务员说地中海就在附近。

['oʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪn] - [stɔːrm][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [wiː; wi][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
only , as a violent rain - storm is going on , we can't see it .
仅有的 , 作为 一个 暴力 雨 - 风暴 是 去 在 , 我们 不能 看 它 .

只是，由于正值暴雨，我们看不见它。

['veri] ['taɪərd][baɪ] ['dʒɜːrni] .
Very tired by journey .
非常 疲劳的 经过 旅行 .

旅途劳顿，非常疲惫。

[fiːl] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
Feel that , after all ,
感觉 那 , 后 全部 ,

毕竟，感觉

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [raɪt] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] ['devənʃə] [ðɪs] ['wɪntər] ,
you were probably right in deciding to try the coast of Devonshire this winter ,
你 是 大概 正确的 在 决定 到 尝试 这 海岸 的 德文郡 这 冬天 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌrɪvi'erə] .
instead of Riviera .
反而 的 里维埃拉 .

你决定今年冬天去德文郡海岸而不是里维埃拉，这个决定或许是对的。

" ['piθiæs; -əs][æt; ət] ['tɔː'kiː] , [tuː; tə]['deimən][æt; ət][naɪs] . — " [koʊst][ʌv; əv] ['devənʃə] [dɪ'laɪtf(ə)l]
" Pythias at Torquay , to Damon at Nice . — " Coast of Devonshire delightful
" 皮提亚斯 在 托基 , 到 达蒙 在 好的 . — " 海岸 的 德文郡 愉快
, [soʊ][fɑːr] .
, so far .
, 所以 远的 .

"托基的皮提亚斯致尼斯的达蒙——"到目前为止，德文郡海岸令人愉悦。

['plez(ə)nt] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [baɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . — ['oʊnli][faɪv] ['aʊərz] .
Pleasant run down from London by G . W . R . — only five hours .
令人愉快的 跑步 向下 从 伦敦 经过 G . W . 拉 . — 仅有的 五 小时 .

从伦敦乘坐GWR列车一路愉快地抵达——只需五个小时。

[θɔːt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['pitid] [jʊr; jər] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [kæ'leɪ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [naɪt] - [ænd; ənd] -
Thought of and pitied your crossing to Calais , and long night - and -
想法 的 和 可怜的 你的 过境 到 加莱 , 和 长的 夜晚 - 和 -
[deɪ] ['dʒɜːrni] ['æftər] .
day journey after .
天 旅行 后 .

想到你渡海前往加莱，以及之后漫长的日夜旅程，我深感同情。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [siː] ['aʊər; ɑːr][dʒi'reinjəmz][ænd; ənd] ['fjuːʃə] , ['groʊɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [ɪn]
You should just see our geraniums and fuchsias , growing out - of - doors in
你 应该 只是 看 我们的 天竺葵 和 倒挂金钟 , 生长 出去 - 的 - 门 在
['wɪntər] !
winter !
冬天 !

你真应该看看我们户外冬天生长的天竺葵和倒挂金钟！

[maɪnd][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][nekst] [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [lʊk] .
Mind and tell me in your next how the olives and orange - trees look .
头脑 和 告诉 我 在 你的 下一个 如何 这 橄榄 和 橙子 - 树木 看 .

下次写信告诉我橄榄树和橘子树长得怎么样了。

" ['deimən][tuː; tə]['piθiæs; -əs] . — " ['ɑːlɪvz] [ɔːl] [dɪ'ziːzd] — [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː]
" Damon to Pythias . — " Olives all diseased — have not seen an orange - tree
" 达蒙 到 皮提亚斯 . — " 橄榄 全部 患病的 — 有 不是 已见 一个 橙子 - 树
[jet] — [ðer; ðər][ɪz][maɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪri] [ɪn][jʊr; jər][læst] .
yet — there is my reply to the query in your last .
然而 — 那里 是 我的 回复 到 这 询问 在 你的 最后的 .

"达蒙对皮提亚斯说：'橄榄都病了——我还没见过橘子树——这是我对你上次提问的答复。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]
Hitherto I have not had much opportunity of seeing anything , as the
迄今为止 我 有 不是 有 很多 机会 的 看到 任何事物 , 作为 这
['mɪstrəl] [hæz; həz] [bɪn] ['bloʊɪŋ] ,
mistral has been blowing ,
密斯特拉尔 有 到过 吹 ,

由于一直刮着密斯特拉风，我至今没有太多机会看到什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər]['koʊldɚ][ðæn; ðən]['ɪŋglənd] [ɪn] [mɑːrtʃ] .

and	it	has	been	rather	colder	than	England	in	March	.
和	它	有	到过	相当	更冷	比	英格兰	在	行进	.

而且三月份这里比英国要冷一些。

['retʃɪd] [koʊld][ɪn][maɪ] [hed] .

Wretched	cold	in	my	head	.
可怜	寒冷的	在	我的	头	.

头冷得厉害。

[noʊ] ['diːsnt] [fairz] — ['oʊnli][paɪn] - [koʊnz][ænd; ənd][lɔːgz][tuː; tə][bɜːrn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][koʊl] !

No	decent	fires	—	only	pine	-	cones	and	logs	to	burn	,	instead	of	coal	!
不	体面的	火灾	—	仅有的	松树	-	圆锥体	和	日志	到	烧伤	,	反而	的	煤炭	!

没有像样的火——只有松果和木头可以烧，没有煤炭！

[wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] ['tɔː'kiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Wish	I	were	at	Torquay	with	you	!
希望	我	是	在	托基	和	你	!

真希望我能和你一起在托基！

" ['piθiæs; -əs][tuː; tə]['deimən] . — " ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˌrɪvi'erə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪljər] .

"	Pythias	to	Damon	.	—	"	Sorry	to	hear	that	Riviera	is	such	a	failure	.
"	皮提亚斯	到	达蒙	.	—	"	对不起	到	听到	那	里维埃拉	是	这样的	一个	失败	.

皮提亚斯对达蒙说："很遗憾听到里维埃拉如此失败的消息。"

[mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ] ['devənʃə] .

More	pleased	than	ever	with	Devonshire	.
更多的	高兴	比	曾经	和	德文郡	.

我对德文郡比以往任何时候都更加满意。

['glɔːriəs] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

Glorious	warm	sunshine	to	-	day	.
辉煌	温暖的	阳光	到	-	天	.

今天阳光灿烂，温暖宜人。

['neɪtɪvz] [seɪ] [ðeɪ] ['hɑːrdli]['evər][hæv; həv][frɔːst] .

Natives	say	they	hardly	ever	have	frost	.
本地人	说	他们	几乎	曾经	有	霜	.

当地人说他们那里几乎从不下霜。

['tʃɪldrən] [dɪgɪŋ] [ɑːn][sænd][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] — [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər] [greɪt] - [koʊt] .

Children	digging	on	sand	on	Christmas	Eve	—	too	hot	for	great	-	coat	.
孩子们	挖掘	在	沙	在	圣诞节	前夕	—	也	热的	为了	伟大的	-	外套	.

圣诞夜，孩子们在沙滩上挖沙——天气太热，穿不了厚外套。

[reɪn] [kʌmz] [daʊn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [draɪz] [ʌp][ɪn][noʊ][taɪm] .

Rain	comes	down	occasionally	,	but	then	it	dries	up	in	no	time	.
雨	来	向下	偶尔	,	但	然后	它	干燥	向上	在	不	时间	.

偶尔会下雨，但很快就会停。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] .

Quite	a	little	Earthly	Paradise	.
相当	一个	小的	尘世的	天堂	.

简直是人间天堂。

[glæd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Glad	I	found	it	out	.
高兴的	我	成立	它	出去	.

很高兴我发现了这一点。

" ['leɪtər][frʌm; frəm]['deimən] . — " [ˌrɪvi'erə] ['betər] .

"	Later	from	Damon	.	—	"	Riviera	better	.
"	之后	从	达蒙	.	—	"	里维埃拉	更好的	.

"稍后达蒙说——"里维埃拉更好。

['mɪstrəl] [gɔːn] .
Mistral gone .
米斯特拉尔 已消失 .

密斯特拉风消失了。

[sʌn] [wɔːrm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [maɪ][fɜːrst] ['ɔrɪndʒ] - [triː] .
Sun warm , and have seen my first orange - tree .
太阳 温暖的 , 和 有 已见 我的 第一的 橙子 - 树 .

阳光温暖，我第一次见到了橘子树。

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] [nɪr] [naɪs] .
Have also found that there's a place called Monte Carlo near Nice .
有 还 成立 那 有 一个 地方 称为 蒙特 卡洛 靠近 好的 .

我还发现尼斯附近有个叫蒙特卡洛的地方。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Have you ever heard of it ?
有 你 曾经 听到 的 它 ?

你听说过吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kə'siːnoʊ][ðer; ðər] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [friː] ['kɑːnsərts] .

There's	a	Casino	there	,	where	they	have	free	concerts	.
有	一个	赌场	那里	,	在哪里	他们	有	自由的	音乐会	.

那里有个赌场，经常有免费音乐会。

[ɔːf] [ðer; ðər] [naʊ] !

Off	there	now	!
离开	那里	现在	!

立刻出发！

" ['leɪtər][frʌm; frəm]['piθiæs; -əs] . — " ['æftər][ɔːl] , ['devənʃə] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] .

"	Later	from	Pythias	.	—	"	After	all	,	Devonshire	is	sometimes	a	little	damp	.
"	之后	从	皮提亚斯	.	—	"	后	全部	,	德文郡	是	有时	一个	小的	潮湿	.

“后来皮提亚斯写道：‘毕竟，德文郡有时有点潮湿。’

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][kə'siːnoʊ] ,

Yes	,	I	have	heard	of	Monte	Carlo	Casino	,
是的	,	我	有	听到	的	蒙特	卡洛	赌场	,

是的，我听说过蒙特卡洛赌场。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][æt; ət] ['tɔː'kiː] .

and	I	wish	there	was	anything	of	the	sort	at	Torquay	.
和	我	希望	那里	曾是	任何事物	的	这	种类	在	托基	.

我希望托基也有类似的地方。

[wɔːks] [ænd; ənd]['draɪvz] ['prɪti] , [bʌt; bət] [mə'nɑːtənəs] .

Walks	and	drives	pretty	,	but	monotonous	.
散步	和	驱动	漂亮的	,	但	单调	.

步行和驾车沿途风景优美，但略显单调。

[hɪlz] [ə'nɔɪɪŋ] .

Hills	annoying	.
丘陵	恼人的	.

山丘真烦人。

[stɪl] , ['evɪdəntli] [fɑːr][suː'pɪriər][tuː; tə]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ˌrɪvi'erə] .

Still	,	evidently	far	superior	to	any	part	of	Riviera	.
仍然	,	显然	远的	优越的	到	任何	部分	的	里维埃拉	.

不过，显然比里维埃拉的任何地方都要好得多。

" [stɪl] ['leɪtər][frʌm; frəm]['deimən] . — " ['glɔːriəs] [pleɪs] , ['mɑːnti]['kɑːrloʊ] .

"	Still	later	from	Damon	.	—	"	Glorious	place	,	Monte	Carlo	.
"	仍然	之后	从	达蒙	.	—	"	辉煌	地方	,	蒙特	卡洛	.

“稍后达蒙发来消息——“蒙特卡洛真是个好地方。”

[suː'pɜːrb] [graʊndz] !

Superb	grounds	!
高超	理由	!

绝佳的场地！

['siːnəri] ['lʌvli] , [ænd; ənd] - [stɪl] ['lʌvliər] !

Scenery	lovely	,	and	Casinery	still	lovelier	!
风景	迷人的	,	和	-	仍然	更可爱	!

风景优美，卡西纳里更美！

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,
And , between ourselves ,
和 , 之间 我们自己 ,

而且，在我们之间，

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ][trɪp][baɪ][maɪ] ['wɪnɪŋz]
I have already more than paid for expenses of my trip by my winnings
我 有 已经 更多的 比 有薪酬的 为了 开支 的 我的 旅行 经过 我的 奖金
[æt; ət][ðə; ði][teiblz] .
at the Tables .
在 这 表格 .

我在赌桌上赢的钱已经远远超过了我这次旅行的费用。

[noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] .
No time for more just now .
不 时间 为了 更多的 只是 现在 .

现在没时间再说其他事了。

[mʌst; məst] [bæk] [ðə; ði] [red] !
Must back the red !
必须 后退 这 红色的 !

必须支持红色阵营!

" [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ə'bʌv] [frʌm; frəm]['piθiæs; -əs] . — " ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
" Reply to above from Pythias . — " Very sorry to hear you have been
" 回复 到 多于 从 皮提亚斯 . — " 非常 对不起 到 听到 你 有 到过
['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teiblz] .
playing at the Tables .
玩耍 在 这 表格 .

Pythias 回复道："很遗憾听到你一直在赌桌上赌博。"

[ʃʊr] [tuː; tə][end][ɪn]['ruːɪn] .
Sure to end in ruin .
当然 到 结尾 在 废墟 .

注定以失败告终。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌt] ['sɪstəm] [duː][juː; jʊ][juːz] ?
By the bye , what system do you use ?
经过 这 再见 , 什么 系统 做 你 使用 ?

对了，你用的是什么系统?

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɑːbləm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
The subject interests me merely as a mathematical problem , of course .
这 主题 兴趣 我 仅仅 作为 一个 数学 问题 , 的 课程 .

当然，我感兴趣的仅仅是这个数学问题。

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][peɪ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['devənʃə] [hoʊ'tel][soʊ] ['iːzəli] .
Wish I could pay expenses of my Devonshire hotel so easily .
希望 我 可以 支付 开支 的 我的 德文郡 酒店 所以 容易地 .

真希望我能这么轻松地支付我在德文郡酒店的费用。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs]
But then one ought to have some reward for visiting such a dreary place
但 然后 一 应该 到 有 一些 报酬 为了 访问 这样的 一个 凄凉 地方
[æz; əz][ðə; ði][ˌrɪvi'erə] ,
as the Riviera ,
作为 这 里维埃拉 ,

但是，既然去了里维埃拉这种阴郁的地方，总得有点奖励吧。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstrəl] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] ['ɑːlɪv] - [triːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
with its Mistrals , and diseased olive - trees , and all that .
和 它是密斯特拉尔风 , 和 患病的 橄榄 - 树木 , 和 全部 那 .

那里有密斯特拉风，还有病恹恹的橄榄树，等等。

" ['leɪtɪst] [frʌm; frəm]['deimən] . — " [sɪns] ['raɪtɪŋ] [maɪ][læst] ['letər] , [maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrɪvi'erə]

"	Latest	from	Damon	.	—	"	Since	writing	my	last	letter	,	my	views	of	the	Riviera
"	最新的	从	达蒙	.	—	"	自从	写作	我的	最后的	信	,	我的	浏览	的	这	里维埃拉

[hæv; həv] ['ɔːltərd] .

have	altered	.
有	已修改	.

“达蒙的最新消息——”自从我写了上一封信后，我对里维埃拉的看法发生了改变。

[ðə; ði]['klaɪmət] , [aɪ][faɪnd] , [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] .

The	climate	,	I	find	,	does	not	suit	me	.
这	气候	,	我	寻找	,	做	不是	套装	我	.

我发现这里的气候不适合我。

[sʌn] ['dʌznt] [ʃaɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] — [nɑːt][æt; ət] [naɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Sun	doesn't	shine	as	much	as	I	expected	—	not	at	night	,	for	instance	.
太阳	不	闪耀	作为	很多	作为	我	预期的	—	不是	在	夜晚	,	为了	实例	.

阳光不如我预期的那样充足——例如，晚上就很少见到阳光。

[ðen] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːlɪv] [dɪ'ziːz] ['eniwer] [nɪr] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli]['veri] - (

Then	the	existence	of	an	olive	disease	anywhere	near	is	naturally	very	dégoûtant	(
然后	这	存在	的	一个	橄榄	疾病	任何地方	靠近	是	自然	非常	-	(

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr]) .

as	they	say	here	)	.
作为	他们	说	这里	)	.

那么，橄榄树病害在附近出现自然是非常糟糕的（正如这里所说）。

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'siːnoʊ][æt; ət]['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən]['ɔːrgənaɪzd]['swɪnd(ə)l] .

And	the	Casino	at	Monte	Carlo	is	simply	an	organised	swindle	.
和	这	赌场	在	蒙特	卡洛	是	简单地	一个	有组织的	骗取	.

而蒙特卡洛赌场简直就是一场有组织的骗局。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] !

It	ought	to	be	put	down	!
它	应该	到	是	放	向下	!

应该把它放下！

['æftər] ['steɪkɪŋ] [ten] [taɪmz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ɑːn] " ['zɪroʊ] , " [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [maɪ] [steɪk] [iːtʃ] [taɪm] ,

After	staking	ten	times	in	succession	on	"	Zero	,	"	and	doubling	my	stake	each	time	,
后	质押	十	时代	在	演替	在	"	零	,	"	和	翻倍	我的	赌注	每个	时间	,

在连续十次押注“零”之后，每次都将赌注翻倍，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [klɪrd] [aʊt] !

I	was	absolutely	cleared	out	!
我	曾是	绝对地	已清除	出去	!

我被彻底清空了！

['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] .

Only	just	enough	money	to	take	me	home	.
仅有的	只是	足够的	钱	到	拿	我	家	.

只够我回家的钱。

[ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][traɪ] ['tɔː'kiː] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] .

Shall	follow	your	example	,	and	try	Torquay	for	the	rest	of	the	winter	.
将	跟随	你的	例子	,	和	尝试	托基	为了	这	休息	的	这	冬天	.

我将效仿你的做法，在托基度过余下的冬季。

" ['leɪtɪst] [frʌm; frəm]['piθiæs; -əs] . — " [dʒʌst][ə; eɪ]['heɪsti][laɪn][tuː; tə][seɪ] — [dəunt] [kʌm] [tuː; tə]

"	Latest	from	Pythias	.	—	"	Just	a	hasty	line	to	say	—	don't	come	to
"	最新的	从	皮提亚斯	.	—	"	只是	一个	仓促	线	到	说	—	不	来	到

['tɔː'kiː] !

Torquay	!
托基	!

来自 Pythias 的最新消息——“匆匆说一句——别来托基！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I am leaving it .
我 是 离开 它 .

我走了。

[sɪns] [aɪ][læst] [roʊt] , [maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] ['devənʃə] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] ['ɔːltərd] .
Since I last wrote , my views of Devonshire have also altered .
自从 我 最后的 写道 , 我的 浏览 的 德文郡 有 还 已修改 .

自从我上次写信以来，我对德文郡的看法也发生了改变。

[kɑːnt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðiː]['klaɪmət] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
Can't conceal from myself that the climate is a mistake .
不能 隐藏 从 我 那 这 气候 是 一个 错误 .

我无法否认，目前的气候政策是个错误。

[dæmp] , [dʌl] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .
Damp , dull , and depressing .
潮湿 , 乏味的 , 和 沉闷 .

潮湿、阴暗、令人沮丧。

[jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] — [nɑːt][ðə; ðiː][kə'siːnoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,
Your account of Monte Carlo — not the Casino , of course — so enchanting ,
你的 帐户 的 蒙特 卡洛 — 不是 这 赌场 , 的 课程 — 所以 妖娆 ,
[ðæt] [aɪv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
that I've determined to try it .
那 我已经 决定 到 尝试 它 .

你对蒙特卡洛的描述——当然不是指赌场——如此迷人，以至于我决定去那里看看。

[dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [kætʃ] - [treɪn][diː][lʌks; lʊks] ! -
Just off to London to catch ' train de luxe ! '
只是 离开 到 伦敦 到 抓住 - 火车 德 奢华 ! -

马上就要去伦敦搭乘"豪华列车"了！

" [ðə; ðiː] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd] .
" THE MISSING WORD .
" 这 丢失的 单词 .

"缺失的词。"

([baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['bædʒɚd] ['bɑːrmeɪd] .)
(By a much - badgered Barmaid .)
(经过 一个 很多 - 骚扰 招待员 .)

（一位不堪其扰的酒吧女招待所写。）

[iːtʃ] ['buːbiiʃ] [bɑːr] - ['laʊndʒər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] " [dɪr] ,
Each boobyish bar - lounger calls me " dear ,
每个 笨蛋 酒吧 - 躺椅 呼叫 我 " 亲爱的 ,

每个轻浮的酒吧客人都叫我"亲爱的"，

" [ænd; ənd] " ['mɪsɪz] " [ˌem 'iː][ɪn] ['mænər] [moʊst][əb'sɜːrd] .
" And " Misses " me in manner most absurd .
" 和 " 小姐们 " 我 在 方式 最多 荒诞 .

"并且以极其荒谬的方式'错过'了我。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [mɪs] [hɪm; ɪm] !
I should not miss him !
我 应该 不是 错过 他 !

我不应该错过他！

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [bɔːs] , [aɪ] [fɪr] ,
But the boss , I fear ,
但 这 老板 , 我 害怕 ,

但我担心老板

[wʊd] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ; [soʊ][aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [hɪr]
Would miss his custom ; so I still must hear
会 错过 他的 风俗 ; 所以 我 仍然 必须 听到

我会怀念他的习惯；所以我仍然必须听

[hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] " [mɪs] - [ɪŋ] " [wɜ:rd] !
His odious " Miss - ing " word !
他的 令人厌恶的 " 错过 - ing " 单词 !

他那令人厌恶的"失踪"一词!

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[aɪ'd] ['su:nər] [ber] [ə; eɪ] ['mʌŋki:z] ['kɪsɪz] ,
I'd sooner bear a monkey's kisses ,
ID 很快 熊 一个 猴子的 吻 ,

我宁愿忍受猴子的亲吻，

[ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [tʃi:p] ['mæʃərz] - ['mɪnsɪŋ]
Than some of these cheap mashers ' mincing
比 一些 的 这些 便宜的 捣碎器 - 绞碎

比一些廉价捣碎机的绞碎

" ['mɪsɪz] " !
" Misses " !
" 小姐们 " !

"错过"!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [jʌŋ] [eɪp] ! — [aɪ'd][stænd] " [tu:] [di:]
And there is one young ape ! — I'd stand " two d
和 那里 是 一 年轻的 猿 ! — ID 站立 " 二 d

还有一只小猿猴！——我会站着说"两d"

" [kʊd; kəd][aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [i:tʃ] [taɪm][hi:; hi] " ['mɪsɪz] " [ˌem 'i:] !
" Could I hit him each time he " Misses " me !
" 可以 我 打 他 每个 时间 他 " 小姐们 " 我 !

"每次他'打不中'我，我都能打他吗！"

[kwɪr] ['kwɪri:z] .
QUEER QUERIES .
酷儿 查询 .

酷儿问题。

[ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l]
Autobiographical . — I should be glad to know whether it would be advisable
自传体 . — 我 应该 是 高兴的 到 知道 无论 它 会 是 建议

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] " [remɪ'nɪsnsɪz] ,
for me to write a book of " Reminiscences ,
为了 我 到 写 一个 书 的 " 回忆录 ,

自传体——我很想知道，我写一本"回忆录"是否明智。

" [æz; əz][aɪ] [si:] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
" as I see is now the fashion .
" 作为 我 看 是 现在 这 时尚 .

在我看来，这已经成为一种时尚。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['tʃi:fli] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] ['mʊrlənd] - ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['jɔ:kʃə] ,
My life has been chiefly passed in a moorland - village in Yorkshire ,
我的 生活 有 到过 主要 通过了 在 一个 荒原 - 村庄 在 约克郡 ,

我的大部分人生都是在约克郡的一个荒原村庄度过的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['veri] [ɪ'ventf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ]

so	that	it	has	not	been	very	eventful	,	and	I	have	never	written	anything
所以	那	它	有	不是	到过	非常	多事	,	和	我	有	绝不	书面	任何事物

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

所以这段时间并没有什么特别的事情发生，而且我以前也从未写过任何东西；

[stɪl] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

still	the	public	might	like	to	hear	my	opinions	on	things	in	general	,
仍然	这	民众	可能	喜欢	到	听到	我的	意见	在	事物	在	一般的	,

不过，公众或许还是想听听我对一些事情的看法。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ðɪ]['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [wʌns]

and	I	think	I	could	make	the	anecdote	of	how	our	kitchen	chimney	once
和	我	思考	我	可以	制作	这	轶事	的	如何	我们的	厨房	烟囱	一次

[kɔːt] ['faɪər] — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɪnsɪdənt] ['krɔnɪkəld] — ['ræðər]

caught	fire	—	which	would	be	the	most	important	incident	chronicled	—	rather
捕捉	火	—	哪个	会	是	这	最多	重要的	事件	编年史	—	相当

['θrɪlɪŋ] .

thrilling	.
惊险	.

我觉得我可以把我们家厨房烟囱着火的那件事——这将是记录下来的最重要的事件——写得相当惊险刺激。

[ə'mʌŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['emɪnənt] ['pɝːsənz] [aɪ][hæv; həv] [met] ,

Among	interesting	and	eminent	persons	I	have	met	,
之中	有趣的	和	杰出	人	我	有	遇见	,

在我遇到的有趣且杰出的人士中，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɪn][maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [wɜːrk] ,

and	of	whom	I	could	give	some	account	in	my	forthcoming	work	,
和	的	谁	我	可以	给	一些	帐户	在	我的	即将推出	工作	,

我可以在即将出版的著作中对他们进行一些介绍。

[ɑːr; ər]['mɪstər] . ['glædstəun] ([huː] [pæst] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [treɪn] ['goʊɪŋ][æt; ət] ['fɪfti]

are	Mr	.	Gladstone	(	who	passed	through	our	station	in	a	train	going	at	fifty
是	先生	.	格拉德斯通	(	WHO	通过了	通过	我们的	车站	在	一个	火车	去	在	五十

[maɪlz][æn; ən]['aʊər] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm]) ,

miles	an	hour	while	I	was	on	the	platform	)	,
英里	一个	小时	尽管	我	曾是	在	这	平台	)	,

是格拉德斯通先生（当时我站在站台上，他乘坐一列时速五十英里的火车经过我们车站）。

[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [huːm] [aɪ][met] (['ʌndər]['sɪmələr]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Lord	Salisbury	whom	I	met	(	under	similar	circumstances	,
主	索尔兹伯里	谁	我	遇见	(	在下面	相似的	情况	,

我曾与索尔兹伯里勋爵会面（情况类似），

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [huːz] [hed] [aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [sɔː]) [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	the	back	of	whose	head	I	feel	confident	that	I	actually	saw	)	and	the
和	这	后退	的	谁	头	我	感觉	自信的	那	我	实际上	锯	)	和	这

[lɔːrd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Lord	Chief	Justice	of	England	,
主	首席	正义	的	英格兰	,

（而且我确信我确实看到了他的后脑勺）以及英格兰首席大法官，

[huː] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['ʌʃər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'saɪzɪz] [æz; əz]

who	ordered	an	Usher	to	remove	me	from	his	Court	at	the	Assizes	as
WHO	订购	一个	亚瑟	到	消除	我	从	他的	法庭	在	这	巡回审判	作为

[aɪ][wʌz; wəz] ([ˌɪnkə'rektli]) [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['snɔːrɪŋ] .

I	was	(	incorrectly	)	alleged	to	be	snoring	.
我	曾是	(	错误地	)	据称	到	是	打鼾	.

他命令法庭工作人员将我从巡回法庭带走，因为他（错误地）指控我打鼾。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['eni]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪʃər] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	should	be	glad	to	hear	of	any	leading	Publisher	who	would	be	likely	to
我	应该	是	高兴的	到	听到	的	任何	领导	出版商	WHO	会	是	可能	到

['ɔːfər][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] . — ['rʌstɪkəs] - .

offer	a	good	price	for	such	a	book	.	—	Rusticus	Expectans	.
提供	一个	好的	价格	为了	这样的	一个	书	.	—	鲁斯蒂克斯	-	.

如果哪家知名出版社愿意为这样一本书提供优惠的价格，我将非常高兴。——Rusticus Expectans

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	294	]
[	页	-	]

[第294页]

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .

PRIVATE	THEATRICALS	.
私人的	戏剧	.

私人剧院。

[ə; eɪ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

A	REHEARSAL	.
一个	排演	.

彩排。

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

The	Captain	.
这	队长	.

船长。

" [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , ['leɪdi] [greɪs] .

"	At	this	stage	of	the	proceedings	I've	got	to	Kiss	you	,	Lady	Grace	.
"	在	这	阶段	的	这	诉讼程序	我已经	得到	到	吻	你	,	女士	优雅	.

"在诉讼的这个阶段，我必须吻你，格蕾丝夫人。"

[wɪl] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [maɪnd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	your	Husband	mind	,	do	you	think	?
将要	你的	丈夫	头脑	,	做	你	思考	?

你觉得你丈夫会介意吗?

" ['leɪdi] [greɪs] .

"	Lady	Grace	.
"	女士	优雅	.

格蕾丝夫人。

" [oʊ] [noʊ] !

"	Oh	No	!
"	哦	不	!

"哦，不！"

[its] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃærəti] , [juː; jʊ] [noʊ] ! "

It's	for	a	Charity	,	you	know	!	"
它是	为了	一个	慈善	,	你	知道	!	"

这是为了慈善事业，你知道的!

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! "

"	CHRISTMAS	IS	COMING	!	"
"	圣诞节	是	未来	!	"

圣诞节快到了!

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	Christmas	is	coming	!
"	圣诞节	是	未来	!

圣诞节快到了!

" ['plez(ə)nt] [truːθ]
" **Pleasant truth**
" 令人愉快的 真相

令人愉悦的真相

[tuː; tə][ɔːl] — [seɪv] [ðə; ðɪ] [dɪs'peptɪk] !
To all — save the dyspeptic !
到 全部 — 节省 这 消化不良 !

除了消化不良的人以外，祝大家一切安好!

[tuː; tə][moʊst][ɪn] [huːm] [sʌm; səm] [smæk] [ʌv; əv] [juːθ]
To most in whom some smack of youth
到 最多 在 谁 一些 啪 的 青年

对于大多数人来说，他们身上都带着些许青春的气息。

[hæθ] ['ɪnfluəns] [ˌænti'septɪk] .
Hath influence antiseptic .
有 影响 防腐剂 .

具有抗菌作用。

['pesɪmɪsts] [preɪt] , [ænd; ənd][prɪgz][biː; bi] - [reɪt]
Pessimists prate , and prigs be - rate
悲观主义者 喋喋不休 , 和 伪君子 是 - 速度

悲观主义者喋喋不休，自命不凡者贬低。

[ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd]['hɑːli] ;
The time of mirth and holly ;
这 时间 的 欢笑 和 冬青 ;

欢乐与冬青的季节;

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][taɪm] - ['sauəd] ['seɪdʒɪz] " [sleɪt]
But why should time - soured sages " slate
但 为什么 应该 时间 - 变质 智者 " 石板

但为什么饱经风霜的智者要"抨击"呢?

" [ðə; ðɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ænd; ənd]['dʒɑːli] ?
" **The juvenile and jolly ?**
" 这 少年 和 快乐的 ?

"少年而快乐?

" [ðoʊ] [sʌm; səm] [tʃɜːrlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][mɜːrθ] [rɪ'paɪn]
" **Though some churls at our mirth repine**
" 尽管 一些 粗人 在 我们的 欢笑 抱怨

尽管有些人对我们的欢乐感到不满。

" ([æz; əz][oʊld] [dʒɔːrdʒ] ['wɪðər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]) ,
" **(As old George Wither put it) ,**
" (作为 老的 乔治 枯萎 放 它) ,

(正如老乔治·威瑟所说),

[wiːl] [wɪf] ['aʊər; ɑːr] [wiːd] , [ænd; ənd][sɪp]['aʊər; ɑːr][waɪn] ,
We'll whiff our weed , and sip our wine ,
出色地 闻 我们的 杂草 , 和 啜饮 我们的 葡萄酒 ,

我们会抽抽大麻，喝喝葡萄酒，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] ['jʌŋstəz] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And watch the youngsters foot it .
和 手表 这 年轻人 脚 它 .

看着这些年轻人跑来跑去。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][ɪn][kweɪnt] [-] [taɪm] ,
They did so in quaint Wither's time ,
他们 做过 所以 在 古雅 威瑟斯 时间 ,

他们这样做是在威瑟斯古朴的时代。

[wen] ['wɑ:seɪl] - [boʊlz] [wɜ:r; wər] ['hʌmɪŋ] ,
When wassail - bowls were humming ,
什么时候 痛饮 - 碗 是 哼唱 ,

当祝酒碗发出嗡嗡声时，

[ænd; ənd] [stɪl] ['gɝ:lz] [læf] , [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] - ['belz] [tʃaɪm] ,
And still girls laugh , and church - bells chime ,
和 仍然 女孩们 笑 , 和 教会 - 铃铛 钟声 ,

女孩们依然欢笑，教堂的钟声依然响起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — " ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! "
Because — " Christmas is coming ! "
因为 — " 圣诞节 是 未来 ! "

因为——"圣诞节快到了！"

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
" Christmas is coming !
" 圣诞节 是 未来 !

圣诞节快到了!

" [let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ]
" Let him bring
" 让 他 带来

让他带来

[mɜ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['mɪljən] .
Mirth to the toiling million .
欢笑 到 这 辛勤劳作 百万 .

给辛勤劳作的百万民众带来欢乐。

[wʌt] [ɪznt] [hi:; hi] [berz] — [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [θɪŋ] —
What is't he bears — a gracious thing —
什么 不是 他 熊 — 一个 亲切 事物 —

他所承受的——是一件仁慈的事——

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɪliən] ?
Behind him on the pillion ?
在后面 他 在 这 后座 ?

他身后摩托车后座上的是谁?

[hɜ:r; hər] ['snoʊi] [gɑ:rb] , [ænd; ənd] [smaɪl] [bɪ'naɪn] ,
Her snowy garb , and smile benign ,
她 下雪的 外衣 , 和 微笑 良性 ,

她身着雪白的衣裳，笑容和蔼可亲。

[meɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [dɑ:rk] ['pleɪsɪz] ;
Make sunshine in dark places ;
制作 阳光 在 黑暗的 地方 ;

让黑暗的地方充满阳光;

[ðə; ði] ['dʒɛntələst] , ['rɛrəst] , [moʊst] [dɪ'vaɪn]
The gentlest , rarest , most divine
这 最温柔的 , 最稀有 , 最多 神圣的

最温柔、最稀有、最神圣的

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz] .
Of all the Christian graces .
的 全部 这 基督教 恩典 .

基督教的所有美德之一。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [laɪt] ,
Her eyes are full of loving light ,
她 眼睛 是 满的 的 爱 光 ,

她的眼中充满了爱意，

[hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][gɪfts][ɑːr; ər]['leɪdn] ;
Her hands with gifts are laden ;
她 双手 和 礼物 是 满载 ;

她双手捧满了礼物;

[truː] [juːl] - [taɪd]['ɑːmənərˌælmənər] , [ʌv; əv] [raɪt] ,
True Yule - tide Almoner , of right ,
真的 圣诞节 - 潮 施舍者 , 的 正确的 ,

真正的圣诞节施舍者，理所当然，

[ðɪs] [ju ɛn 'e] - [pjʊr] [swiːt] ['meɪd(ə)n] !
This Una - pure sweet maiden !
这 乌娜 - 纯的 甜的 少女 !

这位纯洁甜美的少女!

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɑːn][ɔːl] , [fʊl] - ['fiːdɪŋ] [mɜːrθ] ,
She smiles on all , full - feeding mirth ,
她 微笑 在 全部 , 满的 - 喂养 欢笑 ,

她面带微笑，笑容满面，充满喜悦。

[jʌŋ] [lʌv] , [mæd] ['mɑːtlɪ] ['mʌmɪŋ] ;
Young love , mad motley mumming ;
年轻的 爱 , 疯狂的 杂乱无章 哑剧 ;

年轻的爱情，疯狂的杂耍;

[ðer; ðər][ɪz] [lɔːs] [dɜːrθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn] [ɜːrθ] ,
There is loss dearth of joy on earth ,
那里 是 损失 匮乏 的 喜悦 在 地球 ,

世间缺少快乐，令人感到失落。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Because — " Christmas is coming !
因为 — " 圣诞节 是 未来 !

因为——"圣诞节就要来了!

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ?
" A Merry Christmas ?
" 一个 欢乐 圣诞节 ?

"圣诞快乐? "

[raʊnd] [iːtʃ] [ruːm]
Round each room
圆形的 每个 房间

每个房间周围

[ðæts] [rɪt] [ɪn] [liːf] [ænd; ənd] ['beri] ;
That's writ in leaf and berry ;
那就是 写 在 叶子 和 浆果 ;

那字写在叶子和浆果上;

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] [ðoʊz] , [ə'læs] !
But there be those , alas !
但 那里 是 那些 , 唉 !

但唉，总会有这样的人!

[tuː; tə] [huːm]
to whom
到 谁

给谁

[ðeəz; ðəz] ['mɑːkəri] [ɪn][ðə; ði] " ['meri] .
There's mockery in the " Merry .
有 嘲讽 在 这 " 欢乐 .

"快乐"中充满了嘲讽。

" ['meri] ? — [wen] ['sɑ:roʊ] ['loʊdz][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

"	Merry	?	—	when	sorrow	loads	the	heart	,
"	欢乐	?	—	什么时候	悲哀	负载	这	心	,

“快乐？——当悲伤压垮心头时，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['loʊdz][ðə; ði] ['lɑ:rdər] ?

And	nothing	loads	the	larder	?
和	没有什么	负载	这	食品储藏室	?

食品储藏室里什么都没有吗?

[ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [pleɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz][pɑ:rt]

In	the	world's	play	the	poor	man's	part
在	这	世界的	玩	这	贫穷的	男人的	部分

在世界舞台上，穷人的角色

[æt; ət] [ju:l] - [taɪd] [si:mz] [jet] ['hɑ:rdər] .

At	Yule	-	tide	seems	yet	harder	.
在	圣诞节	-	潮	似乎	然而	更难	.

圣诞节期间似乎更难熬。

[gʊd] [tʃɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ['hʌŋgri] [goʊz] ,

Good	cheer	to	him	who	hungry	goes	,
好的	欢呼	到	他	WHO	饥饿的	去	,

祝愿饥饿的人一路平安。

[ænd; ənd][mɜ:rθ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] ['sɔrəuz] ,

And	mirth	to	her	who	sorrows	,
和	欢笑	到	她	WHO	悲伤	,

愿喜乐带给悲伤的人。

[lend] ['bɪtər] [tʃɪl] [tu:; tə] ['krɪsməs] [snəuz] .

Lend	bitter	chill	to	Christmas	snows	.
借	苦的	寒意	到	圣诞节	雪	.

给圣诞雪增添一丝寒意。

[smɔ:l] [dʒɔɪ] ['kɛrz] ['bɑ:ndzmən] ['bɔrəuz] .

Small	joy	care's	bondsman	borrows	.
小的	喜悦	护理	保释人	借款	.

小乐关怀的保释人借款。

[frʌm; frəm]['dʒɑ:ləti][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [ʃer] ,

From	jollity	he	may	not	share	,
从	欢乐	他	可能	不是	分享	,

他可能无法分享快乐，

[dɪ'sper] [ɪz]['dɑ:rkli] ['drʌmɪŋ]

Despair	is	darkly	drumming
绝望	是	黑暗	打鼓

绝望在低沉地敲击着鼓点

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dʌl] [brest] , [hu:z] [hɑ:rθ] [wəʊnt] [fler] ,

At	his	dull	breast	,	whose	hearth	won't	flare	,
在	他的	乏味的	胸部	,	谁	炉	惯于	耀斑	,

在他那黯淡的胸膛里，炉火不会再燃起，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — " ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

Because	—	"	Christmas	is	coming	!
因为	—	"	圣诞节	是	未来	!

因为——“圣诞节就要来了!

" [gʊd] ['greɪbɪrd] ['saɪər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t]['taɪər]

"	Good	Greybeard	Sire	,	you	would	not	tire
"	好的	老人	父系	,	你	会	不是	胎

“好灰胡子陛下，您不会厌倦的。”

[geɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ;
Gay youth with tales of trouble ;
同性恋 青年 和 故事 的 麻烦 ;

讲述自身困境的同性恋青年;

[wɜːrld] - [ˈglædnəs] [ɪz][jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər] ,
World - gladness is your heart's desire ,
世界 - 欢乐 是 你的 心脏的 欲望 ,

世间欢愉是你的心愿，

[ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] — [ˈraɪdɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] !
And so you're — riding double !
和 所以 你是 — 骑术 双倍的 !

所以你是——骑双人车!

[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [dɪr] [ˈtʃærəti]
Pleasant to see dear Charity
令人愉快的 到 看 亲爱的 慈善

很高兴见到亲爱的查丽蒂

[kloʊz] [ˈpɪliən] - [pɔɪzd] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ,
Close pillion - poised behind you ,
关闭 后座 - 准备 在后面 你 ,

后座乘客紧随其后，

[ˈiːgər] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər][gɪfts][flaɪ] [friː] ,
Eager to bid her gifts fly free ,
渴望的 到 出价 她 礼物 飞 自由的 ,

渴望让她的礼物自由飞翔，

[wɪə(r)] [ˈhæpi] [soʊ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
We're happy so to find you .
是 快乐的 所以 到 寻找 你 .

我们很高兴找到你。

[raɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈskætər] [lɑːrˈdʒes] [waɪd] !
Ride on , and scatter largesse wide !
骑 在 , 和 分散 慷慨 宽的 !

继续前行，慷慨施予!

[sɔːr] [niːd] [ɪz] [stɪl] [noʊ] [ˈrerəti] ,
Sore need is still no rarity ,
疮 需要 是 仍然 不 稀有性 ,

迫切需求依然屡见不鲜。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːgres] , [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [praɪd] ,
For all our Progress , Power , and Pride ,
为了 全部 我们的 进步 , 力量 , 和 自豪 ,

尽管我们取得了进步、获得了力量和自豪，

[wiː; wi] [kɑːnt] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃærəti] .
We can't dispense with Charity .
我们 不能 分配 和 慈善 .

我们不能抛弃慈善事业。

[raɪd] [ɑːn] , [kaɪnd] [per] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [er]
Ride on , kind pair , and may the air
骑 在 , 种类 一对 , 和 可能 这 空气

一路顺风，善良的一对，愿空气

[wɪð; wɪθ] [ˈhæpinəs] [biː; bi] [ˈhʌmɪŋ] ,
With happiness be humming ,
和 幸福 是 哼唱 ,

哼着小曲，心情愉悦。

[ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [ʃeɪk] [ɔ:f] [dɪ'sper] ,
And poverty shake off despair ,
和 贫困 摇 离开 绝望 ,

贫穷使人摆脱绝望，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — " ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Because — " Christmas is coming !
因为 — " 圣诞节 是 未来 !

因为——"圣诞节就要来了！

" ['ræðər] [tu:] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] . — [wi:; wi] [si:] " ['krɪsməs] [li:vz] " ['ædvərtaɪzd] ['evriwer]
" Rather too Premature . — We see " Christmas Leaves " advertised everywhere
" 相当 也 过早 . — 我们 看 " 圣诞节 树叶 " 广告 到处
[ɪn] ['glerɪŋ] ['kʌlərz] .
in glaring colours .
在 刺眼 颜色 .

"为时尚早。——我们到处都能看到色彩鲜艳的"圣诞叶子"广告。

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ɪz] [tu:] ['ɜ:rli] .
This announcement is too early .
这 公告 是 也 早期的 .

现在宣布这个消息还为时过早。

" ['krɪsməs] [kʌmz] , " [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ænd; ənd] [ðen] , ['eni] [taɪm]['æftər][ðə; ði] 25th ,
" Christmas Comes , " it should be , and then , any time after the 25th ,
" 圣诞节 来 , " 它 应该 是 , 和 然后 , 任何 时间 后 这 25th ,

"圣诞节来了"，应该是这样，然后，在25号之后的任何时间，

[wɪl] [bi:; bi] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
will be appropriate for the announcement of his departure .
将要 是 合适的 为了 这 公告 的 他的 离开 .

这将是宣布他离职的合适方式。

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [slæm] .
THE PORTER'S SLAM .
这 搬运工 SLAM .

搬运工的重击。

[[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['mæntʃestər] [hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['nu:s(ə)ns] [kɔ:zd]
[A meeting at Manchester has raised a protest against the nuisance caused
[一个 会议 在 曼彻斯特 有 提高 一个 反对 反对 这 滋扰 导致
[baɪ][ðə; ði] ['ni:dləsli] [laʊd] " [slæmɪŋ] " [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [dɔ:z] .]
by the needlessly loud " slamming " of railway carriage doors .]
经过 这 不必要的 大声 " 猛击 " 的 铁路 运输 门 .]

[曼彻斯特的一次会议对火车车厢门不必要的巨响造成的滋扰表示抗议。]

[ðə; ði] ['potər] [hæz; həz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] " [slæm] ,
The porter has a patent " slam ,
这 搬运工 有 一个 专利 " 猛击 ,

搬运工拥有专利的"猛击"技能，

" [wɪtʃ] [smaɪts] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
" Which smites one like a blow ,
" 哪个 打击 一 喜欢 一个 吹 ,

"它像重击一样打击人，

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðæt] ['potər] [kʌmz] ,
And everywhere that porter comes ,
和 到处 那 搬运工 来 ,

无论那个搬运工走到哪里，

[ðæt] " [slæm] " [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] .
That " slam " is sure to go .
那 " 猛击 " 是 当然 到 去 .

那次"猛击"肯定会消失。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tɪm] - [pɑː] - [nʌm]
It strikes upon the tym - pa - num
它 罢工 之上 这 时间 - 帕 - 数字

它击中了鼓膜

[laɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] ;
Like shock of dynamite ;
喜欢 震惊 的 炸药 ;

如同炸药爆炸般的冲击;

[baɪ] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrli] [meɪks] [juː; jʊ] [dʌm] —
By day it nearly makes you dumb —
经过 天 它 几乎 制作 你 哑的 —

白天它几乎会让你变笨——

[ˌaɪ ˈtiː] ['defənz] [juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] .
It deafens you at night .
它 耳聋 你 在 夜晚 .

它在夜里震聋你。

[wen] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðæt] ['pæt(ə)nt] " [slæm] ,
When startled by that patent " slam ,
什么时候 惊慌 经过 那 专利 " 猛击 ,

当被那专利"猛击"吓到时,

" [ðə; ði]['paɪəs]['pɑː] - [sen] - [dʒɛər] ,
" The pious pas - sen - jare ,
" 这 虔诚的 帕斯 - sen - jare ,

"虔诚的 pas-sen-jare,

[sez] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] ['ɛndz][ɪn] " [ˌeɪ 'em] ,
Says something else that ends in " am ,
说道 某物 别的 那 结束 在 " 是 ,

说了一些以"am"结尾的话,

" ([ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] ['peɪʃ(ə)ns] [rer] .)
" (Or he has patience rare .)
" (或者 他 有 耐心 稀有的 .)

(或者他有着罕见的耐心。)

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
Not only does it cause a shock ,
不是 仅有的 做 它 原因 一个 震惊 ,

这不仅会造成冲击,

[bʌt; bət] — ['mæntʃestər] [ri'maːks] —
But — Manchester remarks —
但 — 曼彻斯特 评论 —

但曼彻斯特评论道:

" [dɪ'priːʃiːˌeɪts] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [stɑːk] ,
" Depreciates the rolling stock ,
" 折旧 这 滚动 库存 ,

"导致铁路车辆折旧,

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [lɑːks] !
" Well , that is rather larks !
" 出色地 , 那 是 相当 云雀 !

"嗯,这真是太有趣了!"

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That's not the point .
那就是 不是 这 观点 .

这不是重点。

[ðə; ði] ['pɔrtɚz] [slæm]
The porter's slam
这 搬运工 猛击

搬运工的猛击

[kən'duːs] [tuː; tə][ɪn'sænəti] ,
Conduces to insanity ,
促进 到 疯狂 ,

会导致精神错乱，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [æz; əz][maɪld][æz; əz] ['mɛriːz] [læm] ,
And , though as mild as Mary's lamb ,
和 , 尽管 作为 温和的 作为 玛丽的 羊肉 ,

而且，虽然像玛丽的羔羊一样温顺，

['draɪvz] [men][tuː; tə][laʊd][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .
Drives men to loud profanity .
驱动 男人 到 大声 亵渎 .

令男人忍不住大声咒骂。

[ɪf] ['mæntʃestər] [ðə; ði] " [slæm] " [kæn; kən] [steɪ]
If Manchester the " slam " can stay
如果 曼彻斯特 这 " 猛击 " 能 停留

如果曼彻斯特"大满贯"能够继续保持

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr] ,
By raising of a stir ,
经过 提高 的 一个 搅拌 ,

通过引起轰动，

[ɔːl] ['reɪlweɪ] - ['trævələz] [wɪl] [seɪ] ,
All railway - travellers will say ,
全部 铁路 - 旅行者 将要 说 ,

所有铁路旅客都会说：

" ['bʊli] [fɔːr; fər][mæn] - ['tʃɛs] - [ter] !
" Bully for Man - ches - ter !
" 欺负 为了 男人 - 切斯 - 特尔 !

"为曼彻斯特而战！"

" ['kɛliːz] [də'rektəri] [fɔːr; fər] - . — [ɪn'væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [æz; əz] " ['pɔːrtəb(ə)l]
" Kelly's Directory for 1893 . — Invaluable , and considered as " portable
" 凯利的 目录 为了 - . — 无价 , 和 经过考虑的 作为 " 便携的
['prɑːpərti] " ([tuː; tə][kwoʊt] [pɪps] [frend]) ,
property " (to quote Pip's friend) ,
财产 " (到 引用 皮普的 朋友) ,

《1893 年凯利名录》——价值连城，被视为"便携式财产"(引用皮普朋友的话)，

['ædmərəbli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
admirably suited for the pocket of any individual who should happen to be
令人钦佩地 适合 为了 这 口袋 的 任何 个人 WHO 应该 发生 到 是
[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [haɪ] .
about twenty - five feet high .
关于 二十 - 五 脚 高的 .

非常适合身高约 25 英尺的人放入口袋。

[haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?
How to use it ?
如何 到 使用 它 ?

如何使用?

[waɪ] — [siː] [ˌɪn'saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] " [də'rekʃ(ə)nz] .
Why — see inside — it is full of " Directions .
为什么 — 看 里面 — 它 是 满的 的 " 方向 .

为什么——看看里面——里面全是"指示"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 295]
" [页 -]

[第295页]

" ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! "]
" CHRISTMAS IS COMING ! "]
" 圣诞节 是 未来 ! "]

圣诞节快到了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[mɪkst] ['nəʊʃnz] . — [noʊ] .
MIXED NOTIONS . — No .
混合 概念 . — 不 .

混合想法——第111号

[iː] . [juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] .
II . UGANDA .
二 . 乌干达 .

二、乌干达。

[siːn] — [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][sə'bɜːrbən] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn][tuː; tə] ['lʌndən] .
Scene — As before , a Railway - carriage in a suburban morning train to London .
场景 — 作为 前 , 一个 铁路 - 运输 在 一个 郊区 早晨 火车 到 伦敦 .

场景——和以前一样，一列开往伦敦郊区的早班火车上的车厢。

['pɜːsənz]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['neɪmli] , [tuː] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [men] , [æn; ən][ɪn'kwaɪərər] ,
Persons also as before — namely , two Well - informed Men , an Inquirer ,
人 还 作为 前 — 即 , 二 出色地 - 知情的 男人 , 一个 询问者 ,
[ænd; ənd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mæn] .
and an Average Man .
和 一个 平均的 男人 .

人员也与之前相同——即两名消息灵通人士、一名询问者、一名普通人。

[fɜːrst] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [mæn] (['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər]) .
First Well - informed Man (laying down his paper) .
第一的 出色地 - 知情的 男人 (躺下 向下 他的 纸) .

第一位见多识广的人（放下他的文件）。

[soʊ][ðə; ði] ['gʌvɜːnmənts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] , ['æftər][ɔːl] .
So the Government's going to stick to Uganda , after all .
所以 这 政府的 去 到 戳 到 乌干达 , 后 全部 .

所以政府最终还是会坚持与乌干达合作。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

I	had	a	notion	,	from	the	beginning	,	they	wouldn't	be	allowed	to
我	有	一个	概念	,	从	这	开始	,	他们	不会	是	允许	到

['skʌt(ə)l] .

scuttle	.
偷偷溜走	.

从一开始我就觉得，他们不会轻易溜走。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[ɑː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [pər'tɪkjələrli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] .

Ah	—	I	don't	know	that	I'm	particularly	enthusiastic	about	Uganda	.
啊	—	我	不	知道	那	我是	特别	热情的	关于	乌干达	.

啊——我对乌干达并没有特别的热情。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ə; eɪ] . [em] . [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæts] [ðə; ði]['kwestʃən] .

A	.	M	.	What	are	we	going	to	get	out	of	it	?	—	that's	the	question	.
一个	.	M	.	什么	是	我们	去	到	得到	出去	的	它	?	—	那就是	这	问题	.

上午：我们能从中获得什么？——这才是问题所在。

[wiː; wi][goʊ] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [græbiŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [græbiŋ] [ðer; ðər] ,

We	go	interfering	all	over	the	world	,	grabbing	here	,	and	grabbing	there	,
我们	去	干扰	全部	超过	这	世界	,	抓取	这里	,	和	抓取	那里	,

我们到处干涉，这里抢，那里抢，

['mɪrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['nɪgər] [kɪŋ] ,

merely	in	order	to	keep	other	people	out	;	and	then	some	nigger	King	,
仅仅	在	命令	到	保持	其他	人们	出去	;	和	然后	一些	黑鬼	国王	,

仅仅是为了阻止其他人进入；然后是某个黑鬼国王，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [sniːzɪz] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] .

with	a	cold	in	his	head	,	sneezes	as	he	passes	the	Union	Jack	.
和	一个	寒冷的	在	他的	头	,	打喷嚏	作为	他	通过	这	联盟	杰克	.

他头疼欲裂，经过英国国旗时打了个喷嚏。

[ðæts] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][flæg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ][ɔːf][goʊz][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

That's	an	insult	to	the	flag	,	of	course	;	so	off	goes	an	expedition	,
那就是	一个	侮辱	到	这	旗帜	,	的	课程	;	所以	离开	去	一个	远征	,

这当然是对国旗的侮辱；于是，一支探险队出发了。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wiːv] [spent] [ə'baʊt] [ten] ['mɪljənz] ,

and	,	before	you	know	where	you	are	,	we've	spent	about	ten	millions	,
和	,	前	你	知道	在哪里	你	是	,	我们已经	花费	关于	十	百万	,

不知不觉中，我们已经花费了大约一千万。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv][swɑːmp][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər] .

and	added	a	few	thousand	acres	of	swamp	to	the	Empire	.
和	额外	一个	很少	千	英亩	的	沼泽	到	这	帝国	.

并为帝国增加了数千英亩的沼泽地。

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] [liːv] [θɪŋz] [ə'loʊn] ?

Why	**can't**	**we**	**leave**	**things**	**alone**	**?**
为什么	不能	我们	离开	事物	独自的	?

为什么我们不能放任不管呢?

['hævnt] [wiː; wi][gɑːt] [ɪ'nʌf] ?

Haven't	**we**	**got**	**enough**	**?**
还没有	我们	得到	足够的	?

难道我们还不够吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [aɪ] ['deə'sei] ;

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**That's**	**all**	**very**	**well**	**,**	**I**	**daresay**	**;**
第一的	W	.	我	.	M	.	那就是	全部	非常	出色地	,	我	敢说	;

首先，WIM，我想说，这都很好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [ðə; ði][bɜːr'lɪn] ['kɑːnfərəns] [meɪd] [juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə][wʌn][ʌv; əv]

but	**you**	**forget**	**that**	**the**	**Berlin**	**Conference**	**made**	**Uganda**	**one**	**of**
但	你	忘记	那	这	柏林	会议	制成	乌干达	一	的

['aʊər; ɑːr] [sfiəz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] .

our	**spheres**	**of**	**influence**	**.**
我们的	球体	的	影响	.

但你忘了柏林会议使乌干达成为我们的势力范围之一。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

When	**was**	**that**	**?**
什么时候	曾是	那	?

那是什么时候的事?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Why**	**,**	**just**	**after**	**the**	**Franco**	**-**	**Prussian**	**War**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	为什么	,	只是	后	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	.

首先是 WIM Why，就在普法战争之后。

[ðeɪ] [ɔːl] [met] [ɪn] [bɜːr'lɪn] [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]

They	**all**	**met**	**in**	**Berlin**	**to**	**settle**	**up**	**everything**	**—**	**and**	**we**	**got**
他们	全部	遇见	在	柏林	到	定居	向上	一切	—	和	我们	得到

[juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] .

Uganda	**.**
乌干达	.

他们都在柏林会面，商讨一切事宜——然后我们就得到了乌干达。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] .

I	**thought**	**it**	**was**	**later**	**than**	**that**	**,**	**somehow**	**.**
我	想法	它	曾是	之后	比	那	,	不知何故	.

不知为何，我以为时间会更晚一些。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**Well**	**,**	**anyhow**	**,**	**it**	**was**	**somewhere**	**about**	**that**	**time**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	出色地	,	无论如何	,	它	曾是	某处	关于	那	时间	.

首先是WIM，总之，大概就是那个时候。

[aɪ][dəunt] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
I don't pledge myself to a year or two .
我 不 保证 我 到 一个 年 或者 二 .

我不会给自己设定一两年的目标。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə][ɪz] [ðɪs] .
But what I say about Uganda is this .
但 什么 我 说 关于 乌干达 是 这 .

但我对乌干达的看法是这样的。

[wɪə(r)][ðer; ðər] — [ɔːr]['ræðər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [dɪs'greɪs]
We're there — or rather the Company is — and we should simply disgrace
是 那里 — 或者 相当 这 公司 是 一 和 我们 应该 简单地 耻辱
[ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] [tʃʌkt] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] [naʊ] .
ourselves before the whole world if we chucked up the sponge now .
我们自己 前 这 所有的 世界 如果 我们 扔掉 向上 这 海绵 现在 .

我们已经到了那里——或者更确切地说，公司已经到了那里——如果我们现在放弃，那简直就是在全世界面前丢脸。

[ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fræns] [ɔːr]['dʒɜːrməni] ['nɪpɪŋ] [ɪn][də'rektli; daɪ'rektli]
And , if we did , we should have France or Germany nipping in directly
和 , 如果 我们 做过 , 我们 应该 有 法国 或者 德国 轻咬 在 直接地
.
:
.

而且，如果我们真的这么做了，法国或德国应该会直接介入。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ðeɪ] [kɑːnt] .
Second W . I . M . They can't .
第二 W . 我 . M . 他们 不能 .

第二 WIM 他们做不到。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] [nɑːt] ?
First W . I . M . Why not ?
第一的 W . 我 . M . 为什么 不是 ?

首先，为什么不呢?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [waɪ] [nɑːt] !
Second W . I . M . Why not !
第二 W . 我 . M . 为什么 不是 !

第二 WIM 为什么不呢!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['aʊər; ɑːr] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [wət'evər] ['hæpənz] .
Because it's our sphere of influence whatever happens .
因为 它是 我们的 领域 的 影响 任何 发生 .

因为无论发生什么，这都在我们的影响范围内。

[ɪn'kwaɪərər] (['tɪmɪdli]) .
Inquirer (timidly) .
询问者 (胆怯地) .

问询者（怯怯地）。

[aɪm][ə'freɪd] [juːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['veri] ['ɪgnərənt] ,
I'm afraid you'll think me very ignorant ,
我是 害怕的 你会 思考 我 非常 无知 ,

恐怕你会觉得我很无知。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] " [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] " [ɪz] .
but I don't quite know what a " sphere of influence " is .
但 我 不 相当 知道 什么 一个 " 领域 的 影响 " 是 .

但我不太清楚"影响范围"是什么意思。

[aɪv] [riːd] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I've	read	a	lot	about	it	lately	,	but	I	can't	quite	make	it	out	.
我已经	读	一个	很多	关于	它	最近	,	但	我	不能	相当	制作	它	出去	.

我最近读了很多关于这方面的文章，但我还是不太明白。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([ˌkɑːndɪ'sendɪŋli]) .

Second	W	.	I	.	M	.	(	condescendingly	)	.
第二	W	.	我	.	M	.	(	居高临下地	)	.

第二 WIM（居高临下地）。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [its] ['duːsɪd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] ['nəʊʃnz] ,

Yes	,	I	know	it's	deuced	difficult	to	keep	up	with	these	new	notions	,
是的	,	我	知道	它是	过度	难的	到	保持	向上	和	这些	新的	概念	,

是的，我知道要跟上这些新概念非常困难。

[ən'les] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

unless	you're	in	the	way	of	hearing	all	about	them	.
除非	你是	在	这	方式	的	听力	全部	关于	他们	.

除非你挡住了了解这些事情的路。

[sfiəz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [miːn] — [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ðeɪ] [miːn] [sʌm; səm] ['kʌntri] [ðæts]

Spheres	of	influence	mean	—	well	,	don't	you	know	,	they	mean	some	country	that's
球体	的	影响	意思是	—	出色地	,	不	你	知道	,	他们	意思是	一些	国家	那就是

[nɑːt][kwaɪt] [jɔːrz] ,

not	quite	yours	,
不是	相当	你的	,

势力范围的意思——嗯，你难道不知道吗？它指的是一些并不完全属于你的国家。

[bʌt; bət] [its] [mɔːr] [jɔːrz] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [kʌmz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	it's	more	yours	than	anybody	else's	,	and	if	anybody	else	comes	into	it	,
但	它是	更多的	你的	比	任何人	其他人的	,	和	如果	任何人	别的	来	进入	它	,

但这东西更像是你的，而不是其他任何人的，如果其他人也参与进来，

[jʊə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prəʊtəkɑːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you're	allowed	to	make	a	protocol	of	it	.
你是	允许	到	制作	一个	协议	的	它	.

你可以为此制定一个协议。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['hɪntərlænd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Besides	,	it	gives	you	a	right	to	the	Hinterland	,	you	know	.
除了	,	它	给予	你	一个	正确的	到	这	腹地	,	你	知道	.

此外，它还赋予你进入内陆地区的权利，你知道的。

[ɪn'kwaɪərər] (['duːbiəsli]) .

Inquirer	(	dubiously	)	.
询问者	(	可疑地	)	.

问询者（存疑）。

[ɑː] , [aɪ] [siː] .

Ah	,	I	see	.
啊	,	我	看	.

啊，我明白了。

[wɒts] [ðə; ðiː]['hɪntərlænd] ?

What's	the	Hinterland	?
是什么	这	腹地	?

什么是腹地?

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . ([stʌmpt]) .

Second	W	.	I	.	M	.	(	stumped	)	.
第二	W	.	我	.	M	.	(	难住了	)	.

第二名 WIM（被难住了）。

[aɪ]['fænsi] [its] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [pɑːrt][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

I	fancy	it's	about	the	most	fertile	part	of	Africa	.
我	想要	它是	关于	这	最多	沃	部分	的	非洲	.

我猜想那应该是非洲最肥沃的地区之一。

([tuː; tə][fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .) ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

(	To	First	W	.	I	.	M	.	)	Isn't	it	?
(	到	第一的	W	.	我	.	M	.	)	不是	它	?

（对第一WIM说）难道不是吗?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

First	W	.	I	.	M	.	Yes	,	that's	it	.
第一的	W	.	我	.	M	.	是的	,	那就是	它	.

首先是WIM，没错，就是这样。

[its] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][fɔːr; fər] ['haɪləndz] .

It's	the	German	for	Highlands	.
它是	这	德语	为了	高地	.

这是德语中"高地"的意思。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Of	course	,	so	it	is	.
的	课程	,	所以	它	是	.

当然，事实的确如此。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	might	have	thought	of	that	.
我	可能	有	想法	的	那	.

我或许也想到过这一点。

['ævərɪdʒ] [mæn] ([tuː; tə][fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] .) .

Average	Man	(	to	First	W	.	I	.	M	.	)	.
平均的	男人	(	到	第一的	W	.	我	.	M	.	)	.

普通人（到第一女子国际大师）。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːv] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] .

Seems	to	me	you've	none	of	you	got	hold	of	the	right	point	.
似乎	到	我	你已经	没有任何	的	你	得到	抓住	的	这	正确的	观点	.

我觉得你们都没抓住重点。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [dʌz] [juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] [peɪ] ?

What	I	want	to	know	is	,	does	Uganda	pay	?
什么	我	想	到	知道	是	,	做	乌干达	支付	?

我想知道的是，乌干达会支付报酬吗?

['lʊgɑːrd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hæznt] [meɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Lugard	says	it	don't	;	the	Company	hasn't	made	anything	of	it	,
卢加德	说道	它	不	;	这	公司	还没有	制成	任何事物	的	它	,

卢加德说并非如此；公司也没有从中获利。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ['weðər] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ;

and	they've	got	to	go	whether	they	like	it	or	not	;
和	他们有	得到	到	去	无论	他们	喜欢	它	或者	不是	;

不管他们愿不愿意，他们都得走；

[ðoʊ] [aɪ] ['deə'sei] [ðeə(r)] ['duːsɪd] [glæd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] .

though	I	daresay	they're	deuced	glad	to	be	out	of	the	hole	.
尽管	我	敢说	它们是	过度	高兴的	到	是	出去	的	这	洞	.

不过我敢说，他们肯定高兴极了，终于摆脱了困境。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [peɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

But	**,**	**if**	**it**	**don't**	**pay**	**,**	**what**	**on**	**earth**	**are**	**we**	**going**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
但	,	如果	它	不	支付	,	什么	在	地球	是	我们	去	到	做	和	它	?

但是，如果它不赚钱，我们到底该拿它怎么办呢?

['sekənd]['dʌbljuː][aɪ] . [em] . ([traɪ'ʌmfəntli] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Second	**W**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**triumphantly**	**reinforcing**	**him**	**)**	**.**
第二	W	我	.	M	.	(	凯旋而归	强化	他	)	.

第二名 W IM（凯旋般地鼓励他）。

[jes] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Yes	**,**	**what**	**on**	**earth**	**are**	**we**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
是的	,	什么	在	地球	是	我们	到	做	和	它	?

是啊，我们到底该拿它怎么办呢?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . (['kɑːmli] , [bʌt; bət] [kən'temptʃuəsli]) .

First	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**(**	**calmly**	**,**	**but**	**contemptuously**	**)**	**.**
第一的	W	.	我	.	M	.	(	平静地	,	但	轻蔑地	)	.

第一个 WIM（平静但轻蔑地）。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ] [siː] [jʊə(r)] [bəuθ]['lɪt(ə)l] - ['ɪŋglənd] [men] .

I	**see**	**you're**	**both**	**little**	**-**	**England**	**men**	**.**
我	看	你是	两个都	小的	-	英格兰	男人	.

看来你们俩都是典型的英国小国人。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [aɪ] ['deə'sei] [jʊə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

From	**your**	**point**	**of**	**view**	**,**	**I**	**daresay**	**you're**	**right**	**enough**	**.**
从	你的	观点	的	看法	,	我	敢说	你是	正确的	足够的	.

从你的角度来看，我敢说你的观点基本正确。

[bʌt; bət][aɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk] [ɑːn] [wer'evər] [wiːv]

But	**I'm**	**one**	**of**	**those**	**who**	**believe**	**that**	**we**	**must**	**stick**	**on**	**wherever**	**we've**
但	我是	一	的	那些	WHO	相信	那	我们	必须	戳	在	无论	我们已经

[plaːntid][ðə; ði][flæg] .

planted	**the**	**flag**	**.**
已种植	这	旗帜	.

但我坚信，无论我们在哪里插上旗帜，就必须坚守到底。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɔːltkə] , [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['gɪvz] [ʌp][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

I	**agree**	**with**	**Moltke**	**,**	**that**	**the**	**nation**	**that**	**gives**	**up**	**is**	**in**	**a**	**state**	**of**	**decay**	**.**
我	同意	和	莫尔特克	,	那	这	国家	那	给予	向上	是	在	一个	状态	的	衰变	.

我同意莫尔特克的观点，即放弃的民族正处于衰败状态。

['sekənd]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['mɔːltkə] [huː] [sed] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪktər]['hjuːgəu] ,

Second	**W**	**.**	**I**	**.**	**M**	**.**	**It**	**wasn't**	**Moltke**	**who**	**said**	**that**	**;**	**it**	**was**	**Victor**	**Hugo**	**,**
第二	W	.	我	.	M	.	它	不是	莫尔特克	WHO	说	那	;	它	曾是	胜利者	雨果	,

第二，WIM 说的不是毛奇，而是维克多·雨果。

[ɔːr] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz])

or	**(**	**after**	**a**	**pause**	**)**
或者	(	后	一个	暂停	)

或者（停顿片刻后）

[lɔːrd] ['pɑːmərstən] .

Lord	**Palmerston**	**.**
主	帕默斯顿	.

帕默斯顿勋爵。

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

First	W	.	I	.	M	.	Well	,	it	doesn't	matter	who	said	it	.
第一的	W	.	我	.	M	.	出色地	,	它	不	事情	WHO	说	它	.

首先，WIM：好吧，是谁说的并不重要。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [its] [truː] .

The	point	is	,	it's	true	.
这	观点	是	,	它是	真的	.

关键是，这是真的。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði] [sleɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] ?

Besides	,	what	are	you	going	to	do	about	the	slaves	and	the	Missionaries	?
除了	,	什么	是	你	去	到	做	关于	这	奴隶	和	这	传教士	?

此外，你们打算如何处置奴隶和传教士？

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] ['miʃənəriz] !

Oh	,	bother	the	Missionaries	!
哦	,	打扰	这	传教士	!

哦，去打扰传教士吧！

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] " ['bɑːðər] [ðə; ði] ['miʃənəriz] !

First	W	.	I	.	M	.	It's	all	very	well	to	say	"	bother	the	Missionaries	!
第一的	W	.	我	.	M	.	它是	全部	非常	出色地	到	说	"	打扰	这	传教士	!

首先，WIM 说"去打扰传教士吧！"

" [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt][get][juː; jʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

"	but	that	won't	get	you	any	further	.
"	但	那	惯于	得到	你	任何	更远	.

但这并不能让你取得任何进展。

[ðeə(r)] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ðeə(r)] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

They're	our	fellow	-	creatures	after	all	,	and	what's	more	,	they're	our	fellow	-
它们是	我们的	同伴	-	生物	后	全部	,	和	是什么	更多的	,	它们是	我们的	同伴	-

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

毕竟，他们是我们的同类，而且，他们是我们的同胞。

[soʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

so	we've	got	to	look	after	them	.
所以	我们已经	得到	到	看	后	他们	.

所以我们必须照顾好他们。

['ævərɪdʒ] [mæn] .

Average	Man	.
平均的	男人	.

普通人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][let][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['miʃənəriz] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'geðər] .

I	should	let	the	whole	lot	of	Missionaries	fight	it	out	together	.
我	应该	让	这	所有的	很多	的	传教士	斗争	它	出去	一起	.

我应该让所有传教士自己去打一架。

[ðeɪ] ['oʊnli] [kiːp] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][bæg][wʌn] [ə'nʌðɚz]

They	only	keep	quarrelling	amongst	themselves	,	and	trying	to	bag	one	another's
他们	仅有的	保持	争吵	在	他们自己	,	和	尝试	到	包	一	另一个的

[kən'vəːts] ;

converts	;
转换	;

他们只会互相争吵，试图拉拢对方的信徒；

[ænd; ənd] [ðen] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [get] [ɪn'vɑːlvd] .

and	then	France	and	England	get	involved	.
和	然后	法国	和	英格兰	得到	涉及	.

然后法国和英国也卷入了这场风波。

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz][juː'gændə; uː'gændə; juː'gɑːndə] , [ɪg'zæktli] ?

By	the	way	,	where	is	Uganda	,	exactly	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	乌干达	,	确切地	?

顺便问一下，乌干达具体在哪里?

[fɜːrst]['dʌbljuː] . [aɪ] . [em] . [dʒʌst][bɪ'haɪnd]['zænzəˌbɑːr] — [ɔːr] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðer; ðər] .

First	W	.	I	.	M	.	Just	behind	Zanzibar	—	or	somewhere	about	there	.
第一的	W	.	我	.	M	.	只是	在后面	桑给巴尔	—	或者	某处	关于	那里	.

第一名 WIM 就在桑给巴尔之后——或者差不多在那个位置。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][best][frʌm; frəm][mə'ʃoʊnəˌlænd] .

You	can	get	to	it	best	from	Mashonaland	.
你	能	得到	到	它	最好的	从	马绍纳兰	.

从马绍纳兰省前往那里最为便捷。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [roʊdz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræf] - [laɪn]

Didn't	you	see	that	Rhodes	said	he	was	going	to	make	a	telegraph	-	line
没有	你	看	那	罗德岛	说	他	曾是	去	到	制作	一个	电报	-	线

[θruː] [ðer; ðər] ?

through	there	?
通过	那里	?

你没看到罗兹说他要在那里修建一条电报线路吗?

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]['zænzəˌbɑːr] .

It	used	to	belong	to	the	Sultan	of	Zanzibar	.
它	用过的	到	属于	到	这	苏丹	的	桑给巴尔	.

它以前属于桑给巴尔苏丹。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

Don't	you	remember	?
不	你	记住	?

你不记得了吗?

[ɪn'kwaɪərər] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Of	course	;	so	it	did	.
的	课程	;	所以	它	做过	.

当然，事实的确如此。

[[treɪn] [drɔːz] [ʌp][æt; ət]['tɜːrmɪnəs] .
[Train draws up at Terminus .
[火车 平局 向上 在 终点站 .

列车停靠在终点站。

[ə; eɪ] [sæv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] .
A SALVE FOR THE CONSCIENCE .
一个 药膏 为了 这 良心 .

良心的慰藉。

[ˌvedʒə'teriən] [prə'fesər] .
Vegetarian Professor .
素食 教授 .

素食主义教授。

" [noʊ] , ['mædəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [fɪʃ] .
" No , Madam , not even Fish .
" 不 , 女士 , 不是 甚至 鱼 .

“不，夫人，连鱼也不行。”

[aɪ]['kænɑːt]['sæŋkʃ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [laɪf] .
I cannot sanction the Destruction of Life .
我 不能 制裁 这 破坏 的 生活 .

我不能容忍这种毁灭生命的行为。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['swɪmɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði]
These little Animals , for instance , were but yesterday Swimming happily in the
[siː] .
Sea .
海 .

例如，这些小动物昨天还在海里快乐地游泳。

" ['mɪsɪz] . [oʊlɔːklən] .
" Mrs . O'Laughlan .
" 太太 . 奥劳克兰 .

奥劳克兰夫人。

" [oʊ] [bʌt; bət] , [prə'fesər] ,
" Oh but , Professor ,
" 哦 但 , 教授 ,

“哦，但是，教授，

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv]['evər] [bɪn] ['riːəli] [wɔːrm][ɪn]
just think it's the First Time the poor little Things have ever been really Warm in
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ! "] "
their Lives ! "] "
他们的 生活 ! "] "

想想看，这可是这些可怜的小家伙们有生以来第一次感受到如此温暖啊！

- [twʌz] ['wɪspəd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
' Twas Whispered in Heaven ,
- 那是 低声说道 在 天堂 ,

这是天堂里低语的

- [twʌz] ['mʌtəd] [ɪn][eɪtʃ] — — . " - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'skʌst] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
' twas Muttered in H — — . " À propos of the much - discussed article written by
- 那是 低声说道 在 H — — . " - 提案 的 这 很多 - 讨论 文章 书面 经过
['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [mɪvɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
Dr . St . George Mivart in The Nineteenth Century ,
博士 . 英石 . 乔治 米瓦特 在 这 第十九 世纪 ,

“这是用H——低声说的。”顺便提一下圣乔治·米瓦特博士在《十九世纪》杂志上发表的那篇备受争议的文章，

[ɑːn] " ['hæpinəs] [ɪn] [hel] .
on " Happiness in Hell .
在 " 幸福 在 地狱 .

关于"地狱中的幸福"。

" — ['bɛgɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] " [ʌn'menʃənəbl] [tuː; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] , " —
" — begging pardon for uttering a word " unmentionable to ears polite , " —
" — 乞讨 赦免 为了 发出声音 一个 单词 " 不可言说的 到 耳朵 有礼貌的 , " —
['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] - ['ærɪ] [raɪts] ['ðʌsli] :
our old friend ' Arry writes thusly :
我们的 老的 朋友 - 阿瑞 写 因此 :

"——恕我冒昧，我说了一个'不堪入耳'的词——我们的老朋友'哈里'这样写道：

— " [sɜːr] , — [wiː; wi] - ['ɑːveɪ][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [bɪn] [fə'mɪliər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] -
— " Sir , — We ' ave all of us been familiar for years with the well -
— " 先生 , — 我们 - 大道 全部 的 我们 到过 熟悉的 为了 年 和 这 出色地 -
[noʊn] - - - [əʊ'tel] . -
known ' Mivart's ' Otel . '
已知 - - - 酒店 . -

先生，多年来我们都非常熟悉著名的"米瓦特酒店"。

[ɪf] [ðə; ði]['klevər] [prə'fesər] [ɪz] [kə'rekt] , [ðɪs] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,
If the clever Professor is correct , this name ought to be changed ,
如果 这 聪明的 教授 是 正确的 , 这 姓名 应该 到 是 已更改 ,

如果这位睿智的教授说得没错，这个名字就应该改掉。

[æz; əz][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['fjuːtʃər] , [wen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
as there ain't no such a place ; and , in future , when alluded to ,
作为 那里 不是 不 这样的 一个 地方 ; 和 , 在 未来 , 什么时候 暗示 到 ,

因为根本没有这样的地方；而且，以后如果有人提及此事，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [kuːl] - [el] .
it ought to be called Mivart's Cool ' el .
它 应该 到 是 称为 - 凉爽的 - el .

它应该叫米瓦特的酷炫之星。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [jɔːrz] ['truːli] , [ðə; ði] - ['ærɪ] - .
" Yours truly , The ' Arry Opagite .
" 此致 真的 , 这 - 阿瑞 - .

"此致，'Arry Opagite。

" [ɪn] " ['lʌki] [ʃuːz] , " ['bæskəts] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['deɪnti] ['traɪfəlz] ,
" In " Lucky Shoes , " baskets , and in other dainty trifles ,
" 在 " 幸运的 鞋 , " 篮子 , 和 在 其他 纤巧 琐事 ,

在"幸运鞋"篮子和其他精致的小玩意儿里，

[dʌz] ['rɪməl] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [sent] .
does Rimmel arrange his beautiful bottles of scent .
做 黎美尔 安排 他的 美丽的 瓶子 的 香味 .

Rimmel 会摆放他那些漂亮的香水瓶吗?

['rɪməl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [hed] ['sentər] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['sɛntər] , " [ænd; ənd] , " [iks'kleimz]
Rimmel is not a Head Centre , but our Chief Scenter , " and , " exclaims
黎美尔 是 不是 一个 头 中心 , 但 我们的 首席 中心 , " 和 , " 惊呼
['mɪstər] . ['wæg,stæf] ,
Mr . Wagstaff ,
先生 . 瓦格斯塔夫 ,

Rimmel 不是总部中心，而是我们的首席中心，"瓦格斯塔夫先生惊呼道，"而且，"

[ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] , " [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] - ! "

the	Unabashed	,	"	what	a	great	day	will	be	his	Scentenary	!	"
这	毫不掩饰	,	"	什么	一个	伟大的	天	将要	是	他的	-	!	"

毫不掩饰地说："他的百岁诞辰将是多么伟大的一天啊！"

" [ðə; ði]['saɪlənt]['bæt(ə)l] .

"	The	Silent	Battle	.
"	这	沉默的	战斗	.

"无声的战斗。"

" — [siː] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [piːs] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪriən] .

"	—	See	this	charming	piece	at	the	Criterion	.
"	—	看	这	迷人	片	在	这	标准	.

"——请前往 Criterion 影院观看这部迷人的影片。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [aʊt][baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wɪndəm] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Of	course	it	is	brought	out	by	Mr	.	Charles	Wyndham	in	illustration	of	the	old
的	课程	它	是	带来	出去	经过	先生	.	查尔斯	温德姆	在	插图	的	这	老的

['prɑːvɜːrb] ,

proverb	,
谚语	,

当然，查尔斯·温德姆先生引用这句古老的谚语是为了说明这一点。

" [ækts] , [nɑːt][wɜːrdz] .

"	Acts	,	not	words	.
"	使徒行传	,	不是	字	.

行动胜于言辞。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	298	]
"	[	页	-	]

[第298页]

['hæpi] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] !

HAPPY	AND	NOVEL	COMBINATION	!
快乐的	和	小说	组合	!

令人愉悦且新颖的组合！

[ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] ['krɪsməs] " ['pɑːrti] .

THE	HARMONIOUS	CHRISTMAS	"	PARTY	.
这	和谐	圣诞节	"	派对	.

和谐的圣诞"派对"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	299	]
"	[	页	-	]

[第299页]

['tʃuːzɪŋ] ['krɪsməs] [tɔɪz] .

CHOOSING	CHRISTMAS	TOYS	.
选择	圣诞节	玩具	.

选择圣诞玩具。

([ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊðɚ] [ɑːr'keɪd] .)

(	A	Sketch	in	the	Lowther	Arcade	.	)
(	一个	草图	在	这	洛瑟	拱廊	.	)

（洛瑟拱廊的素描。）

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ][bæŋks][ʌv; əv] [tɔɪz] , [ænd; ənd]['ʌndər][ə; eɪ] [dens] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv] ['kʌlərd]

Between	**the**	**sloping**	**banks**	**of**	**toys**	**,**	**and**	**under**	**a**	**dense**	**foliage**	**of**	**coloured**
之间	这	倾斜的	银行	的	玩具	,	和	在下面	一个	稠密	叶子	的	有色

[rəʊ'zets] ,

rosettes	**,**
玫瑰花结	,

在倾斜的玩具堆之间，在浓密的彩色莲座状叶丛下，

['kælɪkoʊ] ['bænərz] , [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] - ['læntərnz] , [ðə; ði][kən'dʒestɪd] [striːm] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [uːziz]

calico	**banners**	**,**	**and**	**Japanese**	**-**	**lanterns**	**,**	**the**	**congested**	**Stream**	**of**	**Custom**	**oozes**
印花布	横幅	,	和	日本人	-	灯笼	,	这	拥堵	溪流	的	风俗	渗出物

['sloʊli] [ə'lɔːŋ] ,

slowly	**along**	**,**
缓慢地	沿着	,

印花布旗帜和日式灯笼，拥挤的海关通道缓缓流淌。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌoʊvər'floʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækwɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [bɪ'haɪnd] ,

with	**an**	**occasional**	**overflow**	**into**	**the**	**backwaters**	**of**	**the**	**shops**	**behind**	**,**
和	一个	偶然	溢出	进入	这	偏远地区	的	这	商店	在后面	,

偶尔会有污水溢流到后面商店的角落里，

[waɪl] [ðə; ði] [stɔːl] - ['kiːpəz] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [bə'treikjən] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɔːtə'mætɪk] [kroʊk] [ʌv; əv]

while	**the**	**Stall**	**-**	**keepers**	**keep**	**up**	**a**	**batrachian**	**and**	**almost**	**automatic**	**croak**	**of**
尽管	这	摊位	-	守门员	保持	向上	一个	两栖动物	和	几乎	自动的	发牢骚	的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	**.**
邀请	.

摊主们发出类似两栖动物的、几乎是自动发出的邀请声。

[fɑːnd] ['grænmʌðər] .

Fond	**Grandmother**	**.**
喜爱	祖母	.

慈祥的祖母。

[soʊ] [juːv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['frænki] ? — ['veri] [wel] .

So	**you've**	**chosen**	**a**	**box**	**of**	**soldiers**	**,**	**have**	**you**	**,**	**Franky**	**?**	**—**	**very**	**well**	**.**
所以	你已经	选定	一个	盒子	的	士兵	,	有	你	,	弗兰基	?	—	非常	出色地	.

所以你选择了一盒士兵，是吗，弗兰基？——很好。

[naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['elsi] [ænd; ənd]['beɪbi] ?

Now	**what**	**shall**	**we**	**get**	**for**	**little**	**Elsie**	**and**	**Baby**	**?**
现在	什么	将	我们	得到	为了	小的	艾尔西	和	婴儿	?

我们该给小艾尔西和宝宝买些什么呢?

['frænki] (['prɑːmptli]) .

Franky	**(**	**promptly**	**)**	**.**
弗兰基	(	及时	)	.

弗兰基（立即）。

[ə'nʌðər] [bɑːks][ʌv; əv]['soʊldʒərz] [wʊd] [duː] ['naɪsli] [fɔːr; fər] ['elsi] , ['grænd'mɑːmə] , [ænd; ənd] — [aɪ]

Another	**box**	**of**	**soldiers**	**would**	**do**	**nicely**	**for**	**Elsie**	**,**	**Grandmamma**	**,**	**and**	**—**	**I**
其他	盒子	的	士兵	会	做	很好	为了	艾尔西	,	奶奶	,	和	—	我

[noʊ] , [ə; eɪ][fɔːrt][fɔːr; fər]['beɪbi] !

know	**,**	**a**	**fort**	**for**	**Baby**	**!**
知道	,	一个	堡	为了	婴儿	!

再多一盒士兵玩具就足够给艾尔西、奶奶，还有——我知道了，还可以给宝宝搭个堡垒!

[grændm] .

Grandm	**.**
奶奶	.

奶奶。

(['daʊtfəli]) .
(doubtfully) .
(怀疑地) .

(存疑)。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][tɑːts] — [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
But they're such little tots — they won't know how to play with them .
但 它们是 这样的 小的 幼儿 — 他们 惯于 知道 如何 到 玩 和 他们 .

但他们还太小了——他们不会玩这些玩具的。

['fræŋki] .
Franky .
弗兰基 .

弗兰基。

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['grænd'mɑːmə] .
Oh , but I can teach them , you know , Grandmamma .
哦 , 但 我 能 教 他们 , 你 知道 , 奶奶 .

哦，不过我可以教他们，你知道的，奶奶。

[grændm] .
Grandm .
奶奶 .

奶奶。

[ðæts] [raɪt] — [aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .
That's right — I like to see a boy kind to his little sisters .
那就是 正确的 — 我 喜欢 到 看 一个 男生 种类 到 他的 小的 姐妹 .

没错——我喜欢看到男孩善待他的妹妹们。

[[ʃiː; ʃi] [ə'dɔpts] ['mæstər] ['fræŋkiz] [dɪs'ɪntrəstɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
[She adopts Master Franky's disinterested suggestion .
[她 领养 掌握 弗兰基的 无私的 建议 .

她采纳了弗兰奇大师不带任何偏见的建议。

[ə; eɪ] ['mʌðər] .
A Mother .
一个 母亲 .

一位母亲。

[naʊ] , ['pəːsi] , [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] — [juː; jʊ][kɑːnt][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [tɔɪz] — [ðoʊz] [juːv] [gɑːt][ɑːr; ər]
Now , Percy , it's all nonsense — you can't want any more toys — those you've got are
现在 , 珀西 , 它是 全部 废话 — 你 不能 想 任何 更多的 玩具 — 那些 你已经 得到 是
[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
as good as new .
作为 好的 作为 新的 .

珀西，这一切都是胡说八道——你不能再想要玩具了——你现在拥有的玩具都跟新的一样好。

([tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .)
(To her Friend .)
(到 她 朋友 .)

(对她的朋友说。)

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] — ['hiːl] ['hɑːrdli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] [aʊt]
He's such a boy for taking care of his things — he'll hardly trust his toys out
他是 这样的 一个 男生 为了 采取 关心 的 他的 事物 — 地狱 几乎 相信 他的 玩具 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər][bɑːksɪz] ,
of their boxes ,
的 他们的 盒子 ,

他真是个爱惜东西的好孩子——他几乎不放心把玩具从盒子里拿出来。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] !

and	won't	allow	anyone	else	to	touch	them	!
和	惯于	允许	任何人	别的	到	触碰	他们	!

而且不允许任何人碰它们!

[ðə; ði] [frend] .

The	Friend	.
这	朋友	.

朋友。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [fɔːr; fər]

Dear	little	fellow	—	then	I'm	sure	he	deserves	to	be	given	a	new	toy	for
亲爱的	小的	同伴	—	然后	我是	当然	他	值得	到	是	给定	一个	新的	玩具	为了

['biːɪŋ] [soʊ] ['kerf(ə)l] !

being	so	careful	!
存在	所以	小心	!

可爱的小家伙——既然他这么细心，我相信他应该得到一个新玩具!

[ðə; ði] ['mʌðər] .

The	Mother	.
这	母亲	.

母亲。

[wel] , ['hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ][duː] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

Well	,	he'll	give	me	no	peace	till	I	do	give	him	something	.
出色地	,	地狱	给	我	不	和平	直到	我	做	给	他	某物	.

他非要我给他点什么才肯罢休。

[aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət][maɪnd] [ðɪs] , ['pəːsi] , [its] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]['kwaɪət] ,

I	know	—	but	mind	this	,	Percy	,	it's	only	to	keep	you	quiet	,
我	知道	—	但	头脑	这	,	珀西	,	它是	仅有的	到	保持	你	安静的	,

我知道——但记住，珀西，这只是为了让你闭嘴。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ['edi] ['eniθɪŋ] .

and	I'm	not	going	to	buy	Eddie	anything	.
和	我是	不是	去	到	买	埃迪	任何事物	.

我不会给埃迪买任何东西。

([tuː; tə] [frend] .)

(	To	Friend	.	)
(	到	朋友	.	)

（致朋友。）

[hiː; hi] ['gɪvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ə'weɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

He	gives	all	his	things	away	as	it	is	!
他	给予	全部	他的	事物	离开	作为	它	是	!

他把所有东西都原封不动地送人了!

[['mæstər]['pəːsi] [teɪks] [bəuθ] [ðiːz] ['vælјuəb(ə)l]['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [hɑːrt] .

[	Master	Percy	takes	both	these	valuable	moral	lessons	to	heart	.
[	掌握	珀西	需要	两个都	这些	有价值的	道德	课程	到	心	.

珀西少爷将这两条宝贵的道德教训铭记于心。

['mɪsɪz] . ['stɪltən] ([tuː; tə][hɜːr; hər] [les] ['prɑːspərəs] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪsɪz] . -) .

Mrs	.	Stilton	(	to	her	less	prosperous	Sister	-	in	-	law	,	Mrs	.	Bloomold	)	.
太太	.	斯蒂尔顿	(	到	她	较少的	繁荣	姐姐	-	在	-	法律	,	太太	.	-	)	.

斯蒂尔顿夫人（对她家境不太好的嫂子布卢莫尔德夫人）。

['nɑːnsens] , ['vɪni] , [aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Nonsense	,	Vinnie	,	I	won't	hear	of	it	!
废话	,	文尼	,	我	惯于	听到	的	它	!

胡说，文尼，我绝不接受!

['rɛdʒi] [hæz; həz] [mɔ:r] [tɔɪz] [ɔ:l'redi] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] !
Reggie **has** **more** **toys** **already** **than** **he** **knows** **what** **to** **do** **with** **!**
雷吉 有 更多的 玩具 已经 比 他 知道 什么 到 做 和 !

雷吉的玩具已经多到他都不知道该怎么玩了!

['mɪsɪz] . [blu:m] .
Mrs **.** **Bloom** **.**
太太 . 盛开 .

布鲁姆夫人。

([ə'pɑ:lə'dʒetɪkli]) .
(apologetically) .
(带着歉意地) .

(带着歉意地)

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] [sə'faiə] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] ['evri] — — [bʌt; bət]
Of **course** **,** **my** **dear** **Sophia** **,** **I** **know** **your** **children** **are** **born** **to** **every** **—** **—** **but**
的 课程 , 我的 亲爱的 索菲亚 , 我 知道 你的 孩子们 是 出生 到 每一个 — — 但
[stɪl] ,
still **,**
仍然 ,

当然，我亲爱的索菲娅，我知道你的孩子都是每个人的后代——但是，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
I **have** **no** **one** **but** **myself** **now** **,** **you** **know** **—** **and** **if** **I** **might** **—** **it** **would**
我 有 不 一 但 我 现在 , 你 知道 — 和 如果 我 可能 — 它 会
[bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] !
be **such** **a** **pleasure** **!**
是 这样的 一个 乐趣 !

你知道，我现在只有我自己了——如果可以的话——那将是多么令人高兴的事啊!

['mɪsɪz] . ['stɪltən] .
Mrs **.** **Stilton** **.**
太太 . 斯蒂尔顿 .

斯蒂尔顿夫人。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [toʊld][ju:; jʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['spendɪŋ]
I **have** **already** **told** **you** **there** **is** **not** **the** **slightest** **occasion** **for** **your** **spending**
我 有 已经 讲述 你 那里 是 不是 这 丝毫 场合 为了 你的 开支
[jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] ['mænər] .
your **money** **in** **any** **such** **foolish** **manner** **.**
你的 钱 在 任何 这样的 愚蠢 方式 .

我已经告诉过你，你没有任何理由以如此愚蠢的方式花钱。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
I **hope** **that** **is** **enough** **.**
我 希望 那 是 足够的 .

希望这样就足够了。

['mɪsɪz] . [blu:m] .
Mrs **.** **Bloom** **.**
太太 . 盛开 .

布鲁姆夫人。

[aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] - [kɑ:rts] — [naʊ] ['wʊdnt] [ju:; jʊ] , ['rɛdʒi]
I'm **sure** **he** **would** **like** **one** **of** **these** **little** **water** **-** **carts** **—** **now** **wouldn't** **you** **,** **Reggie**
我是 当然 他 会 喜欢 一 的 这些 小的 水 - 购物车 — 现在 不会 你 , 雷吉
?
?
?

我相信他会喜欢这样的小型运水车——你觉得呢，雷吉?

[['rɛdʒi] [ə'sents] ['ʃaɪli] .
[Reggie assents shyly .
[雷吉 同意 害羞地 .

雷吉害羞地表示同意。

['mɪsɪz] . ['stɪltən] .
Mrs . Stilton .
太太 . 斯蒂尔顿 .

斯蒂尔顿夫人。

[baɪ] [hɪm; ɪm][wʌn] ,
Buy him one ,
买 他 一 ,

给他买一个。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] — [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [nuː] ['kɑːrpəts][wɪð; wɪθ]
by all means — he will probably take the colour out of my new carpets with
经过 全部 方法 — 他 将要 大概 拿 这 颜色 出去 的 我的 新的 地毯 和
[ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ,
it — but ,
它 — 但 ,

当然可以——他很可能会把我的新地毯也染上颜色——但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][juː; jʊ] !
of course , that's of no consequence to you !
的 课程 , 那就是 的 不 结果 到 你 !

当然，这跟你一点关系都没有！

['mɪsɪz] . [bluːm] .
Mrs . Bloom .
太太 . 盛开 .

布鲁姆夫人。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrpəts] .
Oh dear , I quite forgot your beautiful carpets .
哦 亲爱的 , 我 相当 忘了 你的 美丽的 地毯 .

哎呀，我完全忘了你家漂亮的地毯了。

[noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [maɪt] — — [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['bʊtʃɚz] [ʃɑːps] , [naʊ]
No , to be sure , that might — — but one of those little butcher's shops , now
不 , 到 是 当然 , 那 可能 — — 但 一 的 那些 小的 肉铺 商店 , 现在
! — [ðeə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] [tʃiːp] !
! — they're really quite cheap !
! — 它们是 真的 相当 便宜的 !

不，当然，那可能——但是现在去那些小肉铺看看吧！——它们真的很便宜！

['mɪsɪz] . [es] . [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['tʃiːpnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
Mrs . S . I always thought cheapness was a question of what a person
太太 . S . 我 总是 想法 廉价 曾是 一个 问题 的 什么 一个 人
[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .
could afford .
可以 买得起 .

S 女士：我一直认为便宜与否取决于一个人的消费能力。

['mɪsɪz] . [bluːm] .
Mrs . Bloom .
太太 . 盛开 .

布鲁姆夫人。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ə'fɔːrd][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [sə'faiə] — [θæŋks][tuː; tə] [dɪr] ['dʒɑːnz]['baʊnti] , [ænd; ənd] —

But	I	can	afford	it	,	dear	Sophia	—	thanks	to	dear	John's	bounty	,	and	—
但	我	能	买得起	它	,	亲爱的	索菲亚	—	谢谢	到	亲爱的	约翰的	赏金	,	和	—

[ænd; ənd] [jɔːrz] .

and	yours	.
和	你的	.

但我负担得起，亲爱的索菲亚——多亏了亲爱的约翰的慷慨解囊，还有——还有你的慷慨解囊。

['mɪsɪz] . [es] . [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	S	.	You	mustn't	thank	me	.
太太	.	S	.	你	不得	感谢	我	.

S夫人，您不必谢我。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	nothing	to	do	with	it	.
我	有	没有什么	到	做	和	它	.

这件事与我无关。

[aɪ] [wɔːrnd] [dʒɑːn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] — — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [aɪ][wʌz; wəz]

I	warned	John	at	the	time	that	it	would	only	—	—	and	it	seems	I	was
我	警告	约翰	在	这	时间	那	它	会	仅有的	—	—	和	它	似乎	我	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

我当时就警告过约翰，这样做只会——看来我是对的。

[ænd; ənd] ['rɛdʒi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] [ʃɑːp] — [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] — [ɔːl'redi] .

And	Reggie	has	a	butcher's	shop	—	a	really	good	one	—	already	.
和	雷吉	有	一个	肉铺	店铺	—	一个	真的	好的	一	—	已经	.

雷吉已经拥有一家肉铺——而且是一家非常不错的肉铺。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi]['hæznt][gɑːt] !

In	fact	,	I	couldn't	tell	you	what	he	hasn't	got	!
在	事实	,	我	不能	告诉	你	什么	他	还没有	得到	!

事实上，我真说不出他有什么没有的！

['rɛdʒi] .

Reggie	.
雷吉	.

雷吉。

[aɪ][kæn; kən] , [ðoʊ] , [ænt] ['vɪni] .

I	can	,	though	,	Aunt	Vinnie	.
我	能	,	尽管	,	阿姨	文尼	.

但我可以，文尼阿姨。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][treɪn] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] !

I	haven't	got	a	train	,	for	one	thing	!
我	还没有	得到	一个	火车	,	为了	一	事物	!

首先，我没有火车！

([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][drægz][hɪm; ɪm][ɑːn] .)

(	To	his	Mother	,	as	she	drags	him	on	.	)
(	到	他的	母亲	,	作为	她	拖拽	他	在	.	)

（他母亲拖着他往前走时，他对母亲说。）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn][treɪn] , [tuː; tə][goʊ][baɪ] ['klɑːkwɜːrk] [ɑːn][reɪlz][soʊ] .

I	should	like	a	little	tin	train	,	to	go	by	clockwork	on	rails	so	.
我	应该	喜欢	一个	小的	锡	火车	,	到	去	经过	发条装置	在	铁轨	所以	.

我想要一辆小小的锡制火车，靠发条驱动在铁轨上行驶。

[duː][let] ['ænti] — — [wɒts] [ʃiː; ʃi] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər] ?

Do	**let**	**Auntie**	**—**	**—**	**what's**	**she**	**staying**	**behind**	**for**	**?**
做	让	阿姨	—	—	是什么	她	入住	在后面	为了	?

让阿姨留下来吧——她留下来做什么?

['mɪsɪz] . [bluːm] .

Mrs	**.**	**Bloom**	**.**
太太	.	盛开	.

布鲁姆夫人。

(['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks]['ɪntuː] ['rɛdʒiz] [hændz]) .

(	**catching**	**them**	**up**	**,**	**and**	**thrusting**	**a**	**box**	**into**	**Reggie's**	**hands**	**)**	**.**
(	捕捉	他们	向上	,	和	推进	一个	盒子	进入	雷吉的	双手	)	.

(追上他们，并将一个盒子塞到雷吉手里)。

[ðer; ðər] , [dɪr] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][treɪn] — [wɪð; wɪθ] [ænt] ['vɪn.iz] [lʌv] !

There	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**there's**	**your**	**train**	**—**	**with**	**Aunt**	**Vinnie's**	**love**	**!**
那里	,	亲爱的	男生	,	有	你的	火车	—	和	阿姨	文尼的	爱	!

亲爱的孩子，你的火车就在那里——带着维尼阿姨的爱!

(['rɛdʒi] ['əupənz][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəz] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [treɪn] .)

(	**Reggie**	**opens**	**the**	**box**	**,**	**and**	**discovers**	**a**	**wooden**	**train**	**.**	**)**
(	雷吉	打开	这	盒子	,	和	发现	一个	木制的	火车	.	)

(雷吉打开盒子，发现里面是一辆木制火车。)

[wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['dɑːrlɪŋ] ?

What's	**the**	**matter**	**,**	**darling**	**?**
是什么	这	事情	,	亲爱的	?

亲爱的，你怎么了?

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] — — ?

Isn't	**it**	**—**	**—**	**?**
不是	它	—	—	?

难道不是吗?

['mɪsɪz] . [es] . [hiː; hi][hæd; həd]['ræðər] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['klɑːkwɜːrk] [wʌn][wɪð; wɪθ][reɪlz] —

Mrs	**.**	**S**	**.**	**He**	**had**	**rather**	**set**	**his**	**heart**	**on**	**a**	**clockwork**	**one**	**with**	**rails**	**—**
太太	.	S	.	他	有	相当	放	他的	心	在	一个	发条装置	一	和	铁轨	—

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['hiːz] ['veri]

which	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**getting**	**for**	**him**	**—**	**but**	**I**	**am**	**sure**	**he's**	**very**
哪个	我	曾是	思维	的	获得	为了	他	—	但	我	是	当然	他是	非常

[mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ,

much	**obliged**	**to**	**his**	**Aunt**	**all**	**the**	**same**	**—**	**aren't**	**you**	**,**
很多	有义务	到	他的	阿姨	全部	这	相同的	—	不是	你	,

S太太：他其实更喜欢那种带轨道的机械小火车——我正打算给他买一个——但我相信他仍然非常感激他的姑妈，对吧?

['redʒinəld] ?

Reginald	**?**
雷金纳德	?

雷金纳德?

['rɛdʒi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]) .

Reggie	**(**	**with**	**a**	**fortunate**	**inspiration**	**)**	**.**
雷吉	(	和	一个	幸运	灵感	)	.

雷吉（幸运地获得了灵感)。

[θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , ['ænti] !

Thank	**you**	**ever**	**so**	**much**	**,**	**Auntie**	**!**
感谢	你	曾经	所以	很多	,	阿姨	!

太感谢您了，阿姨!

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [ðɪs] [treɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tɪn][wʌn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] ['oʊpən]

And	I	like	this	train	better	than	a	tin	one	—	because	all	the	doors	open
和	我	喜欢	这	火车	更好的	比	一个	锡	一	—	因为	全部	这	门	打开

['ri:əli] — [its] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] !

really	—	it's	exactly	what	I	wanted	!
真的	—	它是	确切地	什么	我	通缉	!

而且我更喜欢这辆火车，而不是锡制火车——因为它的所有车门都可以打开——这正是我想要的！

['mɪsɪz] . [es] . [ðæts] [soʊ][laɪk] ['rɛdʒi] — [hi:; hi]['nevər] [sez] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt] ['pi:pəlz] ['fi:lɪŋz]

Mrs	.	S	.	That's	so	like	Reggie	—	he	never	says	anything	to	hurt	people's	feelings
太太	.	S	.	那就是	所以	喜欢	雷吉	—	他	绝不	说道	任何事物	到	伤害	人们的	情怀

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [help][ˌaɪ 'ti:] .

if	he	can	possibly	help	it	.
如果	他	能	可能	帮助	它	.

太太：这太像雷吉了——他总是尽可能避免说伤害别人感情的话。

['mɪsɪz] . [bi:] . ([wɪð; wɪθ] [mi:k] [ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti]) .

Mrs	.	B	.	(	with	meek	ambiguity	)	.
太太	.	B	.	(	和	温顺	歧义	)	.

B夫人（语气略带含糊）。

[ɑ:] , [dɪr] [sə'faiə] , [ju:; jʊ][set][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [ju:; jʊ] [si:] !

Ah	,	dear	Sophia	,	you	set	him	such	an	example	,	you	see	!
啊	,	亲爱的	索菲亚	,	你	放	他	这样的	一个	例子	,	你	看	!

啊，亲爱的索菲亚，你给他树立了多么好榜样啊！

(['rɛdʒi] ['wʌndɚz] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [skwi:ziz] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] .)

(	Reggie	wonders	why	she	squeezes	his	hand	so	.	)
(	雷吉	奇迹	为什么	她	挤压	他的	手	所以	.	)

（雷吉纳闷她为什么握得那么紧。）

[ə; eɪ] [veɪg] [mæn] ([tu:; tə] ['seɪlzwʊmən]) .

A	Vague	Man	(	to	Saleswoman	)	.
一个	模糊的	男人	(	到	售货员	)	.

一个语焉不详的男人（对售货员说）。

[ɜ:r; ər] — [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] .

Er	—	I	want	a	toy	of	some	sort	—	for	a	child	,	don't	you	know	.
呃	—	我	想	一个	玩具	的	一些	种类	—	为了	一个	孩子	,	不	你	知道	.

呃——我想要个玩具之类的——给孩子买的，你懂的。

([æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['eldərli] ['pɜ:rs(ə)n] .)

(	As	if	he	might	require	it	for	an	elderly	person	.	)
(	作为	如果	他	可能	要求	它	为了	一个	老年	人	.	)

（好像他需要为老年人准备似的。）

[æt; ət] [li:st] , [its] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

At	least	,	it's	not	exactly	a	child	—	it	can	talk	,	and	all	that	.
在	至少	,	它是	不是	确切地	一个	孩子	—	它	能	讲话	,	和	全部	那	.

至少，它并不完全像个孩子——它会说话，等等。

" [ɜ:r; ər] — [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] !

"	Er	—	I	want	a	Toy	of	some	sort	—	for	a	Child	,	don't	you	know	!
"	呃	—	我	想	一个	玩具	的	一些	种类	—	为了	一个	孩子	,	不	你	知道	!

“呃——我想要个玩具——给孩子玩的，你不知道吗！”

" - .

"	Salesw	.
"	-	.

“销售。

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ˌɪn'saɪd] , [sɜːr] ?
Will **you** **step** **inside** **,** **Sir** **?**
将要 你 步 里面 , 先生 ?

先生，请进。

[wiːv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'sɔːrtmənt] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm] .
We've **a** **large** **assortment** **within** **to** **select** **from** **.**
我们已经 一个 大的 品种 之内 到 选择 从 .

我们店内有多种商品可供选择。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] [gɜːrl] ?
Is **it** **for** **a** **boy** **or** **a** **girl** **?**
是 它 为了 一个 男生 或者 一个 女孩 ?

是给男孩还是女孩用的?

[ðə; ði] [veɪg] [mæn] .
The **Vague** **Man** **.**
这 模糊的 男人 .

模糊的人。

[its] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪts] ['neɪmz] ['evlɪn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [ə; eɪ] ['gɜːlz] [neɪm] [tuː] ;
It's **a** **boy** **—** **that** **is** **,** **its** **name's** **Evelyn** **—** **of** **course** **,** **that's** **a** **girl's** **name** **too** **;**
它是 一个 男生 — 那 是 , 它是 名字 伊芙琳 — 的 课程 , 那就是 一个 女孩们 姓名 也 ;

这是一个男孩——也就是说，他的名字叫伊芙琳——当然，伊芙琳也是一个女孩的名字；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ðæt] ['dʌznt] — [aɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
but **it** **had** **better** **be** **some** **thing** **that** **doesn't** **—** **I** **mean** **something** **it**
但 它 有 更好的 是 一些 事物 那 不 — 我 意思是 某物 它
[kɑːnt] — — [[hiː; hi] [rʌnz] [daʊn] .
can't **—** **—** **[** **He** **runs** **down** **.**
不能 — — [他 跑步 向下 .

但它最好是不会——我的意思是它不能——（他跑了下来。

- .
Salesw **.**
- .

销售

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .
I **quite** **understand** **,** **Sir** **.**
我 相当 理解 , 先生 .

我完全明白，先生。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] - [ɔrsəz] [ænd; ənd] [kɑːrts] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['prez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] —
One **of** **these** **little** **'** **orses** **and** **carts** **are** **a** **very** **nice** **present** **for** **a** **child** **—**
一 的 这些 小的 - 奥尔斯 和 购物车 是 一个 非常 好的 展示 为了 一个 孩子 —
([wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd] [ˌkɑːmen'deɪʃn]) — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['ɔːrs] [teɪks] [aʊt] [ænd; ənd] [ɔːl] .
(**with** **languid** **commendation** **)** **—** **the** **little** **'** **orse** **takes** **out** **and** **all** **.**
(和 慵懒的 表彰) — 这 小的 - 奥尔斯 需要 出去 和 全部 .

这些小马车是送给孩子的一份非常好的礼物——（带着慵懒的赞扬）——小马车拉出来什么的。

[ðə; ði] [viː] . [em] . [ʌm; əm] — [jes] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv]
The **V** **.** **M** **.** **Um** **—** **yes** **—** **but** **I** **want** **something** **more** **—** **a** **different** **kind** **of**
这 V . M . 嗯 — 是的 — 但 我 想 某物 更多的 — 一个 不同的 种类 的
[θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
thing **altogether** **.**
事物 共 .

VM 嗯——是的——但我想要更多——完全不同的东西。

- .
Salesw **.**
- .

销售

[wiː; wi] [sel] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ræg] - ['dɑːlz] ; [ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [teɪk] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn] .

We	sell	a	great	many	of	these	rag	-	dolls	;	all	the	clothes	take	off	and	on	.
我们	卖	一个	伟大的	许多	的	这些	抹布	-	娃娃	;	全部	这	衣服	拿	离开	和	在	.

我们卖出了很多这种布娃娃；所有的衣服都可以脱下来和穿上。

[ðə; ði][viː] . [em] . ['iznt] [ðæt] ['ræðər] — — [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [eɪ] ?

The	V	.	M	.	Isn't	that	rather	—	—	and	then	,	for	a	boy	,	eh	?
这	V	.	M	.	不是	那	相当	—	—	和	然后	,	为了	一个	男生	,	嗯	?

VM 难道不是相当——而且，对一个男孩来说，是吧?

- .

Salesw	.

- .

销售

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['wʊd(ə)n]['soʊldʒərz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [tɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

P'raps	a	box	of	wooden	soldiers	would	be	a	more	suitable	toy	for	a	boy	,
或许	一个	盒子	的	木制的	士兵	会	是	一个	更多的	合适的	玩具	为了	一个	男生	,

['sɜːrt(ə)nli] .

certainly	.
当然	.

或许一盒木制士兵玩具更适合男孩，这当然没错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	300	]
[	页	-	]

[第300页]

[ðə; ði][viː] . [em] . ['soʊldʒərz] , [eɪ] ? — [jes] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,

The	V	.	M	.	Soldiers	,	eh	?	—	yes	—	but	you	see	,
这	V	.	M	.	士兵	,	嗯	?	—	是的	—	但	你	看	,

VM士兵，是吗? ——是的——但是你看，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl]['æftər][ɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] — —

it	might	turn	out	to	be	a	girl	after	all	—	and	then	—	—
它	可能	转动	出去	到	是	一个	女孩	后	全部	—	和	然后	—	—

说不定她真的是个女孩——然后——

- .

Salesw	.

- .

销售

[aɪ] [siː] , [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː] ['iːkwəli] [wel] [fɔːr; fər] ['iːðər] .

I	see	,	you	want	something	that	would	do	equally	well	for	either	.
我	看	,	你	想	某物	那	会	做	同样地	出色地	为了	任何一个	.

我明白了，你想要一款对两者都同样适用的产品。

[hɪəz] [ə; eɪ] [tɔɪ] [naʊ] .

Here's	a	toy	now	.
这里是	一个	玩具	现在	.

给你个玩具。

([ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][tɪn] [swɔnz] [ɑːn] [wiːlz] .)

(	She	brings	out	a	team	of	little	tin	swans	on	wheels	.	)
(	她	带来	出去	一个	团队	的	小的	锡	天鹅	在	车轮	.	)

（她拿出了一队装在轮子上的小锡天鹅。）

[juː; jʊ] [fɪks] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði][end] — [soʊ] — [ænd; ənd] [wiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

You	fix	a	stick	in	the	end	—	so	—	and	wheel	it	in	front	of	you	,
你	使固定	一个	戳	在	这	结尾	—	所以	—	和	车轮	它	在	正面	的	你	,

你把棍子固定在末端——然后——把它推到你前面，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɔnz] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

and	all	the	little	swans	go	up	and	down	.
和	全部	这	小的	天鹅	去	向上	和	向下	.

所有的小天鹅都上下游动。

[[ʃi:; ʃi] [wi:lz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] .

[	She	wheels	it	up	and	down	without	enthusiasm	.
[	她	车轮	它	向上	和	向下	没有	热情	.

她漫不经心地把它推上推下。

[ðə; ði][vi:] . [em] . ([in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fi:bli]) .

The	V	.	M	.	(	inspecting	it	feebly	)	.
这	V	.	M	.	(	检查	它	虚弱地	)	.

虚拟机（勉强检查了一下）。

[oʊ] — [ðə; ði] [swɔnz] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [eɪ] ?

Oh	—	the	swans	go	up	and	down	,	eh	?
哦	—	这	天鹅	去	向上	和	向下	,	嗯	?

哦——天鹅会上下飘浮，是吗?

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kwaɪt] — [bʌt; bət] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] — [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ðæt] [æz; əz]

It	isn't	quite	—	but	very	likely	it	won't	—	May	as	well	have	that	as
它	不是	相当	—	但	非常	可能	它	惯于	—	可能	作为	出色地	有	那	作为

['sʌmθɪŋ] [els] — [jes] ,

something	else	—	Yes	,
某物	别的	—	是的	,

还不完全是这样——但很可能不会——不妨把它当作其他东西——是的，

[ju:; jʊ][kæn; kən][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] — [let][ˌem 'i:] [si:] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['hæmpˌstɛd] [ɔ:r] ['nɒtɪŋ] [hɪl] [ðeə(r)]

you	can	send	it	to	—	let	me	see	—	is	it	Hampstead	or	Notting	Hill	they're
你	能	发送	它	到	—	让	我	看	—	是	它	汉普斯特德	或者	记不清	爬坡道	它们是

['lɪvɪŋ] [æt; ət] [naʊ] ?

living	at	now	?
活的	在	现在	?

你可以把它寄到——让我想想——他们现在住在汉普斯特德还是诺丁山?

([tu:; tə][ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] , [hu:] ['nætʃ(ə)rəli]['kænɑ:t] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .)

(	To	the	Saleswoman	,	who	naturally	cannot	assist	him	.	)
(	到	这	售货员	,	WHO	自然	不能	协助	他	.	)

（对售货员说，她自然帮不了他。）

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] .

No	,	of	course	,	you	wouldn't	know	.
不	,	的	课程	,	你	不会	知道	.

不，你当然不会知道。

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — [dəunt] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ræp] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] !

Never	mind	,	I'll	take	it	with	me	—	don't	trouble	to	wrap	it	up	!
绝不	头脑	,	患病的	拿	它	和	我	—	不	麻烦	到	裹	它	向上	!

没关系，我会带走的——不用包装了!

[[hi:; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] — [tu:; tə][fər'get][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:mptli] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] .

[	He	carries	it	off	—	to	forget	it	promptly	in	a	hansom	.
[	他	携带	它	离开	—	到	忘记	它	及时	在	一个	汉森	.

他把它带走了——然后很快就把它忘在了马车里。

[ə; eɪ]['dʒi:niəl]['ʌŋk(ə)l] (['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:siz]) .

A	Genial	Uncle	(	entering	with	Nephews	and	Nieces	)	.
一个	和蔼可亲	叔叔	(	进入	和	侄子们	和	侄女	)	.

一位和蔼可亲的叔叔（与侄子侄女们一起入场）。

['plenti] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] [hɪr] , [eɪ] ?
Plenty to choose from here , eh ?
很多 到 选择 从 这里 , 嗯 ?

这里有很多选择，是吧?

[lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ju:d] [laɪk] [best] .
Look about and see what you'd like best .
看 关于 和 看 什么 你会 喜欢 最好的 .

四处看看，看看你最喜欢什么。

[dʒeɪn] ([ðə; ði] ['eldɪst] , [ˌsɪks'ti:n] , [ænd; ənd] " [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ") .
Jane (the eldest , sixteen , and " quite a little woman ") .
简 (这 长子 , 十六 , 和 " 相当 一个 小的 女士 ") .

简（最大的孩子，十六岁，“个子很小”）。

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [ju:; jʊ] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , ['ʌŋk(ə)l] !
I'm sure they would much rather you chose for them , Uncle !
我是 当然 他们 会 很多 相当 你 选择 为了 他们 , 叔叔 !

我相信他们更希望你替他们做决定，叔叔!

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

[bles] [ˌem 'i:] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] [laɪk] ['naʊədeɪz] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [tʃu:z]
Bless me , I don't know what boys and girls like nowadays — they must choose
[fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] !
for themselves !
为了 他们自己 !

唉，我不知道现在的男孩女孩喜欢什么——他们必须自己选择!

- .
Salesw .
- .

销售

(['wɪrəli]) .
(wearily) .
(疲劳) .

(疲劳)。

[pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredʒɪŋ] - [mə'ʃi:n] ?
Perhaps one of the young gentlemen would like a dredging - machine ?
也许 一 的 这 年轻的 先生们 会 喜欢 一个 疏浚 - 机器 ?

或许这群年轻先生中有人想要一台挖泥机?

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] [tɜ:rnz] , [ju:; jʊ] [si:] ,
The handle turns , you see ,
这 处理 转弯 , 你 看 ,

你看，把手是可以转动的。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bʌkits] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [sænd] [ɔ:r] [mʌd] — [ɔ:r]
and all the little buckets go round the chain and take up sand or mud — or
[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['faɪər] - ['endʒɪn] ,
there's a fire - engine ,
有 一个 火 - 引擎 ,

然后所有的小桶绕着链条运转，舀起沙子或泥浆——或者消防车也会出动。

[ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [tɔɪ] , [θroʊz] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['riːəl]['wɔːtər] .

that's	a	nice	toy	,	throws	a	stream	of	real	water	.
那就是	一个	好的	玩具	,	投掷	一个	溪流	的	真实的	水	.

那是个不错的玩具，能喷出真正的水柱。

[['tɑːmi] , [eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n] , [ɪz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dredʒɪŋ] - [mə'ʃiːn] ,

[	Tommy	,	aged	eleven	,	is	charmed	with	the	dredging	-	machine	,
[	汤米	,	老年人	十一	,	是	迷住了	和	这	疏浚	-	机器	,

十一岁的汤米对挖泥机着迷不已。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪər] - ['endʒɪn][faindz] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɑːbi] , [eɪdʒd][naɪn] .

while	the	fire	-	engine	finds	favour	in	the	eyes	of	Bobby	,	aged	nine	.
尽管	这	火	-	引擎	发现	偏爱	在	这	眼睛	的	鲍比	,	老年人	九	.

而消防车则受到了九岁的鲍比的喜爱。

[dʒeɪn] (['θɔːtfəli]) .

Jane	(	thoughtfully	)	.
简	(	深思熟虑	)	.

简（若有所思地）。

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['dredʒɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ɪz]['ræðər][ə; eɪ] ['mesi] [tɔɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] -

I'm	afraid	the	dredging	-	machine	is	rather	a	messy	toy	,	Uncle	,	and	the	fire	-
我是	害怕的	这	疏浚	-	机器	是	相当	一个	凌乱的	玩具	,	叔叔	,	和	这	火	-

['endʒɪn] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] ,

engine	wouldn't	do	at	all	,
引擎	不会	做	在	全部	,

恐怕挖泥机是个挺脏的玩具，叔叔，而消防车也完全不行。

['iːðər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

either	—	it	would	be	sure	to	encourage	them	to	play	with	fire	.
任何一个	—	它	会	是	当然	到	鼓励	他们	到	玩	和	火	.

要么——这肯定会鼓励他们玩火。

['bɑːbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] " [bloʊ] !

Bobby	,	if	you	say	"	blow	!
鲍比	,	如果	你	说	"	吹	!

鲍比，如果你说"吹！

" [wʌns] [mɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['mʌðər] .

"	once	more	,	I	shall	tell	Mother	.
"	一次	更多的	,	我	将	告诉	母亲	.

"我还要再告诉妈妈一次。"

['ʌŋk(ə)l][ɪz][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wɒts] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Uncle	is	the	best	judge	of	what's	suitable	for	you	!
叔叔	是	这	最好的	法官	的	是什么	合适的	为了	你	!

叔叔最了解什么最适合你！

['ʌŋk(ə)l] .

Uncle	.
叔叔	.

叔叔。

[wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒeni] .

Well	,	there's	something	in	what	you	say	,	Jenny	.
出色地	,	有	某物	在	什么	你	说	,	珍妮	.

嗯，珍妮，你说的有道理。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [ðæts] [ɔːl] .

We	must	see	if	we	can't	find	something	better	,	that's	all	.
我们	必须	看	如果	我们	不能	寻找	某物	更好的	,	那就是	全部	.

我们必须看看能不能找到更好的办法，仅此而已。

- .
Salesw .
- .

销售

[aɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] - - ,
I've a little Toy - stige ,
我已经 一个 小的 玩具 - - ,

我有点玩具声望，

- [er] — [wɪð; wɪθ] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɪn] " ['ritʃəd] [kjʊr] [oʊ] - ['laɪɪn] - " [kəm'pliːt] [ænd; ənd]
' ere — with scenes and characters in " Richard Cured o ' Lyin ' " complete and
- 埃雷 — 和 场景 和 人物 在 " 理查德 治愈 o - 躺着 - " 完全的 和
['redi] [fɔːr; fər] ['æktɪŋ] — [haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː] ?
ready for acting — how would that do ?
准备好 为了 表演 — 如何 会 那 做 ?

好了——《理查德治愈了说谎》的场景和人物都已完成，可以开始表演了——那效果会怎么样呢?

[['tɑːmi] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [tʃɪr] [ʌp] ['vɪzəbli] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
[Tommy and Bobby cheer up visibly at this suggestion .
[汤米 和 鲍比 欢呼 向上 明显地 在 这 建议 .

听到这个建议，汤米和鲍比明显高兴起来。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['mʌðər] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ,
I don't think Mother would like them to have that ,
我 不 思考 母亲 会 喜欢 他们 到 有 那 ,

我觉得母亲不会希望他们那样做。

['ʌŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['θiətəz] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Uncle — it might give them a taste for theatres , you know !
叔叔 — 它 可能 给 他们 一个 品尝 为了 剧院 , 你 知道 !

叔叔——你知道，这或许能让他们爱上戏剧!

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

[hɑː] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] — ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒeɪn] — ['mʌsnt] [get][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz]
Ha — so it might — very thoughtful of you , Jane — Mustn't get in your Mother's
哈 — 所以 它 可能 — 非常 周到 的 你 , 简 — 不得 得到 在 你的 母亲的
[bæd] [bʊks] ; ['nevər][duː] !
bad books ; never do !
坏的 图书 ; 绝不 做 !

哈——或许如此——简，你真体贴——千万不能惹你妈妈生气；绝对不能!

[wɒts] [ɪn] [ðiːz] [bɑːksɪz] ?
What's in these boxes ?
是什么 在 这些 盒子 ?

这些盒子里装的是什么?

['soʊldʒərz] ?
soldiers ?
士兵 ?

士兵?

[haʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] , [eɪ] , [bɔɪz] ?
How about these , eh , boys ?
如何 关于 这些 , 嗯 , 男孩们 ?

这些小伙子们怎么样?

[[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'gen] [kən'səʊl] .
[The boys are again consoled .
[这 男孩们 是 再次 安慰 .

男孩们再次得到了安慰。

[dʒeɪn] (['dʒentli]) .
Jane (gently) .
简 (轻轻地) .

简（轻声）

[ðeə(r)] ['getɪŋ] ['ræðər] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['beɪbiɪʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['soʊldʒərz] , ['ʌŋk(ə)l] !
They're getting rather too big for such babyish things as soldiers , Uncle !
它们是 获得 相当 也 大的 为了 这样的 幼稚 事物 作为 士兵 , 叔叔 !

叔叔，他们年纪大了，不适合再当小孩子玩的当兵这种事了!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][naɪs]['pʌz(ə)l] - [mæp][fɔːr; fər] ['tɑːmi] — ['hiːz][soʊ]
I tell you what I think — if you got a nice puzzle - map for Tommy — he's so
我 告诉 你 什么 我 思考 — 如果 你 得到 一个 好的 谜 - 地图 为了 汤米 — 他是 所以
['bækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʒi'ɑːgrəfi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [sleɪt] [fɔːr; fər] ['bɑːbi] ,
backward in his Geography — and a drawing slate for Bobby ,
落后 在 他的 地理 — 和 一个 绘画 石板 为了 鲍比 ,

我跟你说说我的想法——如果你给汤米准备一张漂亮的拼图地图（他的地理很差），再给鲍比准备一块绘图板，

[huːz] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk] - [bɑːks] — [nɑːt]
who's getting on so nicely with his drawing , and a little work - box — not
谁是 获得 在 所以 很好 和 他的 绘画 , 和 一个 小的 工作 - 盒子 — 不是
[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] ,
an expensive one ,
一个 昂贵的 一 ,

他画画画得真不错，还有一个小小的画盒——不是那种很贵的画盒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [fɔːr; fər] ['wɪni] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] — —
of course — for Winnie , that would be quite — —
的 课程 — 为了 温妮 , 那 会 是 相当 — —

当然——对温妮来说，那会相当——

[[ðiːz] ['sɪstərli] ['kaunsəlz] [ɑːr; ər] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['rɔrz] .
[These sisterly counsels are rewarded by ungrateful and rebellious roars .
[这些 姐妹情谊 律师 是 奖励 经过 忘恩负义 和 叛逆的 咆哮 .

[这些姐妹间的劝告换来的却是忘恩负义和叛逆的咆哮。

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

['tɑːmi] , [dɪd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'dres] [jʊr; jər]['sɪstər][æz; əz][ə; eɪ] " [biːst] " ?
Tommy , did I hear you address your sister as a " beast " ?
汤米 , 做过 我 听到 你 地址 你的 姐姐 作为 一个 " 兽 " ?

汤米，我好像听到你骂你妹妹是"野兽"?

[kʌm] — [kʌm] !
Come — come !
来 — 来 !

来——来!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərwɜːrks][fɔːr; fər] , [eɪ] ?

And	what	are	you	all	turning	on	the	waterworks	for	,	eh	?
和	什么	是	你	全部	转弯	在	这	自来水厂	为了	,	嗯	?

你们都哭什么呢?

[straɪks] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn] , [juː; jʊ] ['hævnt] [kwaɪt][hɪt][ɔːf][ðer; ðər] [teɪsts] !

Strikes	me	,	Jane	,	you	haven't	quite	hit	off	their	tastes	!
罢工	我	,	简	,	你	还没有	相当	打	离开	他们的	口味	!

简，我觉得你好像没完全迎合他们的口味!

[dʒeɪn] (['vɜːrtʃuəsli]) .

Jane	(	virtuously	)	.
简	(	有德行	)	.

简（品德高尚）。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ['mʌðər] [wʊd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ,

I	have	only	told	you	what	I	know	Mother	would	wish	them	to	have	,
我	有	仅有的	讲述	你	什么	我	知道	母亲	会	希望	他们	到	有	,

我只是告诉了你们我知道母亲希望他们拥有的东西。

['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['æŋklz] [kɪkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr]

Uncle	;	and	,	even	if	I	am	to	have	my	ankles	kicked	for	it	,	I'm	sure
叔叔	;	和	,	甚至	如果	我	是	到	有	我的	脚踝	踢	为了	它	,	我是	当然

[aɪm] [raɪt] !

I'm	right	!
我是	正确的	!

叔叔；而且，即使因此挨揍，我也确信我是对的!

['ʌŋk(ə)l] .

Uncle	.
叔叔	.

叔叔。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['dʒeni] .

Always	a	consolation	,	my	dear	Jenny	.
总是	一个	安慰	,	我的	亲爱的	珍妮	.

永远是我的安慰，我亲爱的珍妮。

[aɪm] [ʃʊr] [noʊ] ['nefjuː] [ʌv; əv][maɪn] [wʊd] [kɪk] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

I'm	sure	no	nephew	of	mine	would	kick	his	sister	,
我是	当然	不	侄子	的	矿	会	踢	他的	姐姐	,

我敢肯定，我的侄子绝不会踢自己的妹妹。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] — [soʊ] [lets] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .

except	by	the	merest	accident	—	so	let's	say	no	more	of	that	.
除了	经过	这	最	事故	—	所以	我们来吧	说	不	更多的	的	那	.

除非是极其偶然的情况——所以我们还是不要再提这种事了。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] ['getɪŋ] - [ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt][laɪk] ; [soʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

But	it's	no	use	getting	'	em	what	they	don't	like	;	so	suppose	we	stick	to	the
但	它是	不	使用	获得	-	呃	什么	他们	不	喜欢	;	所以	认为	我们	戳	到	这

['faɪər] - ['endʒɪn] ,

fire	-	engine	,
火	-	引擎	,

但给他们他们不喜欢的东西是没用的；所以，我们还是坚持用消防车吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'sɜːrn] — ['θiːətər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] ? — ['veri] [wel] — [ænd; ənd][dəunt]

and	the	other	concern	—	theatre	is	it	,	Johnny	?	—	Very	well	—	and	don't
和	这	其他	忧虑	—	剧院	是	它	,	约翰尼	?	—	非常	出色地	—	和	不

[juː; jʊ][get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] - [ɪm] ,

you	get	me	into	trouble	over	'	em	,
你	得到	我	进入	麻烦	超过	-	呃	,

还有另一件事——是戏剧吗，约翰尼？——好吧——你可别因为这些事让我惹上麻烦。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[ænd; ənd] ['wɪni] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] , [eɪ] ? — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
And Winnie would like a doll , eh ? — that's all right .
和 温妮 会 喜欢 一个 玩具娃娃 , 嗯 ? — 那就是 全部 正确的 .

温妮想要个娃娃，是吗？——那没问题。

[naʊ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] — [ɪk'sept] [dʒeɪn] !
Now everybody's provided for — except Jane !
现在 每个人的 假如 为了 — 除了 简 !

现在大家都过上了幸福的生活——除了简！

[dʒeɪn] (['frɔːstɪli]) .
Jane (frostily) .
简 (冷淡地) .

简（冷冷地）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [aɪm] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
Thank you , Uncle — but you seem to forget I'm not exactly a child !
感谢 你 , 叔叔 — 但 你 似乎 到 忘记 我是 不是 确切地 一个 孩子 !

谢谢您，叔叔——但您似乎忘记了，我已经不是小孩子了！

[[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
[She walks out of the shop with dignity .
[她 散步 出去 的 这 店铺 和 尊严 .

她仪态端庄地走出了商店。

['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

叔叔。

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] !
Put my foot in it again !
放 我的 脚 在 它 再次 !

我又踩到脚了!

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt] [liːv] [ˈdʒeni] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [kæn; kən][wiː; wi] ?
But we can't leave Jenny out of it — can we ?
但 我们 不能 离开 珍妮 出去 的 它 — 能 我们 ?

但我们不能把珍妮排除在外——对吧?

[mʌst; məst][get][hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [weɪ] . . . .
Must get her a present of some sort over the way . . . .
必须 得到 她 一个 展示 的 一些 种类 超过 这 方式 . . . .

得顺便给她买份礼物什么的.....

[hɪr] , ['tɑːmi] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiːd] [laɪk] .
Here , Tommy , my boy , you can tell me something she'd like .
这里 , 汤米 , 我的 男生 , 你 能 告诉 我 某物 棚 喜欢 .

汤米，我的孩子，你可以告诉我她喜欢什么。

['bɑːbi] (['leɪtər] — [tuː; tə] ['tɑːmi]) .
Bobby (later — to Tommy) .
鲍比 (之后 — 到 汤米) .

鲍比（后来——对汤米）。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][get][fɔːr; fər][dʒeɪn] ?
What did you tell Uncle to get for Jane ?
什么 做过 你 告诉 叔叔 到 得到 为了 简 ?

你让叔叔给简买什么?

['tɑːmi] ([wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'hoʊli] ['tʃʌk(ə)l]) .
Tommy (with an unholy chuckle) .
汤米 (和 一个 不圣洁的 轻笑) .

汤米（发出不祥的笑声）。

[waɪ] , [ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʌf] - [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
Why , a box with one of those puff - things in it .
为什么 , 一个 盒子 和 一 的 那些 噗 - 事物 在 它 .

为什么？一个装着那种小玩意儿的盒子。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['paʊdərɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz][wɪð; wɪθ] ['mʌðɚz] ?
Don't you know how we caught her powdering her nose with Mother's ?
不 你 知道 如何 我们 捕捉 她 粉末 她 鼻子 和 母亲的 ?

你难道不知道我们是怎么抓到她用妈妈牌化妆品扑鼻粉的吗?

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][gɑːt][hɜːr; hər][wʌn] [tuː] !
And Uncle got her one too !
和 叔叔 得到 她 一 也 !

叔叔也给她买了一个!

[wəʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['ʃɜːrti] [dʒʌst] !
Won't she be shirty just !
惯于 她 是 脾气暴躁 只是 !

她肯定会生气的!

[[ðeɪ] [wɔːk] [aʊt][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [siːn] [kləuziz] .

[	They	walk	out	in	an	ecstasy	of	anticipation	,	as	Scene	closes	.
[	他们	走	出去	在	一个	狂喜	的	预期	,	作为	场景	关闭	.

[他们带着欣喜若狂的期待走出去，场景结束。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['pærə^raɪfist;-^ræ-] [sez] ， " [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [gʊd] [æt; ət] [deɪts] ， " [nɑːt]['iːv(ə)n]

Mr	.	Punch's	Paragraphist	says	,	"	he	was	never	good	at	dates	,	"	not	even
先生	.	拳击的	段落主义者	说道	,	"	他	曾是	绝不	好的	在	日期	,	"	不是	甚至

[wen] [sɜːrvd] [ɪn] ['dɪʃɪz] ,

when	served	in	dishes	,
什么时候	服务	在	菜肴	,

《潘趣先生》的撰稿人说，“他从来不擅长约会”，即使是用菜肴盛装的约会也不行。

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [draɪ][æt; ət][ðə; ði][best] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] [njuɪst] [ænd; ənd][best][kaɪnd]

for	they're	dry	at	the	best	;	but	,	of	the	very	newest	and	best	kind
为了	它们是	干燥	在	这	最好的	;	但	,	的	这	非常	最新	和	最好的	种类

[ʌv; əv] [deɪt] [kɑːrdz] ,

of	Date	Cards	,
的	日期	牌	,

因为它们充其量也只能算干巴巴的；但是，最新款、最好的约会卡片，

['mɑːrkəs][wɔːrd] & [ˌsiː 'oʊ] . [hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Marcus	Ward	&	Co	.	have	a	capital	selection	.
马库斯	沃德	&	合作	.	有	一个	首都	选择	.

Marcus Ward & Co. 拥有资本选择权。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['grænd˛fɑːðɚz, 'græn˛fɑːðɚz] [klɑːk] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [skriːn] , [ænd; ənd] ,

Among	them	the	Grandfather's	Clock	makes	a	pretty	screen	,	and	,
之中	他们	这	祖父的	钟	制作	一个	漂亮的	屏幕	,	和	,

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

being	a	clock	,
存在	一个	钟	,

其中，祖父钟可以作为漂亮的屏风，而且，作为一座钟，

[ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlweɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][deɪ] .

is	,	of	course	,	always	up	to	the	time	of	day	.
是	,	的	课程	,	总是	向上	到	这	时间	的	天	.

当然，这总是取决于一天中的时间。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['daɪərɪst][ænd; ənd] [deɪt] [ɪg'zæmɪnər] [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪg'zɔːstɪv] [noʊts] :

The	Baron's	Diarist	and	Date	Examiner	makes	the	following	exhaustive	notes	:
这	男爵的	日记作者	和	日期	考官	制作	这	下列的	详尽的	笔记	:

男爵的日记作者兼日期审查员做了以下详尽的记录：

— [fɜːrst] [ðæt] ['mɪstər] . [siː] . ['lɛts] [dɪ'skraɪbz] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['daiəriz] [æz; əz] " [ðə; ði]

—	first	that	Mr	.	C	.	Letts	describes	some	of	his	Pocket	Diaries	as	"	The
—	第一的	那	先生	.	C	.	莱茨	描述	一些	的	他的	口袋	日记	作为	"	这

[ɪm'pruːvd] .

Improved	.
改进	.

—首先，C. Letts 先生将他的一些袖珍日记描述为“改进版”。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] .

"	There	is	nothing	so	good	but	what	it	could	be	better	.
"	那里	是	没有什么	所以	好的	但	什么	它	可以	是	更好的	.

没有什么事情是完美无缺的，但总有改进的空间。

[-] [æd'mɪt] [ðɪs] , [ænd; ənd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['lɛts] - ['ænu:əlz] ,

Lett's	admit	this	,	and	be	satisfied	with	the	latest	edition	of	Letts	'	Annuals	,
莱特的	承认	这	,	和	是	使满意	和	这	最新的	版	的	莱茨	-	一年生植物	,

莱茨承认这一点，并对最新版的《莱茨年鉴》感到满意吧。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['praɪzɪz] , [ðoʊ] , [ʌn'tɪl][dʒæn] . [wʌn] , [blæŋks] .

which	are	prizes	,	though	,	until	Jan	.	1	,	blanks	.
哪个	是	奖品	,	尽管	,	直到	一月	.	1	,	空白	.

不过，这些奖品在 1 月 1 日之前都是空白的。

[ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [baɪ]['deɪvɪd] ['lɔ:sn] ['dʒɑ:nˌstoʊn] .

The	Paradise	of	the	North	,	by	David	Lawson	Johnstone	.
这	天堂	的	这	北	,	经过	大卫	劳森	约翰斯通	.

《北方天堂》，作者：大卫·劳森·约翰斯通。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tʃu:ziz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl][æz; əz][ə; eɪ]['pærədaɪs] ,

When	a	gentleman	chooses	the	North	Pole	as	a	Paradise	,
什么时候	一个	绅士	选择	这	北	极	作为	一个	天堂	,

当一位绅士选择北极作为天堂时，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lætɪtu:d] [ænd; ənd]['lɑ:ndʒɪtu:d] .

he	must	be	allowed	any	amount	of	Latitude	and	Longitude	.
他	必须	是	允许	任何	数量	的	纬度	和	经度	.

他必须被允许拥有任意数量的纬度和经度。

[ðɪs] [ɪk'splɔ:rər] [li:vz] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] ([ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk]) [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get] [aʊt]

This	explorer	leaves	his	Chambers	(	the	Publishers	of	that	ilk	)	in	order	to	get	out
这	探险家	树叶	他的	钱伯斯	(	这	出版商	的	那	牛奶	)	在	命令	到	得到	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][ðə; ði]['koʊldəst] [ru:t] .

of	the	world	by	the	coldest	route	.
的	这	世界	经过	这	最冷	路线	.

这位探险家离开他的出版社（这类出版社），选择走最冷的路线离开这个世界。

[ə; eɪ][noʊt][ɑ:n] ['ɪnəs] & [ˌsi: 'oʊ] .

A	note	on	Innes	&	Co	.
一个	笔记	在	伊内斯	&	合作	.

关于 Innes & Co. 的说明

" ['ɪnəs] " [hæz; həz] ['sevrəl] [aʊts] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

"	Innes	"	has	several	Outs	this	season	.
"	伊内斯	"	有	一些	出局	这	季节	.

“伊内斯”本赛季有好几次出局。

['tʃɪri] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pʌblɪʃər] , " ['ɪnəs] .

Cheery	name	for	a	Christmas	Publisher	,	"	Innes	.
欢快的	姓名	为了	一个	圣诞节	出版商	,	"	伊内斯	.

圣诞出版商的名字真令人愉悦，“Innes”。

" [wi:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [i:z] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['ɪnəs] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðer; ðər]

"	We	take	our	ease	at	our	Innes	,	and	we	read	with	pleasure	their
"	我们	拿	我们的	舒适	在	我们的	伊内斯	,	和	我们	读	和	乐趣	他们的

['deɪnti] [bʊks] [kɔ:ld] ,

dainty	books	called	,
纤巧	图书	称为	,

“我们在伊内斯家悠闲自在，愉快地阅读他们那些名为“精致书籍”的书籍，

- [tʃaɪld] , [baɪ] ['frænsɪs] ['kɑ:mptən] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔ:ri] .

Bartlemy's	Child	,	by	Frances	Compton	,	a	very	pretty	story	.
-	孩子	,	经过	弗朗西丝	康普顿	,	一个	非常	漂亮的	故事	.

《巴特勒米的孩子》，弗朗西丝·康普顿著，是一个非常优美的故事。

[el] . [biː] . ['wɔlfɝd] ([ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv]['mɪstər] . [smɪθ]) [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər]

L	.	B	.	Walford	(	the	authoress	of	Mr	.	Smith	)	condescends	to	write	For
L	.	B	.	沃尔福德	(	这	作者	的	先生	.	史密斯	)	居高临下	到	写	为了

[groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

Grown	-	Up	Children	,
生长	-	向上	孩子们	,

《史密斯先生》的作者L.B.沃尔福德屈尊为成年儿童撰写了《致成年儿童》一书。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

a	number	of	delightful	tales	.
一个	数字	的	愉快	故事	.

许多精彩的故事。

['mesərz] . ['ɑːsˌgʊd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

Messrs	.	Osgood	as	good	as	ever	.
先生们	.	奥斯古德	作为	好的	作为	曾经	.

奥斯古德先生一如既往地出色。

[waɪ] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ʌp][ðer; ðər]['brɛt] ['hɑːrt] ['bɜːrθdeɪ] [bʊk] ([moʊst] ['hɑːrt] - - [gɑːt][ʌp])

Why	not	follow	up	their	Bret	Harte	Birthday	Book	(	most	Harte	-	tistically	got	up	)
为什么	不是	跟随	向上	他们的	布雷特	哈特	生日	书	(	最多	哈特	-	-	得到	向上	)

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] - [hɑːrt] ['bɜːrθdeɪ] [bʊk] ?

with	a	Sweet	-	Heart	Birthday	Book	?
和	一个	甜的	-	心	生日	书	?

为什么不继《布雷特·哈特生日纪念册》（以最哈特式的方式出版）之后，再推出一本《甜心生日纪念册》呢?

['mædəm] [væn][diː]['vɛldə][hæz; həz][kəm'paɪld] [ðɪs] .

Madame	Van	de	Velde	has	compiled	this	.
夫人	范	德	维尔德	有	编译	这	.

范德维尔德夫人整理了这个。

['aʊər; ɑːr] - - [iks'kleimz] , " ['vɛldə] [dʌn] !

Our	sparklingest	Baronite	exclaims	,	"	Velde	done	!
我们的	-	-	惊呼	,	"	维尔德	完毕	!

我们最耀眼的男爵夫人惊呼：“Velde 完成了！”

" [θæŋks] [tuː; tə]['mɑːrkəs][wɔːrd] & [ˌsiː 'oʊ] . [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['sætərdeɪ] [naɪt] , [baɪ] ['rɑːbi]

"	Thanks	to	Marcus	Ward	&	Co	.	for	The	Cottar's	Saturday	Night	,	by	Robbie
"	谢谢	到	马库斯	沃德	&	合作	.	为了	这	-	周六	夜晚	,	经过	罗比

[bɜːrn] .

Burns	.
烧伤	.

“感谢 Marcus Ward & Co. 提供罗比·伯恩斯的《农舍的星期六之夜》。

" [oʊ] , [wɑːd][sʌm; səm] [frend] [ðə; ði] ['^ifti] - [ˌjuː 'es] !

"	Oh	,	wad	some	friend	the	giftie	gi'e	us	!
"	哦	,	瓦德	一些	朋友	这	礼物	-	我们	!

“哦，这位朋友送了我们一些礼物！”

" — [æz; əz] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [meɪ] [seɪ] ,

"	—	as	anyone	who	would	like	this	for	a	Christmas	present	may	say	,
"	—	作为	任何人	WHO	会	喜欢	这	为了	一个	圣诞节	展示	可能	说	,

——正如任何想要将此作为圣诞礼物的人可能会说的那样，

[ə'dæptiŋ][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

adapting	the	poet	to	his	purpose	.
适应	这	诗人	到	他的	目的	.

将诗人的作品用于自己的目的。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [bʊks] .

The	Baron	and	his	Christmas	Books	.
这	男爵	和	他的	圣诞节	图书	.

男爵和他的圣诞故事书。

" [ə; eɪ][moʊst] [swiːt] ['stɔːri] !
" A 一个 most 最多 sweet 甜的 story 故事 !

一个非常温馨的故事!

[ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] ! ! " ['gɜːgəld] [ðə; ði]['bærən] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [vɔɪs] ,
A 一个 most 最多 charming 迷人 story 故事 ! ! " gurgled 咕噜咕噜 the 这 Baron 男爵 , 作为 , with 和 sobs 啜泣 in 在 his 他的 inner 内 voice 嗓音 ,

"真是个动人的故事！！"男爵喃喃自语，内心却哽咽着。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [pə'nʌltɪmət] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['dɑːli] .
talking 说 to 到 himself 他自己 , he 他 finished 完成的 the 这 penultimate 倒数第二 chapter 章 of 的 Dolly 多莉 .

他自言自语着，读完了《多莉》的倒数第二章。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər]['heroʊɪn] , [aɪ] [swer] [aɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,
" Now 现在 , Mrs 太太 . Burnett 伯内特 , if 如果 you 你 dare 敢 to 到 kill 杀 your 你的 heroine 女英雄 , I 我 swear 发誓 I'll 患病的 never 绝不 forgive 原谅 you 你 ,

"伯内特夫人，如果你胆敢杀死你的女主角，我发誓我永远不会原谅你。"

[ænd; ənd]['nevər] [riːd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪtəli] - ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊks] .
and 和 never 绝不 read 读 another 其他 of 的 your 你的 fatally 致命的 - fascinating 迷人 books 图书 .

以后再也不看你那些引人入胜、却又致命的书了。

" [ðə; ði]['bærən] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,
" The 这 Baron 男爵 trembled 颤抖 as 作为 he 他 commenced 开始 the 这 last 最后的 chapter 章 of 的 the 这 simplest 最简单的 , most 最多 natural 自然的 ,

男爵颤抖着开始讲述这本最简单、最自然的小说的最后一章，

[moʊst] ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd][moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - [toʊld]['stɔːri][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
most 最多 touching 接触 , and 和 most 最多 exquisitely 精美绝伦 - told 讲述 story 故事 he 他 has 有 read 读 for 为了 many 许多 a 一个 day 天 .

这是他多年来读过的最感人、最精彩的故事。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][end] ?
How 如何 would 会 it 它 end 结尾 ?

结局会是怎样的?

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [sə'faist] .
A 一个 few 很少 lines 线条 sufficed 足够了 .

几行字就足够了。

" [bles] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] ! " ['snɪvəld] [ðə; ði]['bærən] , [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['dæbiŋ]

"	Bless	you	,	Mrs	.	Burnett	!	"	snivelled	the	Baron	,	not	ashamed	of	dabbing
"	保佑	你	,	太太	.	伯内特	!	"	抽泣着	这	男爵	,	不是	羞愧	的	dabbing

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrtʃɪf] .

his	eyes	with	his	kerchief	.
他的	眼睛	和	他的	头巾	.

"伯内特夫人，愿上帝保佑您！"男爵抽泣着说，毫不羞愧地用手帕擦了擦眼泪。

" [bles] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] !

"	Bless	you	,	Ma'am	!
"	保佑	你	,	女士	!

"愿上帝保佑您，女士！"

[juː; jʊ][hæv; həv][let] - [ɪm] [lɪv; laɪv] !

You	have	let	'	em	live	!
你	有	让	-	呃	居住	!

你放过了他们!

[meɪ] [jʊr; jər] [nuː] [bʊk] [goʊ][tuː; tə] ['kaʊntləs] [ɪ'dɪʃnz] !

May	your	new	book	go	to	countless	editions	!
可能	你的	新的	书	去	到	无数	版本	!

愿你的新书畅销无数版!

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɜˌɔɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [riːp] [ə; eɪ]['goʊldən] [rɪ'wɔːrd]

May	it	be	another	Little	Lord	Fauntleroy	,	and	may	you	reap	a	golden	reward
可能	它	是	其他	小的	主	方特勒罗伊	,	和	可能	你	收割	一个	金的	报酬

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

愿他成为另一个小公子方特罗伊，愿你因此获得丰厚的回报。

[jʊr; jər] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][wɜːrk] , [jʊr; jər]['leɪtɪst] ['stɔːri] — ['dɑːli] !

your	masterpiece	of	simple	work	,	your	latest	story	—	Dolly	!
你的	杰作	的	简单的	工作	,	你的	最新的	故事	—	多莉	!

你用简单的作品创作的杰作，你最新的故事——多莉!

" [ðə; ði]['bærən][ɪz] [baʊnd] (" [baʊnd] [ɪn][mə'rɑːkoʊ] " [æz; əz][ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] , [pʊr] [retʃiz] !

"	The	Baron	is	bound	(	"	bound	in	morocco	"	as	the	slaves	were	,	poor	wretches	!
"	这	男爵	是	边界	(	"	边界	在	摩洛哥	"	作为	这	奴隶	是	,	贫穷的	可怜虫	!

"男爵被束缚了（'被束缚在摩洛哥'，就像奴隶们一样，可怜的家伙们！"

) [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] , [fɔːr; fər] ,

)	to	add	that	he	wishes	it	had	not	been	illustrated	,	for	,
)	到	添加	那	他	愿望	它	有	不是	到过	插图	,	为了	,

他还补充说，他希望这幅图没有被配上插图，因为

[æz; əz] [gʊd] [waɪn] [niːdz] [noʊ] [bʊʃ] , [soʊ][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['stɔːri] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] ,

as	good	wine	needs	no	bush	,	so	a	perfect	story	,	such	as	is	this	,
作为	好的	葡萄酒	需求	不	衬套	,	所以	一个	完美的	故事	,	这样的	作为	是	这	,

就像好酒不需要灌木丛一样，一个完美的故事，比如这个故事，也是如此。

[niːdz] [noʊ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [neɪ] , [ɪz] ['ræðər] ['ɪndʒərd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][nɑːt] .

needs	no	illustration	;	nay	,	is	rather	injured	by	it	than	not	.
需求	不	插图	;	不	,	是	相当	受伤	经过	它	比	不是	.

无需赘述；不，反而会因此受到伤害。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [smɔːl] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	only	one	small	item	of	common	-	place	in	it	,
那里	是	仅有的	一	小的	物品	的	常见的	-	地方	在	它	,

里面只有一件很小的普通物品。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [sɪ'duːsər] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

and	that	is	making	the	would	-	be	seducer	a	married	man	.
和	那	是	制作	这	会	-	是	诱惑者	一个	已婚	男人	.

这就使得这个潜在的勾引者成为一个已婚男人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [veɪn]

to	prove	him	so	was	the	easiest	and	shortest	way	of	saving	his	vain
到	证明	他	所以	曾是	这	最容易	和	最短	方式	的	保存	他的	徒劳

[ænd; ənd] ['feðər] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] .

and	feather	-	headed	little	victim	.
和	羽毛	-	标题	小的	受害者	.

向他证明这一点，是拯救他那虚荣愚蠢的小受害者的最简单快捷的方法。

[pər'hæps] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɑːlvd] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]

Perhaps	an	alternative	would	have	involved	complication	,	and	might	have
也许	一个	选择	会	有	涉及	并发症	,	和	可能	有

['mɑːrd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

marred	the	natural	simplicity	of	the	story	.
受损	这	自然的	简单	的	这	故事	.

或许另一种选择会使事情变得复杂，并可能破坏故事本身的简洁性。

[soʊ] ['krɪtɪkli] [ðə; ði] ['bærən] [steɪts] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['veri] [smɔːl] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

So	critically	the	Baron	states	his	one	very	small	objection	,
所以	关键	这	男爵	各州	他的	一	非常	小的	异议	,

因此，男爵至关重要地提出了他唯一的小异议。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['pleʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi] [spent] ['oʊvər] [ðə; ði] [teɪl]

and	reverts	with	the	utmost	pleasure	to	the	hours	he	spent	over	the	tale
和	恢复	和	这	极致	乐趣	到	这	小时	他	花费	超过	这	故事

,

,

,

他无比欣喜地回忆起自己花费数小时创作这个故事的情景。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] , [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] , [nɑːt]

absorbed	in	every	page	,	in	every	line	of	it	;	and	herewith	doth	he	,	not
吸收	在	每一个	页	,	在	每一个	线	的	它	;	和	此附	确实	他	,	不是

['oʊnli] [moʊst] ['strɔːŋli] ,

only	most	strongly	,
仅有的	最多	强烈	,

他全神贯注于每一页、每一行；并且他不仅强烈地，

[bʌt; bət] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekə'mend] ['evriwʌn] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðɪs] [bʊk] (['pʌblɪʃt] [baɪ] [iː] .

but	most	earnestly	recommend	everyone	to	procure	this	book	(	published	by	E	.
但	最多	切实	推荐	每个人	到	采购	这	书	(	已发布	经过	E	.

['wɔrn] & [ˌsiː 'oʊ] .) ,

Warne	&	Co	.	)	,
沃恩	&	合作	.	)	,

但我真心推荐大家购买这本书（由 E. Warne & Co. 出版）。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

for	it	is	one	that	can	be	and	must	be	given	a	place	of	honour
为了	它	是	一	那	能	是	和	必须	是	给定	一个	地方	的	荣誉

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['θækəri] ,

by	the	side	of	Dickens	and	Thackeray	,
经过	这	边	的	狄更斯	和	萨克雷	,

因为它可以而且必须与狄更斯和萨克雷的作品并列，占据重要的地位。

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hɪr] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt] ,

to	be	read	again	and	again	,	here	a	bit	and	there	a	bit	,
到	是	读	再次	和	再次	,	这里	一个	少量	和	那里	一个	少量	,

值得反复阅读，时不时地读一点。

[wen] ['ʌðər] [wɜːrks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['lɪtəreri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ([ðoʊ] -

when	other	works	of	fiction	now	enjoying	a	greater	literary	reputation	(	though	'
什么时候	其他	作品	的	小说	现在	享受	一个	更大的	文学	名声	(	尽管	-

[twʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm]) ,

twould	be	difficult	to	name	them	)	,
特沃德	是	难的	到	姓名	他们	)	,

当其他一些小说作品如今享有更高的文学声誉时（尽管很难一一列举），

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]

shall	be	relegated	to	the	lowest	shelves	of	books	that	have	had	their
将	是	降级	到	这	最低	货架	的	图书	那	有	有	他们的

[deɪ] .

day	.
天	.

将被贬到书架最底层，成为那些早已过时的书籍。

" ['dɪksi] ! - !

"	Dixi	!	Scripsi	!
"	迪克西	!	-	!

“Dixi! Scripsi!

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

"	quoth	The	Learned	Baron	de	Book	-	worms	.
"	引用	这	学习	男爵	德	书	-	蠕虫	.

“博学的书虫男爵说道。”

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神